



مِنَ المسرح العالمي

من الأعمال المختارة

هنريك ابسن - ٢

البطة البرية

ترجمة وتقديم : د. عبد الله عبد الحافظ

مراجعة : د. نور شريف

تصدر عن وزارة الإعلام الكويت

أول يوليو ١٩٨٦

مسلسلة
من
المسرح
العالمي

سلسلة يشرف عليها

حمد يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشئون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الانجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد لشئون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

ص.ب ١٩٣

٢٠٢



من المسرح العالمي

من الأعمال المختارة

هنريك ابسن - ٢

البطة البرية

ترجمة وتقديم: د. عبدالله عبد الحافظ

مراجعة: د. نور شريف

تصدر عن وزارة الإعلام الكويت

مقدمة بقلم المترجم

مسرحية البطـة البرية The Wild Duck

تنتمي مسرحية البطة البرية (١٨٨٤) للمرحلة الواقعية لتطور ابسن الفنى . ولقد كتبها بعد عامين من ثورته الجامحة التى بدت فى مسرحيته **عدو الشعب** (١٨٨٢) حينما رسم شخصية الدكتور ستوكمان المثالى الصارم الذى يقف شامخا ضد الأغلبية الفاسدة من مجتمع بلدته الصغيرة ، ولا يهتز بما يلصقونه من صفات جارحة طالما هو صادق مع نفسه ومبدئه . بعد هذا هدأت نفسه وكتب **البطة البرية** التي تزخر بالمشـاعر الانسـانية ، وتفيض بالعطف والحنان . فنحن البشر ضعفاء لا يتسنى لنا مواجهـة حقيقـة انفسنا ، ولهذا نلجأ الى الأوهام والأحلام حتى لا تضيق الدنيا فى وجوهنا .

وفى هذا يقول الناقد والمؤرخ المسرحى الاردايس نيكول :

« عندما ظهرت مسرحية **البطة البرية** ندرك على الفور ما ناله ابسن من مجال فكرى وخيالي جديد ، وما ابدعه من بناء مسـرحى يفوق اى شيء انتجه الطراز الواقعي حتى ذلك الوقت . فبدلا من الغضب الصبياني تلمس هنا معينا من الحنان يتدفق على شخوص المسرحية لدرجة لم نعهدها من قبل فى اى من مسـرحياته . ان ابسن الآن يرى عاملة الرجال والنسـاء كشخصيات ضعيفة تستحـق الشفقة والعطـف ، وانهم لكى يعيشـوا لا غنى عـن أوهامهـم واحلامهم » . (١)

ويعرض ابسن هذا الموضوع من خـلال ما يدور فى محيط أسرة هيلمر أكدال ، فهي قصـة أناس عاديين تتقاذفهم احداث الحياة ، ويعيشون فى ظل الفقر سعداء نسبيا . ورمز هذه السعادة

---

(١) الاردايس نيكـول : المسرحية العالمية (الجـزء الثالث) مكتبة الانجلـو المصرية ـ ١٩٦٢ ـ ص ٢١٥

الموهومة بطة برية مهيضة الجناح ، هي محور اهتمام ابنته هرفيج ووالده العجوز اكدال . والباب المغلق على البطة البرية في حجرة الكرار في السطوح يحجب وراءه دنيا عامرة بالأوهام وتطوف بها خيالات الجبال والأحراش والحياة الطلقة واغوار المحيط ، كما تعود بنا الى ذكريات طفولة ابسن عندما اضطر والده بعد افلاسه الى أن ينتقل الى مسكن صغير كانت به غرفة فوق السطوح طالما تأملها ابسن . فكان بها كتاب تاريخ لندن القديم وما يحتويه من صور للموت ، وكانت به ساعة حائط قديمة لاتدور وشعر ابسن بأن الزمن قد توقف . والمنظر في غرفة الكرار هذه تعتريه تغييرات كثيرة ففي الصباح تبدو الغرفة مختلفة عنها في المساء ، وفي المطر تختلف اختلافا شديدا عنها في الطقس البديع . ويردد جريجرز السؤال على هرفيج « هل انت واثقة بأنها غرفة الكرار) »

وتغرى حجرة الكرار افراد اسرة اكدال بان ينغمسوا في احلامهم واوهامهم ونجد في البطة البريه التى تسكن فيها رمزا مركزيا Central Symbol يربط شخوص واحداث المسرحية .

فالفتاة الصغيرة هرفيج « البالغة من العمر اربعة عشر عاما ، تتعلق بالبطة البرية وتصلي من اجلها كي يحفظها الله من كل سوء .

وهرفيج تعاني من ضعف متزايد للنظر ولهذا لا تذهب الى المدرسة اسوة بغيرها من الفتيات ، فهى والبطة البرية يعيشان في بيئة غير طبيعية . اما العجوز اكدال فغرفة الكرار بما فيها من اشجار جافة وارانب تذكره بأيامه الخوالى عندما كان ضابطا في الجيش وكانت هوايته الصيد في الاحراش . لذا نجده يرتدي من آن لآخر بدلته العسكرية ويمسك ببندقيته ، ويروح ويغدو في غرفة الكرار : وهو في وهم سعيد . وينضم هيلمر اليهما احيانا للمساعدة ، وهو ايضا يعيش في وهم سعيد بانه يوما ما سيتم اختراعه ويحدث ثورة في عالم التصوير ، وعندئذ سيعوض اسرته عما عانته من شظف العيش . اما جينا فهي امرأة مدبرة وعملية تنظر الى البطة البرية وغرفة الكرار على انهما مصدر للتسلية لباقى افراد الاسرة .

ويقدم من عالم الأوهام هذا جريجرز فيرله وهو شاب شديد التعلق بالمثل العليا ولذا لا يعترف الا بالتحقيقة العارية المجردة مهما كانت قاسية ومريرة . فهو يرفض مساعدة والده ، ويتهمه بتدمير

حياة والدته ، ثم يضع نصب عينيه أن يكشف لصديقه هيلمر حقيقة زوجته جينا . عندئذ يفضي لهيلمر بسر رهيب يقض مضجعه ويهز كيانه هزا عنيفا . الا وهو أن زوجته جينا كانت عشيقة والده ، وأن زواجه منها تم بتدبير خفي من والده ايضا . واستطرد من هذا الى أن هوفيج ليست ابنته . ولا يكتفي جريجرز بهذا بل يمضي قدما الى هوفيج التى ضعفت لتحاشي والدها لها ــ يمضي الى الفتاة البرية ويقنعها بضرورة التضحية ببطتها البرية حتى تبرهن لوالدها مدى حبها له . وتلتفت الفتاة مذعورة عندما تكتشف حقيقة أمرها وعندما تبددت الأوهام السعيدة التى كانت تعيش فيها ، فتضيق الحياة أمامها وتتلقف المسدس الذى دفعه جريجرز من يدها ، ومن محاولتها الاجهاز على البطة البرية ، فى سبيل اعادة والدها الى الأسرة ، تصيبها الطلقة وتلقى حتفها .

ويقف على طرف نقيض من المثالى جريجرز فيرله الطبيب النفسانى دكتور رلنج Dr Relling الذى يعرف تمام المعرفة ضعف النفس البشرية ، ويحاول غرس بعض الأوهام فى بعض الشخصيات كنوع من العلاج النفسى . وهو يحذر جريجرز فيرله ويطلب منه الابتعاد عن هذا المنزل حاملا معه النسخة الأصلية الكاملة لما يسميه مطلب المثل الأعلى .

ويشرح رلنج لغريمه طريقة فى علاج مرضاه :

جريجرز : اهيلمر مريض كذلك ؟

رلنج : ايه ، ومن منا غير ذلك ؟

جريجرز : وما العلاج الذى تصفه لهيلمر ؟

رلنج : علاجى المعتاد . اننى أحاول أن ابقى فيه الايهام الكاذب بالحياة .

جريجرز : اتقول الايهام الكاذب ؟

رلنج : نعم اقول الايهام الكاذب لأنه هو المبدأ الشامل الدافع للحياة .

جريجرز : وهل لى أن أسألك أى ايهام كاذب ادخلته فى حياة هيلمر ؟

رلنج : لن أخبرك عن هذا لأنني لا أفشي أسرارا كهذه لدجالين لو اخبرتك لافسدت طريقة علاجه . ان طريقتي قد

جربت عمليا ونجحت . وقد طبقتهـا على موقفك كذلك . لقد جعلت منه « محضورا » . هذا هو المصل الذى حقنت به جمجمته .

جريجرز : اليس هو محضور ؟ به مس من الجن ؟

رلنـج : بربك هل تدلنى على معنى كونك « محضورا » ؟ هذا جزء من الخداع الذى اخترعته لأبقى الحياة فيه . لو لم افعل هذا لانهار التعس منذ فترة طويلة ولاستسلم لليأس والخزى والعار . ونفس الحال تجد مع الملازم العجوز ، ولو انه تصادف ان وجد العلاج بنفسه .

جريجرز : الملازم اكدال ؟ ماذا تعنى ؟

رلنـج : حسنا . ما رايك فى صياد قديم للدببه مثله : يدخل فى حجرة مظلمه للطيور لكى يصطاد الأرانب ؟ لا يوجد رياضى أسعد من هذا الرجل العجوز المسكين وهـو يعبث هناك بين كل هذه القذارة . ان الأربع او الخمس شجرات التى احتفظ بها هناك لا تفترق فى نظره عن الغابات الكبيرة فى هويدال ، والديوك والدجاج فى نظره طيور جارحة على قمم الأشجار .

جريجرز : دكتور رلنج ، لن أتخلى عن هيلمر حتى انقذه مـن براثنك .

رلنـج : سوف يكون هذا من سوء حظه . خذ الايهام الكاذب من الرجل العادى ، وبهذا تبعد عنه السعادة أيضا .

ان رلنج هو الذى أدخل فى ذهن اكدال بأنه فنان عبقرى ، وانه سرعان ما ينجح فى اختراعـه الذى سيحدث انقلابـا فى فن التصوير . وكان هيلمر واسرته سعداء بهذا الأمل الذى يتعلقون به . وعندما أدى تدخل جريجرز فيرله الى موت الضحية البريئة هوفيج يصطدم ثانية المثل الأعلى الذى ينادى به جريجرز بواقـع الحياة الذى ينادى به رلنج . فعند فحص هوفيج وهى ملقاة على الأرض جثة هامدة يتشدق جريجرز بنبل الانسان فى حضرة الموت :

جريجرز : ان هوفيج لم تمت عبثا . ألم تر كيف أن الحزن قد اظهر انبل ما فى نفس هيلمر من شعور ؟

رلنـج : ان معظم الناس نبلاء فى حضرة الموت ــ ولكن الى متى تعتقد أن هذا النبل سيستمر) .

جريجرز : بكل تأكيد سوف يستمر ويزداد طول حياته .

رلنـج : قبل أن تنتهى تسعة شهور لن تكون هوڤيج الصغيرة بالنسبة له سوى شيء جميل يتغنى به .

جريجرز : اذا كنت على صواب وانا مخطىء فالحياة لا قيمة لها .

رلنـج : أو ، ان الحياة محتملة ، لو تخلصنا من هؤلاء المغفلين الذين يأتون الى دورنا ملحين فى تقديم مـا يسـمونه « مطالب المثل الأعلى » .

هذا الصراع بين المثالية والواقعية هو لب هذه المسرحية . وسيظل على الدوام السؤال حائرا : هل نتعلق بالمثل العليا بما فى ذلك من تضحيات أم نرضى بواقع الحياة ونهرب من مرارتهـا بالأوهام والأحـلام ؟

* * *

لعل **البطة البرية** من خير ما كتبه ابسن فرسم الشخوص ودقة الحبكة المسرحية ، وبراعة الحوار لدليل على عبقريته . ولعل فيما أبداه من صبر واناة وحذق لخير دليل على مستوى هذه المسرحية بالذات . فقد كتب ابسن الى صديق له قائلا :

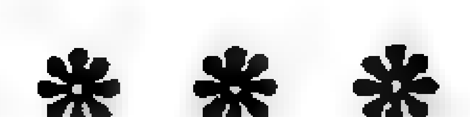
« لقد فرغت من مسرحية تحتوى على خمسة فصول ، فرغت فقط من تخطيطها ، ولكن التنميق ورسم الشخوص رسما دقيقا مميزا لها وتعيين الطريقة التى تعبر عما يخالجها — فسيأتى دور هذا كله ابتداء من الآن . »

والحقيقة أن ابسن انفق كثيرا من الجهد فى هذه المسرحية . ونظرة واحدة نقارن فيها بين المسودة الأولى والمسودة الأخـيرة للمسرحية تبين الفرق بين الاثنتين . ولنأخذ مثلا واحدا وهو موضوع ضعف النظر . هذا الموضوع لم يظهر فى المسودة الأولى ، وظهر فقط فى المسودة الأخيرة ، وله بالطبع دلالة رمزية كبيرة . ففى أول مشهد يمر المستر ڤيرله بيديه على عينيه وتحذره مسز سوربى من التحديق فى الاضواء . وفى الوقت نفسه نرى هو ڤيج وقد ازداد نظرها ضعفا بل انها مهددة بالعمى . وتشير هـذه العلاقة بين الحالتين الى عنصر الوراثة ، وخاصة عندما تتكشف لنا أبعـاد

العلاقة بين والدتها جينا والمستر ڤيرله قبل زواجها مــن هيلمر اكدال .

ان **البطة البرية** بما فيها من براعة تكنيكية ومشاعر انسانية فياضــة وعمق فى تحليل الشــخوص والاحداث والأبعاد الشتى للمواضيع التى عالجتها لتعد دون شك من روائع ابسن . وكما تقول موريل برادبروك :

« أن **البطة البرية** و**آل روزمر** هما اتقن أعمــاله واشــدها انسجاما . فهنا نلمح التوازن بين الرؤية والصنعة ، وبين القوة والمهارة . هاتان مسرحيتان لا يستطيع تلاميذه ان يقلدوهما ، لأنهما تعتمدتان على صــفات فى الكتابة لا يتصــف بها الا ابسن نفسه . »



البطة البرّية

تأليف : هنريك إبسن

ترجمة : د. عبدالله عبد الحافظ

مراجعة : د. نور شريف

العنوان الاصلي للمسرحية

HENRIK IBSEN

Plays: One

Ghosts

The Wild Duck

The Master Builder

Translated from the Norwegian and introduced by
Michael Meyer

The Master Playwrights

EYRE METHUEN

London

شخصيات المسرحية

هاكون فيرله	تاجر جملة	Haakon Werle
جريجرز فيرله	ابنـه	Gregers Werle
اكـدال	رجل كهل	Ekda
يالمـر اكدال	ابنه ـ مصور	Hjalmar Tekdqal.
جينا أكدال	زوجة يالمـر	Gina Ekdal
هدفج	ابنتهما وعمرها ١٤ عاما	Heolvig
مسز سوربى	مديرة شؤون منزل مستر فيرله	Mrs. Soerbyh
رلنـج	طبيب	Relling
مولفك	طالب لاهوت سابق	Molvik
جروبيرج	كاتب حسابات فى مكتب مستر فيرله	Graaberg
بترسن	خادم عند مستر فيرله	Pettersen
ينسن	سفرجى اجـير	Jensen

ضيوف على العشاء

(تقع حوادث الفصل الأول فى منزل مستر فيرله الأب والاربعـة فصول الأخرى فى ستوديو يالمـر اكدال)

الفصل الأول

(منزل هاكون فيرله ، تاجر جملة . حجرة مكتب بها أثاث ثمين ومريح ، بها رفوف للكتب وأثاث منجد . مكتب في وسط الغرفة عليه أوراق ودفاتر . وعلى المصابيح المضاءة أغطية خضراء تلقى ضوءا خافتا . وفي الحائط الخلفى أبواب مفتوحة (من النوع الذى يثنى) ، وستائر مرفوعة يمكن ان نرى من خلالها غرفةواسعة أنيقة يسطع فيهاضوء المصابيح والنجف . ونحو مؤخرة المسرح إلى اليسار مدفأة يتوهج فيها جمر الفحم . وفي مقدمة المسرح أمام هذا باب كبير يفضى إلى غرفة المائدة . يظهر بترسون ، خادم مستر فيرله ، بزيه الخاص ، ومعه جنسن السفرجى الأجير ، بردائه الأسود يرتبان حجرة المكتب . وفي الغرفة الأكبر من ، هذه يظهر اثنان أو ثلاثة من السفرجية المؤجرين وهم يدورون حول الغرفة يرتبون الأشياء ، ويضيئون الشموع . ومن داخل الغرفة يمكن ان نسمع جلبة يختلط فيها الحديث والضحك . وهناك شخص ينقر على كوبه بسكين ، ثم فترة صمت ، ثم شرب نخب ، وصيحات « برافو ! ! » ثم همهمة حديث من جديد) .

بترسن : (يضيء مصباحاً على رف المدفأة ويضع غطاءه الزجاجي عليه) أتسمع هذا يا ينسن . هذا هو الرجل العجوز واقفا الآن يلقى خطبة طويلة يطلب فيها من المدعوين شرب نخب مستر سوربى .

ينسن : (يحرك كرسيا مريحا إلى الأمام) أصحيح ما يقوله الناس ان هناك علاقة بينهما ؟

بترسن : الله أعلم .

ينسن : يقولون انه كان فتى لعوبا في شبابه .

بترسن : ربما .

ينسن : أتقول أنه قد أعد حفلة العشاء هذه تكريما لابنه ؟

بترسن : هذا صحيح . لقد أتى ابنه البارحة .

ينسن : لم أكن أعرف من قبل بأن للمستر فيرله ابنا

بترسن : ان له ابنا بالفعل . ولكن هذا الابن يقبر نفسه هناك في مصنع نشر الأخشاب في هويدال . ولم يحضر قط من المصنع لزياره المدينة طوال سنى خدمتى هنا :

سفرجى أجير : (عند باب الغرفة الاخرى) اسمع يا بترسن . هنا رجل عجوز يريد . . . .

بترسن : (متمتما) لعنه الله . لماذا أتى ؟ وماذا يريد الآن ؟ (يظهر العجوز اكدال من جهة اليمين في الغرفة الداخلية لابسا معطفا رثا بياقة مرتفعة وفي يديه قفاز من الصوف ومعه عصا وقلنسوة من الفراء ، وتحت أبطه لفافة من ورق بنى ، وعلى رأسه شعر

مستعار قذر يميل لونه إلى البنى المشرب بالحمـــرة
وله شارب صغير أشيب)

بترســـن : (متجهنا نحوه) يا لله . ماذا تريد هنا ؟

اكـــدال : (عند الباب) يجب أن ادخل المكتب لأمر هـــام
يا بترسن .

بترســـن : لقد أغلق المكتب منذ ساعة و . . .

اكـــدال : لقـــد قيـــل لى ذلك على الباب ، يا بنى ، ولكن
جروبيرج لا يزال بالداخل ، كن طيبا ودعنى أتسلل
من هذا الطريق (يشير الى الباب الخاص) لقـــد
دخلت من هنا قبل ذلك .

بترســـن : حسنا . يمكنك الدخول اذن (يفتح الباب) ولكن
تذكر ان تخرج من الطريق المعتاد . لأن لدينا ضيوفا .

اكـــدال : أنا أعلم ذلك . شكرا يا بترسن ، يا بنى . إنك
صديق مخلص (يتمتم بصوت غير مسموع) أيهـــا
الأبله اللعـــين .

(يدخل المكتب ويغلق بترسن الباب خلفه)

ينســـن : هل هو أحد الموظفين بالمكتب ؟

بترســـن : كلا انه يقوم بنسخ بعض الأوراق في منزله في زحمة
العمل ، ولكنه بالرغم من هذا كان نعم السيد
في أيام عـــزه .

ينســـن : يبدو عليه ذلك على أى حال .

بترســـن : فعلا . لقد كان ملازما أول بالجيش .

ينسـن : يالله ! هو ملازم أول !

بترسـن : نعم ، لقد كان ذلك ولكنه اشتغل بتجارة الخشب أو شيء آخر لا أدريه . ويقال إنه خدع فيرلـه الأب خدعة وضيعة ذات مرة . لقد كان هوومستر فيرله شريكين في مصانع هويدال . انني أعـرف العم اكدال جيدا . وكثيرا ما شربنا زجاجات البيرة سويا في حانة « الام اريكسن » .

ينسـن : أظن انه لا يستطيع الآن ان يدعوك للشراب .

بترسـن : يالله ، انني أنا الذى أدعوه . ماذا تعتقد ؟ الا يجدر بنا ان نرحم عزيز قوم ذل ؟

ينسـن : هل لحق به الافلاس اذن .

بترسـن : كلا ، ان الأمر أسوأ من هذا . لقد عوقب بالسجن :

ينسـن : عوقب بالسجـن .

بترسـن : (ينصت) صه ، انهم يتركون المائدة الآن .

(يفتح خادمان باب حجرة المائدة من الداخل . تخرج مسز سوربـى وهى تتحدث مع ضيفين ، ويتبعها باقي الضيوف جماعة بعد أخرى ومن بينهم فيرله الأب واخيرا يأتي يالمـر اكدال ويجريجرز فيرله) .

مسز سوربي : (تسأل الخادم عرضا) قدم لنا القهوة في حجرة الموسيقى يا بترسن ؟

بترسـن : حسنا يا مسز سوربي .

(تدخل ومعها الرجلان في الغرفة الفسيحة ويتجهون

إلى الخارج من الناحية اليمنى ويخرج بترسن وينسن في نفس الاتجــاه) .

الضيف
المترهــل : (للضيف خفيف شعر الرأس) أوه . هذا العشاء . لقد كان مهمة شاقــة .

الضيــف
خفيف الشعر : أوه . ان ما يمكن أن يقوم به المرء في ثلاث ساعات متى عقد عليه العزم لا يكاد يصدقه العقــل .

الضيــف
المترهــل : ولكن ، يا عزيزى ، ما بعد ذلك ؟

ضيف ثالث : انى اعتقد ان القهوة والخمور سوف تقدم في حجرة الموسيقــى .

الضيــف
المترهــل : عظيم مدهش . وربما تعزف لنا مسز سوربي بعض الألحان .

الضيــف
خفيف الشعر : (في صوت أقرب إلى الهمس) أرجو ألا تعزف لنا مقطوعة لا نحبها يا صديقــى .

الضيــف
المترهــل : أوه . اطمئن . ان برتا لن تتخلى عن أصدقائهــــا القدماء (يضحكان ويدخلان الغرفة الداخلية) .

فيرلــه : (في صوت خفيض مكتئب) اني لا أظن ان أحدا لاحظ هذا يا جريجوز ؟

جريجرز : (ينظر إليه) مـــاذا ؟ .

فيرلـــه : ألم تلاحظه أنت أيضا ؟

جريجرز : ماذا كان يجب على ملاحظته ؟

فيرلـــه : لقد كان عددنا ثلاثة عشر حول المائدة .

جريجرز : أحقا ؟ ثلاثة عشر ، أكنا كذلك ؟

فيرلـــه : (بعد ان يرمق يالمـــر اكدال بنظرة عابرة) أننـــا نكون عادة اثنى عشر . (مخاطبا الآخرين) تعالوا هنا ، أيها السادة ، هلا أتيتم ؟ (يخرج ومعـــه باقي الضيوف عدا يالمـــر وجريجرز من البـــاب الخلفى تجاه اليمين) .

يالمـــر : (الذى كان قد سمع خلسة ما دار من حديث بين جريجرز ووالده) كان الأجدر بك ألا ترسل إلى هذه الدعوة يا جريجرز .

جريجرز : ماذا ؟ من المفروض أن الحفل أقيم لتكريمى أنا وإذا لم أدع أعز صديق بل صديقى الوحيد . . .

يالمـــر : ولكنى أظن ان والدك لا يوافق على هذه الدعوة أقصد أنه لا يدعوني إلى هذا المنزل اطلاقا .

جريجـــرز : كـــلا ، كمـــا فهمت . ولكن كان على ان أراك وأتحدث إليك لأني أتوقع رحيلى من هنا مباشرة ، ايه أيها الصديق . نحن الصديقان القديمان رفيقا المدرسة ، حقا ، لقد فرقت بيننا الأيام ولم ير أحدنا الآخـــر منذ ستة عشر أو سبعة عشر عاما .

يالمـــر : أوه . ألم ير أحدنا الآخر طوال هذه المدة

جريجـــرز : أجل ، هذا صحيح . والآن ، كيف حالك ؟ إنك تبدو في صحة جيدة . لقد أكتنز لحمك وأوشكت أن تكون بدينا .

يالمــــر : أوه ، لا يمكنك ان تدعوني بدينا ، أظن أن كتفى أعرض مما كانا من قبل . على كل ، أنا رجل الآن

جريجـــرز : انك تبدو كذلك بالفعل . وما زلت وسيما كمـــا كنت دائما .

يالمــــر : (بنبرة أكثر حزنا) ولكن داخلية نفسى يا صديقى قد تغيرت كثيرا . أنت تعلم بالطبع بالكارثة التى حلت بي وبأسرتي منذ أن تقابلنا آخر مرة .

جريجـــرز : (يخفض صوته) كيف حال والدك الآن ؟

يالمــــر : لا داعى للكلام عن هذا أيها الصديق العزيز . ان والدى المسكين التعس بعيش معى بالطبع . فليس لديه انسان غيرى بركن إليه في الحياة . ولكن هذا الحديث يفطر قلبى أسى كما تعلم ، اخبرني أنت الآن عن أحوالك هناك في مصنع نشر الأخشاب .

جريجـــرز : ان حياتي هنـــاك وحيدة جميلة ، تـــدع الفرصة للانسان لأن يفكر مليا في الأمور — في أمور مختلفة ، تعال هنا . دعنا نجلس جلسة مريحة (يجلس عـــلى كرسى مريح بجانب المدفأة ويجذب يالمــــر إلـــى كرسى بجواره) .

يالمــــر : (في تأثر) انني شاكر لك دعوتي ، على أى حال ، يا جريجرز اذ أننى أفهم من هذا أنك لم تعد تحمـــل

أى شيء في نفسك نحـــوى .

جريجـــرز : (مندهشا) ما الذى جعلك تظن أني أحمل شيئا في نفسي نحوك ؟

يالمـــر : لماذا ؟ لقد كنت تفعل — في البداية .

جريجـــرز : في البدايـــة ؟

يالمـــر : بعد أن حلت بنا الكارثة الكبرى . وكان من الطبيعى أن تشعر بذلك على أى حال . بل إن والدك نفسه لم ينج منها إلا بأعجـــوبة .

جريجـــرز : وهل يجعلنى هذا أحمل لك ضغينة أو حقدا ؟ من أوحى إليك بذلك ؟

يالمـــر : لقد كنت بكل تأكيد تشعر بحقد يا يالمـــر . اننى أعرف ذلك . لقد أخبرني به والدك نفسه .

جريجـــرز : (في شيء من الارتباك) والدى . فهمت . حسنا . . . أهذا هو السبب الذى جعلك لا تتصل بي بعد ذلك ولا أسمع منك كلمة واحدة ؟

يالمـــر : أجـــل .

جريجـــرز : حتى بعد أن احترفت التصوير ؟

يالمـــر : ان والدك نصحنى ألا أكتب إليك عن أى شيء .

جريجـــرز : (مستغرقا في التكفير) غريب ، لعله كان عـــلى صواب . ولكن أخبرني يا يالمـــر ، هل انت راض عن وضعك الحالى ؟ .

يالمـــر : (يتنهد قليلا) أوه ، نعم ، بالتأكيد . ليس هناك

ما يمكن أن أشكو منه . ولو انه في بادىء الأمـــر كان الوضع غريبا إلى حد ما . كان على أن أواجه حياة مختلفة تماما عما اعتدت إذ كانت ظروفي كلها قـــد تغيرت عن ذى قبـــل . فالكارثة التى تسببت في افلاس والدى التام وأنزلت العار والفضيحة يا جريجـــرز . . .

جريجـــرز : (منزعجا) نعم ، نعم تماما ، نعم .

يالمـــر : بالطبع اضطررت إلى العدول عن دراستى إذ لم يتبق لنا مال يذكر ، بل على العكس لقد غرقنا في الديون ، ديون معظمها مستحق لوالدك فيما اعتقد .

جريجـــرز : أو . . . .

يالمـــر : على أى حال ، لقد رأيت ان أبدأ حياة جديدة وأن انسى الحياة القديمة ، وكل ما يذكرني بها . وكانت هذه نصيحة والدك أكثر من أى شخص آخـــر ولما كان قد فعل الكثير لمساعدتي . . .

جريجـــرز : والـــدى ؟

يالمـــر : نعم من المؤكد أنك تعرف هذا ؟ فمن أين لى بالنقود لأتعلم التصوير وأعد استوديو ، وأبدأ العمـــل ؟ ان هذا يكلف الشيء الكثير كما تعلم .

جريجـــرز : وهل دفع والدى ثمـــن كل هذا ؟

يالمـــر : نعم يا صديقى العزيز ، ألم تكن تعرف ذلك ؟ لقد فهمت منه بأنه كتب لك وأخبرك بالأمـــر .

جريجـــرز : لم يكتب لى أى كلمة تشير بأنه هو الذى فعل كل

ذلك . لا بد أنه نسى ثم أننا لا نتبادل سوى خطابات خاصة بالعمل ــ ايه اذن فقد كان والدى هو الذى .

يالمــر : أجل هو بكل تأكيد ولو أنه لم يشأ ان يعرف أحد شيئا عن الموضوع ، وبمساعدته هو أيضا تمكنت من الزواج . ولكن لعلك لا تعرف ذلك ايضا .

جريجــرز : كلا ، بكل تأكيد لم أعرف اطلاقا (يمسك بذراعه ويهزه هزا خفيفا) ولكن يا عزيزى يا لمــر لا يمكننى أن أعــبر عن مقدار سرورى لكل هذا ــ ولو أنى أشعر بالذنب بعض الشىء . لقد أسأت الحكــم على والدى ــ فى بعض الأمور ، لأن هذا يــدل على طيبة قلبه ، أليس كذلك ؟ ويدل ــ إلى حد ما ــ على ضمير حى . .

يالمــر : ضمــير ؟

جريجــرز : حسنا ، حسنا ، سمه ما شئت ــ ولكنى بحق عاجز عن التعبير عن سرورى لسماع هذا عن والدى ، ايه ، اذن قد تزوجت ، يا يالمــر ، هذا أكثر أجرؤ على عمله ، على أنى حال أتمنى أن تكــون موفقا فى زواجك .

يالمــر : نعم ، اننى موفق بالفعل ، فهى زوجة طيبة ماهرة ، الزوجة التى يتمناها كل رجل ، وهى أيضا لا تنقصها الثقافــة كليــة .

جريجــرز : (فى شىء من الدهشة) أوه ، لا ، انى واثق من هــذا .

يالمــر : نعم ان الحياة مدرسة ، كما ترى ، فحياتنا معــا كل يوم وهناك ايضا شخص أو شخصان نابهان يزورانتا يوميا . أؤكد لك بأنك لن تستطيع التعرف على جينـــا .

جريجــرز : جينـــا ؟

يالمــر : نعم ، يا عزيزى ، ألا تذكر ان اسمها جينا ؟

جريجــرز : من هى التى تدعى جينا ؟ ليس لدى أدنى فكرة عم . . .

يالمــر : لكن ألا تذكر أنها كانت تعمل في هذا المنزل في وقت من الأوقـــات ؟

جريجــرز : (ينظر إليه) أتقصد جينا هنسن ! ؟

يالمــر : طبعا أقصد جينا هنسن .

جريجــرز : التى كانت تدير شؤون المنزل في آخر سنة مــن مرض والدتي ؟

يالمــر : هى بالفعل . ولكن يا صديقى العزيز انى متأكد تماما بأن والدك أخبرك بزواجـــى .

جريجــرز : (ينهض) نعم ، لقد أخبرني فعلا — ولكن — ما لم يخبرني به هو — (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) أوه انتظر برهة ، ربما بالرغم من هذا عندما أفكر في الأمر . . ان والدى يكتب لى خطابات في منتهى الايجاز (يجلس على ذراع كرسى يالمر) اسمع ، أخبرني يا يالمــر — ان هــذا شيء غريب — كيف تعرفت على جينا — أعنى زوجتك ؟

يالمـــر : أوه ، لقد حدث هذا بمنتهى البساطة . لم تمكث جينا طويلا في منزلكم هذا ، اذ أن كل أمور المنزل كانت مرتبكة وقتذاك بمرض والدتك . . ولم تحتمل جينا هذا ، ولذلك تركت المنزل ، كان ذلك قبل ان تموت والدتك بعـــام أو ربما في نفس السنة .

جريجـــرز : لقد كان هذا في نفس السنة . لقد كنت في هذا الوقت في المصنع . ولكن ما الذى حدث بعد ذلك ؟

يالمـــر : لقد ذهبت جينا لتعيش مع والدتها ، وهى امرأة بارعة مكافحة تدعى مسز هنسن ، كانت تدير مقهى صغيرا . وكان عندها غرفة للايجار ، غرفة مريحة وجميـــلة .

جريجـــرز : وأنت ، كما أظن ، حالفك الحظ عندما أجرت الغرفـــة ؟

يالمـــر : نعم ، في الحقيقة ، ان والدك هو الذى أشار عـــلى بهذا ، وهكذا ، كما ترى ، تعرفت بجينا .

جريجـــرز : وانتهى الأمـــر بالخطوبة ؟

يالمـــر : نعم . ان الشباب يرتبط بعضه ببعض بسهولة ــ هم .

جريجـــرز : (يقف ويسير جيئة وذهابا) أخبرني . عندما خطبت جينا هل والدى هو الذى ــ اعنى هل بدأت في هذا الوقت تفكر في الاشتغال بالتصوير ؟

يالمـــر : نعم ، هو كذلك لأني كنت أريد الزواج بأسرع ما يمكـــــن . وفكرت أنا ووالدك أن التصوير هو أحسن طريقة . وكان هذا رأى جينا ايضا . وعلاو

على ذلك كان هناك سبب آخر . المسألة مسألة حظ ، فلقد كانت جينا بمحض المصادفة السعيدة قد أخذت بعض الدروس في اعداد الصور .

جريجـــرز : يا لها من مصادفة سعيدة .

يالمـــر : (في سعادة وهو يهم بالوقوف) نعم ، نعم ، أليس كذلك ؟ الا ترى أنني كنت سعيد الحظ لدرجة مدهشة .

جريجـــرز : بالتأكيد . يبدو أن والدى كان بمثابة الأب الروحى لك .

يالمـــر : (في تأثر) لم يتخل عن ابن صديقه القديم في أيام محنتـــه . انه طيب القلب ، كما ترى يا جريجرز .

مسز سوربي : (تدخل مستندة على ذراع مستر فيرلـــه الأب) والآن لا أريد جدالا يا عزيزى مستر فيرله . يجب ألا تبقى هنا أكثر من هذا تحدق في هذه الأضواء) ان هذا يؤذى عينيك .

مستر فيرله : (يترك ذراعها ويمر بيده على عينيه) نعم اعتقد أنك على حق

(يدخل بترسن وينسن بصوان) .

مسز سوربي : (للضيوف في الغرفة الأخرى) والآن أيها السادة من يريد منكم كأسا من الخمر فليأت هنا .

الضيـــف
المترهـــل : (يقترب من مسز سوربي) والآن . . والآن . . أحقا

أنكم مصرون على أن تحرمونا من حقنا المقدس في التدخـــين ؟

مسز سوربي : نعم يا سيدى العزيز . انه ممنوع هنا في دائرة نفوذ المستر فيرله ، يا سيدى الياور .

الضيـــف

خفيف الشعر : ومتى أصدرتم هذا المرسوم الصارم بشأن التدخين . يا مسز سوربي ؟

مسز سوربي : بعد العشاء الأخير ، يا سيدى الياور ، عندما أفرط بعض الضيوف افراطا زاد عن الحـــد .

الضيـــف

خفيف الشعر : والافراط غير مسموح به ، يا مسز برتا ولو إلى حد ما ؟

مسز سوربي : أبدا ، لا نسمح به على الاطلاق أيها الياور العزيز .

(كان معظم الضيوف قد تجمعوا في حجرة المكتب وأخذ الخدم يدورون بكؤوس الخمـــــر) .

فيرلـــه : (ليالمر الذى كان واقفا بمفرده بجوار منضدة) فيما انت منهمك يامستر أكدال ؟

يالمـــر : انني كنت أنظر الى البوم الصور يامستر فيرله .

الضيف خفيف : (الذى كان يتجول في الغرفة) آه . صور . هذا الشعر هو مجالك بالطبع .

الضيف : (الذى كان مستلقيا على كرسى مريح) ألم تحضر البدين : معك أى صور من تصويرك ؟

يالمـــر : كلا ، لم أحضر .

الضيف : كان يجب ان يكون معك بعض الصور .

المترهل : انه شيء مفيد جدا للهضم أن تجلس وتنظر الى الصور

الضيف ان هذا كما تعلم مساهمة منك في ادخال السرور

خفيف الشعر : على الحضور وتسليتهم .

الضيف قصير ونحن نتقبل كل مساهمة في التسلية بالشكر والعرفان

النظر :

مسز سوربي : ان مايعنيه هؤلاء السادة ، يامستر اكدال ، هو أنه إذا ما دعى المرء الى مأدبة عشاء فعليه ان يقدم شيئا مقابل ذلك .

الضيف : ويصبح ذلك الواجب مبعثا للسرور حقا عندما يكون

المترهل العشاء فاخرا كما هو اليوم .

الضيف خفيف : فليرحمنا الله ، وخاصة اذا كانت المسألة نضالا من

الشعر أجل العيش ، حينئذ . . .

مسز سوربي : أنت مصيب في هذا (يستمرون في الضحك وتبادل النكات) .

جريجرز : (يخاطب يالمر دون ان يسمعه شخص آخر) لابد ان تشاركهم الحديث يا يالمر.

يالمر . : (يهز كتفيه) عم أتحدث ؟

الضيف ألا تظن يامستر فيرله أن بنينم « التوكيه » تعتبر نسبيا

المترهل شرابا لاضرر منه — أعني صحيا ؟

فيرله : (بجوار المدفأة) على أى حال ، اني أضمن « التوكيه الذى شربتموه اليوم ، إنه من أعتق الأنواع . ولاشك أنكم لاخطتم ذلك بأنفسكم .

الضيف : ان له مذاقا مدهشا ورائحة رائعة .
المترهل

يالمسر : (بخجل) هل يتفاوت طعم الخمر ؟ تبعا لسنةالانتاج

الضيف : (يضحك) يالله ، هذا طريف !
المترهل

فيرلـه : (مبتسما) إنك بكل تأكيد غير جدير بأن يقدم لك نبيذ جيد .

الضيف خفيف الشعر : ان التوكيه كالصور ، يامستر أكدال ، لاغنى لها عن ضوء الشمس . هذا صحيح ؟ أليس كذلك ؟

يالمسر : أوه ، نعم . ان الضوء مهم بالطبع .

مسز سوربي : وكذلك الحال معكم أيها السادة . انكم كذلك تنجذبون نحو الشمس .

الضيف خفيف الشعر : أوه . أوه . عيب عليك . إنها نكته قديمة جدا .

الضيف قصير النظر : ان مسز سوربي تتجلى الآن .

الضيف

المترهل : وهذا على حسابنا (يهز أصبعه مهددا) يا سيدتي . . .

مسز سوربي : ولكنه صحيح تماما أن النبيذ يختلف اختلافا كبيرا من سنة إلى أخرى . ان النبيذ المعتق أفضل الأنواع .

الضيـــف

قصير النظر : هل تعتبريني عتيقـــا ؟ .

مسز سورني : كلا ، أنت أبعد ما تكون عن هذا ؟

الضيـــف

خفيف الشعر : لقـــد انتهى دورك ، وأنـــا ، ما رأيك في يا مستز سورني ؟

الضيـــف

المترهـــل : نعم وأنا ؟ من أى سنة للنبيذ تعتبريننى ؟

مسز سورني : السنين الحلوة . كلا كما (ترشف من النبيذ ، يستمر الضيوف في الضحك والمزاح) .

فيرلـــه : ان مسز سورني يمكنها ان تتخلص من المواقف الحرجـــة بكل براعة إذا شاءت . لا تدعوا كؤوسكم بترسن ، املأ الكؤوس . جريجرز ، تعال واشرب معى (جريجرز لا يتحرك) ألا تشاركنا يا أكدال ؟ لم تسنح لى الفرصة لأن أشرب معك على العشاء (جرويرج كاتب الحسابات يختلس النظر في الحجرة من الباب الخاص) .

جرويبرج : معذرة يا سيدى ولكنى لا أستطيع الخروج . .

فيرلـــه : هل أغلـــق عليك الباب ثانية ؟

جرويبرج : أجل ولقد ذهب فلاجستاد بالمفاتيح .

فيرلـــه : فليكن ذلك ، هيا أخرج ، من هنا ، اذن .

جرويبرج : لكن هناك شخص آخـــــر . . .

فيرلـــه : فليكن دعه يأتي أيضا ، ولا تخف .

(يخرج جروبيرج وأكدال من المكتب .)

فيرلـــه : (بحركه لا أرادية تعبر عن اشمئزازه) أوه . يا إلهى . (يتوقف الضحك والمزاح فجأة . يفزع يالمـــر لرؤية والده . يضع كأسه ويلتفت نحو المدفأة) .

اكدال الشيخ : (يخرج خافض البصر وينحنى بارتباك ذات اليمين وذات الشمال وهو يتمتم) معذرة — لقد أخطأت الطريق — الباب مغلق — معذرة .

(يخرج ومعه جروبيرج من الأمام جهة اليمين) .

فيرلـــه : (بغيظ من بين أسنانه) لعنة الله على جروبيرج .

جريجـــرز : (بدهشة وهو يحملق في يالمـــر) بكل تأكيد هذا لن يكون ابدا . . . !

الضيـــف المترهـــل : ما خطبكم ؟ من يكون هذا ؟

جريجـــرز : أوه ، لا أحد — انه كاتب الحسابات وشخص آخر — ليس إلا .

الضيـــف قصير النظر : (ليالمر) أتعرف أنت ذلك الرجل ؟

يالمـــر : لا أعرف . . لم ألاحظ . .

الضيـــف المترهـــل : (ينهض واقفا) يا للشيطان ، ما الذى يحدث هنا ، (يتجه إلى بعض الآخرين الذين يتحدثون فيمـــا بينهـــم في همس) .

مسز سوربي : (تهمس للخادم) إعطه شيئا في الخارج ، شيئا طيبا حقا .

بترسن : (يهز رأسه موافقا) حسنا يا سيدني (يخرج)

جريجرز : (إلى يالمر بصوت منخفض مضطرب) اذن ، لقد كان حقا هو ؟!

يالمر : نعم .

جريجرز : ومع ذلك وقفت جانبا وانكرته !

يالمر : (يهمس محتدا) وماذا كنت أفعل ؟

جريجرز : لقد أنكرت معرفة والدك أنت .

يالمر : (في ألم) أوه ، او كنت أنت في مكاني فانك . . . (ارتفع صوت الضيوف الذين كانوا يتحدثون في همس وبدا عليهم المرح المصطنع) .

الضيف

خفيف الشعر : (يقترب من يالمر ويجريجرز بلطف) آه . أنكما تستعيدان ذكريات أيام الجامعة آه ؟ ألا تدخن يا مستر أكدال ؟ أتريد ان تشعل سيجارة ؟ أوه كلا ، لقد نسيت ، يجب ألا . . .

يالمر : شكرا ، اني لا أريد أن أدخن .

الضيف

المترهل : ألا تنشد لنا قصيدة قصيرة لطيفة يا مستر أكدال ؟ لقد كنت في وقت من الأوقات تحسن انشاد الشعر .

يالمر : أخشى أني لا أذكر شيئا الآن .

الضيف

المترهل : واأسفاه . ماذا نفعل الآن يا بالى لنروح عن أنفسنا (يخترقان الغرفة ويذهبان إلى الغرفة المجاورة) .

يالمـــر : (في تجهم) لا بد أن أنصرف الآن يا جريجرز . أنك تدرك بأنه اذا كال القدر ضربة قاسية لانسان كالتى كالها لى – بلغ والدك عنى تحية المساء .

جريجـــرز : حاضر ؟ أذاهب إلى المنزل مباشرة .

يالمـــر : نعم ، ولمـــاذا ؟

جريجرز : في هذه الحالة ربما أمر عليك فيما بعد .

يالمـــر : كلا ، لا تفعل ذلك يجب ، ألا تأتي إلى منزلى . انه منزل كئيب يا جريجرز . خاصة بعد وليمة فاخرة كهذه . يمكننا دائما أن نلتقى في مكان ما بالمدينة .

مسز سوربي : (تقترب منهما ، وتتكلم بصوت منخفض (أذاهب يا مستر أكـــــدال ؟

يالمـــر : نعم .

مسز سوربي : بلغ تحيتى لجينـــا .

يالمـــر : شكـــرا .

مسز سوربي : وبلغها بأني سوف أزورها قريبا .

يالمـــر : سوف أفعل ذلك ، شكرا (لجريجرز) ابق هنـــا . سوف أتسلل دون ان يلاحظنى أحد (يخرج بمـــن الغرفة الأخرى جهة اليمين) .

مسز سوربي : (لبترسن الذى عاد) حسنا ، هل أعطيت الرجل العجوز شيئا يأخذه معـــه .

بترســـن : نعم ، لقد وضعته زجاجة براندى في جيبـــه .

مسز سوربي : كان يمكن ان تعطيه شيئا أفضل من هذا .

بترســـن : كلا يا سيدتي ، ان البراندى خير شراب يفضله .

الضيــف

المترهـــل : (من مدخـــل البـــاب وفي يـــده نوته موسيقية) الا نشترك معا في عزف هذه القطعة يا مسز سوربي ؟

مسز سوربي : بكل تأكيــد ، هيا .

الضيــوف : هذا عظيم . حقا .

(تخرج ومعها جميع الضيوف من حجرة الصالون متجهين إلى الناحية اليمنى . يبقى جريجرز واقفا بجوار المدفأة بينما يبحث فيرله عن شيء على منضدة الكتابة ، وكأنما يريد جريجرز أن ينصرف . ولما لم يتحرك جريجرز يتجه فيرله نحو الباب) .

جريجـــرز : ألا تنتظر لحظة يا أبني ؟

فيرلـــه : (يقف) ماذا تريد ؟

جريجـــرز : أريد أن أتحدث معك .

فيرلـــه : ألا يمكن ان تنتظر حتى تكون على انفراد ؟

جريجـــرز : كلا ، لأنه قد لا ينفرد أحدنا بالاخر أبدا .

فيرلـــه : (يقترب منه) ماذا تعني ؟

(طوال هذا الحوار يسمع عزف بيانو آتيا من بعيد من حجرة الموسيقى) .

جريجـــرز : كيف سمحتم لأنفسكم ، أيها الناس ، ان تتركوا هذه العائلة تهوى إلى هذه الحالة المؤسفة .

فيرلـــه : أعتقد أنك تعني عائلة أكـــدال .

جريجـــرز : نعم ، أعنيها . لقد كان الملازم أكدال صديقا حميما لك ذات يوم .

فيرلـــه : نعم ، لسوء الحظ ، كنا صديقين حميمين أكثر مما يجب . ولقد دفعت ثمن هذه الصداقة غاليا . فقد تلطخ أسمى النظيف وسمعتى الطيبة بسببها .

جريجـــرز : (في هدوء) أكان هو وحده المذنب حقا ؟

فيرلـــه : ومن تظـــن غيره ؟

جريجـــرز : على أى حال ، لقد اشتركتما سويا في صفقة شراء الخشب .

فيرلـــه : لكن أكدال هو الذى رسم تلك الخريطة المضللة للمنطقـــة . انه هو المسئول عن مخالفة القانون وقطع الأشجار في أملاك الحكومة . في الحقيقة انه هـــو المسئول عن كل المسألة — ولم تكن لدى أى فكرة عما كان يقوم به الملازم أكـــدال .

جريجـــرز : يبدو أن الملازم أكدال كان يجهـــل هو الآخر مسئولية ما كان يقوم بـــه .

فيرلـــه : قد يكون الأمـــر كذلك ، ولكن الحقيقة هى أنه وجد مذنبا بينما أطلق سراحـــــى .

جريجـــرز : أوه ، نعم . اني أعرف انه لم توجد أدلة ما ضدك .

فيرلـــه : الـــبراءة معناهـــا غـــير مذنب . لمـــاذا تحـــاول ان تذكرني بهـــذه المسألة القديمـــة المؤسفة ، هذه المسألة التي شيبتني قبل الأوان ؟ هل هذه هى المسألة التى كنت تفكر فيها طوال هذه الاعوام هناك في

المصنع ؟ اني أؤكد لك ياجريجوز بأن أهل هذه المدينة قد نسوا كل هذه القصص منذ مدة طويلة فيما يتعلق بسمعتى أنا على الأقل .

جريجـــرز : وماذا يقولون عن عائلة أكدال الشقية ؟

فيرلـــه : ماذا كنت تريدني أن أفعل بالضبط لمساعدة هؤلاء الناس ؟ عندما أطلق سراحه ، كان اكدال رجلا محطما لاتجدى معه المعونة — صدقنى ياجرجرز ، لقد فعلت مافي طاقتى لمساعدتهم دون ان اعرض نفسى للشبهة والقيل والقال .

جريجـــرز : شبهة ، أوه . فهمت .

فيرلـــه : لقد عهدت لأكدال بنسخ بعض الاوراق لمكتبي واني أدفع له اضعاف مايستحقه .

جريجـــرز : (دون ان ينظر اليه) اني لاأشك في ذلك .

فيرلـــه : انك تضحك ؟ ربما لاتعتقد اني أقول الصدق ؟ بكل صراحة ، ليس هناك اى شيء يدل على ذلك في دفاتر الحسابات ، فأنا لاأدون مثل هذه المصاريف

جريجـــرز : (يبتسم في برود) آه ، كلا ، هناك بعض المصروفات يحسن الا يلونها الانسان .

فيرلـــه : (فزعا) ماذا تعنى بهذا ؟

جريجـــرز : يجمع أطراف شجاعته (هل دونت ماكلفك لكى يتعلم يالمر اكدال التصوير ؟

فيرلـــه : أنا ؟ أكان يجب على ان أدون هذا ؟

جريجـــرز : انني أعلم الان أنك أنت الذى دفعت هذه المصاريف

وأعلم أيضا أنك انت الذى مكنت يالمر بكرمك من أن يستقر في مثل هذا العمل المريح .

فيرلـــه : ولازلت تقول اني لاأفعل شيئا لمساعدة عائلة اكدال ؟ اني اؤكد لك بأن هؤلاء الناس قد كلفوني الكثير .

جريجـــرز : هل دونت أى قدر من هذه المصاريف في دفاترك ؟

فيرلـــه : ولماذا تسأل عن هذا ؟

جريجـــرز : هناك أسباب تدعوني الى ذلك . اصغ الى — قل لى ، عندما بدأت تشعر بميل قوى لتساعد ابن صديقك القديم . ألم يكن هذا في نفس اللحظة التى كان يعد نفسه فيها للزواج ؟

فيرلـــه : أوه . ياالهى ! كيف يمكننى أن اتذكر بعد كل هذه السنين ؟

جريجـــرز : لقد حررت لى خطابا في ذلك الوقت — خطابا مصلحيا بالطبع — وذكرت في ذيل الخطاب باختصار — بأن يالمر اكدال قد تزوج من فتاة تدعى مس هنسن .

فيرلـــه : نعم هذا صحيح ، وهذا هو اسمها .

جريجـــرز : ولكنك لم تخبرني بأن مس هنسن هى نفسها جينا هنسن التى كانت خادمة منزلنا في يوم ما .

فيرلـــه : (بضحكة مصطنعة تنم عن شيء من السخرية) لماذا ، لم يدر بخلدى بأنك كنت مهتما هكذا بخادمتنا السابقة .

جريجـــرز : ولم أكن كذلك . ولكن (يخفض من صوته) هناك آخرون في هذا المنزل كانوا مهتمين بها غاية الاهتمام

فيرلـــه : ماذا تعنى بهذا ؟ (يتجه اليه بغضب) اعتقد انك لاتعنيني ؟

جريجرز : (في هدوء وثبات) نعم، انني أعنيك بالذات.

فيرله : كيف تجرؤ على هذا؟ أبلغت بك الوقاحة هذا الحد؟ هذا الجحود – هذا المصور – وكيف يجرؤ ان يوحي اليك بكل هذا؟

جريجرز : ان يالمر لم يفه بكلمة واحدة عن هذا الأمر. ولاأظن ان لديه أدنى شبهة بهذا الخصوص.

فيرله : ولكن من قال لك هذا، اذن؟ من يمكنه ان يقول هذا؟

جريجرز : ان هذا ماقالته والدتي المسكينة – في آخر مرة رأيتها فيها.

فيرله : والدتك؟ نعم. كان يجب ان اعرف هذا. لقد كنت تلتصق بها دائما، انها هى من بادىء الأمر التى ألبتك على.

جريجرز : كلا. بل انه كل ماكان عليها ان تحتمله من عذاب وهو ان حتى استسلمت وبلغت تلك النهاية المؤسفة.

فيرله : أوه. لم يكن لديها أى شيء تحتمله او تقاسيه أكثر من معظم الناس على أية حال. ولكن من الصعب التعامل مع اناس رومانسيين ومغرطين في الحساسية انني أعرف ذلك جيدا. وهكذا كنت تقلب في ذهنك هذه الشبهات وتحاول ان تثير اشاعات وافتراءات قديمة كهذه حول والدك؟ دعني أخبرك ياجريجرز انني أعتقد ان شابا في مثل سنك يجب ان يشغل نفسه بأمور أكثر نفعا من هذه.

جريجـــرز : أجل . لقد آن الأوان لأن أفعل هذا .

فيرلـــه : وحينئذ سيهدأ بالك أكثر من الآن . مانتيجة عملك المستمر ، سنة بعد أخرى هناك في المصنع ؟ مرهقا نفسك ــ مثلما يفعل كاتب عادى ــ ورافضا قبول أى مبلغ أكثر من الراتب الشهرى المعتاد ؟ ان ذلك غباء مطبق .

جريجـــرز : نعم ، لو أني كنت واثقا أن . . . .

فيرلـــه : اني أفهمك جيدا ــ انك تريد ان تكون معتمدا على نفسك ولاتكون مدينا لى بشيء . حسنا ، الآن قد واتتك الفرصة ــ لكي تكون مستقلا وسيد نفسك في كل شيء .

جريجـــرز : حقا ؟ كيف

فيرلـــه :عندما كتبت لك بضرورة حضورك الى المدينة

جريجـــرز : نعم : ماالذى تريده بالضبط ؟ لقد انتظرت طيلة اليوم لأعرف ذلك .

فيرلـــه : أريد ان اقترح ان تكون شريكا لى في المصنع .

جريجـــرز : أنا في مصنعك ؟ كشريك ؟

فيرلـــه : نعم . لايعنى هذا ان نكون سويا طوال الوقت . يمكنك ان تشرف على العمل هنا في المدينة وأنتقل ، وأنتقل أنا إلى المصنع هناك .

جريجـــرز : انت ؟

فيرلـــه : نعم ، انت تعلم بأني لاأقوى الآن على العمل الكثير

كما كنت أفعل في الماضى . على أن أحافظ على عينى ياجريجرز اذ بدأ بصرى يضعف .

جريجـرز : لقد كان دائما كذلك .

فيرلـه : لم يكن في مثل هذه الحالة من الضعف . والى جانب هذا فان الظروف ربما تجبرني الى الاقامة هناك في المصنع ــ ولو بعض على أى حال .

جريجـرز : لم أحلم اطلاقا بهذا الامر .

فيرلـه : أسمع ياجريجرز . اننا حقا نختلف في كثير من المسائل ولكن على أى حال أنا ابوك وانت ابنى ، ويبدو لى بأنه ينبغى علينا أن نصل الى نوع من التفاهم

جريجـرز : على الأقل ظاهريا . أعتقد أن هذا ماتعنيه ؟

فيرلـه : حسنا قد يكون ذلك شيئا على أى حال . فكر في ذلك مليا ياجريجـرز ــ ألا تعتقد أن ذلك ممكن ؟

جريجـرز : (ينظر اليه ببرود) هناك شيء وراء ذلك .

فيرلـه : ماذا تعنى . ؟

جريجـرز : ربما تريد أن تستغلنى بطريقة ما . ؟

فيرلـه : من الممكن دائما ، في حالة علاقة وثيقة مثل علاقتنا ، أن يستعين الواحد منا بالآخر .

جريجـرز : نعم ، هكذا يقال .

فيرلـه : انى أريدك ان تعيش معى في المنزل بعض الوقت . انى أشعر بالوحدة ياجريجرز ، لقد كنت دائما أشعر بالوحدة طول حياتي ، وأشعر الآن أكثر من أى

وقت مضى بأني لم أعد شابا وفي حاجة الى رفيق بجوارى .

جريجــرز : حسنا ، عندك مسز سوربى .

فيرلـــه : نعم هذا صحيح . وأقول لك الحق أنه لم يعد لى غنى عنها . فهى امرأة ذكية معتدلة المزاج ومرحه — انها تدخل المرح على جو المنزل . واني في مسيس الحاجة الى ذلك .

جريجــرز : فعلا — يبدو أنك حصلت تماما على ماتبغى .

فيرلـــه : هذا صحيح . ولكنى أخاف الا تستمر الحال على هذه المنوال ، فمثل هذه العلاقة تضع المرأة في موقف معيب في نظر الناس ، ولا أعتقد أن موقف الرجل أسلم من هذا ايضا .

جريجــرز : أوه ، عندما يقيم شخص مثلك ولائم عشاء كهذه لا داعى لان يشغل باله بما يقوله الإنسان .

فيرلـــه : هذا صحيح ، ولكن ما ذا عنها هى يا جريجرز ؟ انى أخشى أنها لن تحتمل هذه الحال أكثر من ذلك . وإن لم تبال بألسنة الناس بدافع الاخلاص لى الا تعتقد يا جريجرز — بآرائك القوية المحددة عـــن العدالة — أن . . . . .

جريجــرز : (مقاطعا) قل لى شيئا واحدا بصراحة — أتفكـــر في الزواج منهـــا ؟

فيرلـــه : وإذا كنت أفكر في هذا ؟ ماذا يحدث إذن ؟

جريجــرز : نعم ، هذا ما أسأله ايضا ؟ ماذا يحدث إذن ؟

فيرلـــه : هل هناك اعتراض لا رجعة فيه من جانبك ؟

جريجـــرز : كلا ، إطلاقا .

فيرلـــه : ما كنت أدرى إذا كان مراعاة لذكرى المرحومة والدتك . . .

جريجـــرز : انني لست عاطفيا ورومانسيا .

فيرلـــه : حسنا ، سواء أكنت ذلك أم لا ، فانك قد رفعت عبئا ثقيلا عن كاهلي ، وانني لجد مسرور انـــه يمكنني الاعتماد على مؤازرتك في هذا الأمـــر .

جريجـــرز : (يفحصه بنظراته) والآن قد أدركت كيف تريدان تستغلني

فيرلـــه : استغلالك . يا لها من طريقة للتعبير !

جريجـــرز : دعنا لا نهتم باختيار الألفاظ ، على الأقل ونحن على انفراد (يضحك ضحكة قصيرة) فهمت . . هذا هو سبب رغبتك الملحة في حضورى إلى المدينـــة بأى شكل . لكى يكون هناك مظهر الحياة العائلية من أجل مسز سوربي . يالها من لوحـــة رائعـــة — الأب والابن . هذا شيء ظريف ، أليس كذلك .

فيرلـــه : كيف تجسر أن تكلمنى بهذه اللهجـــة ؟

جريجـــرز : متى كانت هناك حياة عائلية ؟ كلا ، لم تكـــن هناك على الاطلاق على قدر ما أتذكر ولكنك الآن — على ما أظن — تحتاج إلى شيء من هذا . انني لا أنكر بأن ذلك سيكون له تأثير عظيم ، إذا علم الناس بأن الأبن قد طار إلى المنزل — على أجنحـــة

الحب البنوى ليحضر زفاف والده الشيخ . ما الذى يتبقى بعد ذلك من شائعات حول بؤس وشقاء الزوجة المسكينة المتوفاة ؟ لن تتردد أى همسة بعد ذلك ، لأن ابنها سيكون قد بدد هذه — الاشاعات .

فيرلـه : لا اعتقد أنك تكره أى شخص في العالم قدر كراهيتك لى .

جريجرز : (بهدوء) لقد رأيتك عن قرب على حقيقتك .

فيرلـه : لقد رأيتنى بعينى أمك (يخفض من صوته بعض الشيء) ولكن لا تنس ان عينى والدتك كانت تعلوهما غشاوه من وقت لآخر .

جريجرز : (يرتعش) انى أفهم ما تعنى . ولكن من المسئول عن ضعف والدتى التعسة ؟ هو أنت وكل هؤلاء — وآخرهم كانت هذه المرأة التى خدعت بالمسر بها عندما لم تعد . . . آه .

فيرلـه : (يهز كتفيه) تماما ، كما لو كانت أمك تكلمنى كلمة بكلمة .

جريجرز : (دون ان يلتفت إليه) وها هو الآن كالطفل الكبير الذى لا يرتاب في شيء ، يعيش وسط هذا الخداع ، يعيش تحت نفس السقف مع امرأة كهذه دون أن تكون لديه أدنى فكرة بأن ما يسمى بيته قائم على أكذوبة (يقترب من والده خطوة) عندما أتذكر ماضيك ، أرى وكأني أنظر إلى ميدان قتال قد تناثرت عليه أشلاء ممزقة هنا وهناك .

فيرلـــه : أكاد أظن أن هوة الخلاف بيننا قد بلغت مـــدى بعيدا لا يمكن تسويته .

جريجـــرز : (ينحني بجفاء) ولقد وصلت أنا لنفس النتيجة . ولهذا سآخذ قبعتي وأنصرف .

فيرلـــه : تخرج ؟ أتترك البيت ؟

جريجـــرز : نعم ، لأني الآن أرى هدفا أعيش من أجله .

فيرلـــه : وما هو هـــذا الهدف ؟

جريجـــرز : لن يسعك الا أن تضحك عندما تسمع به .

فيرلـــه : ان الرجل الذى يقاسى الوحدة لا يضحك بسهولة يا جريجـــرز .

جريجـــرز : (يشير إلى الخلف) أنظر يا والدى — ان اصدقاءك يلعبون (الاستغماية) مع مسز سوربي . طابـــت ليلتك — ووداعا .

(يخرج من الخلف جهة اليمين ، يسمع ضحك ومزاح الضيوف الذين يظهـــرون في الغرفـــــة البعيـــدة) .

فيرلـــه : (يتمتم باحتقار بعد ذهاب جريجرز) آه ، أيهـــا الشاب المسكين . ويقول انه ليس عاطفيـــا عصبي المزاج . . .

* * *

الفصل الثاني

استوديو يالمر اكدال وهو عبارة عن غرفة كبيرة في سطح المنزل . على اليمين سقف مائل بالواح كبيرة من الزجاج تغطى نصفه ستارة زرقاء . وهناك في أقصى الركن الأيمن باب الدخول . وفي نفس الجانب في مقدمة المسرح يوجد مدخل حجرة الجلوس . وفي الحائط الأيسر ايضا بابان بينهما موقد حديدى وفي الحائط الخلفى باب كبير مزدوج يفتح بأن ينزلق من الجانبين . أثاث الاستوديو متواضع ولكنه مريح . بين البابين من جهة اليمين أريكة ومنضدة وبعض الكراسى بعيدة قليلا عن الحائط وعلى المنضدة مصباح مضيء وعليه غطاؤه الزجاجى . بجانب المدفأة في الركن كرسى قديم مريح . بعض أدوات التصوير مبعثرة هنا وهناك في الغرفة . ملصق بالحائط الخلفى على يسار الباب الكبير خزانة فيها بعض الكتب والصناديق وقارورات بها مواد كيماوية وأدوات ومعدات وأشياء أخرى . على المنضدة توجد صور وبعض الأشياء الصغيرة كالفرشاة والورق وما شابه ذلك . جينا اكدال جالسة بجوار المنضدة تحيك بعض الملابس . هدفج جالسة على الأريكة تقرأ كتابا ويداها تظلل عينيها وابهاماها في أذنيها) .

جينـا : (وقد نظرت إليها مرة أو مرتين وكأنما تكبت قلقا في نفسها)

هدفـج . (هدفج لا تسمع)

جينـا : (بصوت أعلى) هدفـج .

هدفـج : (تخفض يديها وتنتبه) نعم ، يا أمـى .

جينـا : هدفج ، عزيزتي ، كفى قراءة .

هدفـج : أوه ، ولكن يا أمى ، ألا يمكن ان استمر في القراءة قليلا ؟ ولو قدرا يسيرا ؟

جينـا : كلا ، كلا ، ضعى الكتاب جانبا ، ان والدك لا يحب هذا ، وهو نفسه لا يقرأ في المساء .

هدفـج : (تقفل الكتاب) كلا ، ان والدى ليس مغرمـا بالقراءة ، أليس كذلك ؟

جينـا : (تتوقف عن الحياكة وتأخذ قلما ومفكرة مـن على المنضدة) أتذكرين كم دفعنا ثمنا للزبدة اليوم ؟

هدفـج : شلنا وست بنسات .

جينـا : تماما (تسجل الثمن في المفكرة) ان استهلاكنـا للزبدة فظيع — وهناك السجق والجبن — دعينى أتذكر — (تسجل في المفكرة) — وهناك لحـم الخنزير — والآن (يجمع المصاريف) — نعم — فيكون مجموع هذا —

هدفـج : وهناك البيرة أيضا ،

جينـا : أوه ، طبعا (تدون الثمن في المفكرة) ان المصاريف كثيرة ولكن ما باليد حيـلة .

هدفــج : ولكنك أنت وأنا لم نكن في حاجة إلى وجبة كبيرة هذا المساء ، لأن والدى كان يتعشى في الخارج .

جينــا : كلا ، وهذا من حسن الحظ. وفوق ذلك فانى قبضت ثمان شلنات وست بنسات ثمنا لصور .

هدفــج : ياه . أكل هذا المبلغ .

جينــا : ثمان شلنات وست بنسات بالضبط .

(فترة صمت . تستأنف جينا الحياكة . تأخذ هدفج ورقا وقلما وتبدأ في الرسم وهى تظلل عينيها بيدها اليسرى) .

هدفــج : أليس جميلا أن أتخيل والدى الآن في حفلة عشاء مستر فيرله الفاخرة هذه .

جينــا : لايمكننا أن نقول إنه ضيف مستر فيرله ، اذ ان فيرلة الابن هو الذى أرسل الدعوة اليه (بعد فترة صمت) ليس لنا شأن بمستر فيرله الأب على أى حال

هدفــج : انى أنتظر رجوع والدى الى المنزل بفارغ الصبر لأنه وعد ان يطلب من مسز سوربي شيئا طيبا لى .

جينــا : نعم تأكدى ان هناك أشياء طيبة كثيرة في ذلك المنزل

هدفــج : (تستمر في الرسم ثم أظن انى بدأت أشعر بشىء من الجوع .

(يدخل من باب الصالة اكدال الأب ومعه لفــة ورق تحت أبطه وأخرى في جيب معطفه) .

جينــا : لقد تأخرت الليلة ياجدى .

اكــدال : لقد أغلقوا المكتب واضطررت ان انتظر في غرفة جرويبرج ثم اضطررت أن أمر وسط . . .

هدفــج : هل أعطوك أوراقا أخرى تنسخها ياجدى .

اكــدال : كل هذا . انظرى .

جينــا : هذا شيء عظيم .

هدفــج : ومعك لفه في جيبك ايضا .

اكــدال : ماذا ؟ أوه ، هذا لاشيء (يضع عصاه في ركن . لدى عمل كثير يشغلنى فترة طويله ياجينا (يفتح احد ابواب الحائط الخلفى قليلا) .

صه . . (ينظر في الغرفة خلسة لبرهة ويرد الباب ثانية باحتراس) آه . . آه . لقد رقدوا جميعا سويا وآوت وحدها في السلة من تلقاء نفسها ها ! ها !

هدفــج : أواثق أنها لاتشعر ببرد في السلة ياجدى .

اكــدال : ياله من خاطر عجيب ! برد ! وسط كل هذا القش (يسير تجاه الباب الاعلى الى اليسار) هل لدينا ثقاب ؟

جينــا : هناك ثقاب فوق الأدراج (يدخل اكدال غرفته)

هدفــج : انه جميل حقا أن يحصل جدى على كل هذه الأشياء لنسخها بعد هذه مضى الفترة الطويلة .

جينــا : نعم ، واجدى المسكين ! سوف يمكنه هذا من الحصول على شيء لمصروفه الخاص .

هدفــج : إلى جانب هذا فانه لن يستطيع أن يقضى طـوال الصبـاح في مطعـم ، مقهى مسز ايركسن البغيضة

جينـا : كلا ، لن يستطيع ذلك (فترة سكون قصيرة) .

هدفـج : هل تعتقدين أنهم ما زالوا جالسين على مائدة العشاء .

جينـا : الله يعلم . قد يكون ذلك .

هدفـج : تخيلي كل هذا الطعام الفاخر الذى يتناوله والدى . انني متأكدة بأنه سيرجع معتدل المزاج ، ألا تعتقدين ذلك يا أمى ؟ .

جينـا : نعم ، ولكن كم كنت أتمنى لو أننا استطعنا أن نخبره بأننا نجحنا في تأجير الغرفـة .

هدفـج : ولكن لا داعى لأن نشغل بالنا بذلك ، هذا المساء .

جينـا : لا ضرر من هذا ، والغرفة كما ترين — خالية — ولا فائدة منها فعلا .

هدفـج : كلا ، أقصد أنه لا داعى لأن نشغل بالنا بها هذا المساء.لأن والدى سوف يعود مبتهجاً على أية حال ، ومن الخير لنا أن نحتفظ بخبر تأخير الغرفة لوقت آخر .

جينـا : (تنظر إليها) أتحبين أن تكون لديك أخبار سـارة تمضين بها إلى والدك عند رجوعه في المساء ؟ .

هدفـج : نعم ، فان ذلك يدخل جوا من البهجة علينـا .

جينـا : (تفكر مليا) تماما ، عندك حق .

(يأتي العجوز اكدال ثانية ويخرج من الباب الأمامى جهة اليسار) .

جينـا : (تلتفت إليه وهى جالسة) أتريد شيئا من المطبخ يا جدى .

اكـدال : أجل أريد شيئا ما . لا تنهضى . (يخـرج) .

جينـا : أرجو ألا يعبث في النار هناك في المطبخ (بعد برهة

قصيرة (هدفج ، اذهبي وشاهدي ماذا يفعل هناك).
(يدخل اكدال ثانية ومعه أناء به ماء ساخن)

هدفـــج : أكنت تأخذ ماء ساخنا يا جدى ؟

اكـــدال : نعم اني أريده لحاجة ما . أريد الكتابة وقد أصبح الحبر في كثافة العصيد . أم

جينـــا : ولكن ، يا جدى ، لابد ان تتناول عشاءك أولا فالعشاء معد هناك في غرفة المائدة .

اكـــدال : لا يمكنني ان أهتم بالعشاء يا جينا . . انني جـــد مشغول . ولا أريد أن يزعجني أحد . لا أريد أي شخص على الاطلاق — أم (يدخل غرفته . تتبادل جينا وهيدفيج النظرات) .

جينـــا : (في صوت منخفض) من أين تعتقدين انه حصل على النقود ؟

هدفـــج : لا بد أنه حصل عليها من جروبيرج . على ما أظن .

جينـــا : كلا ، ان جروبيرج يرسل النقود إلىّ دائما .

هدفـــج : اذن لابد أنه حصل على زجاجة الخمر على الحساب من مكان ما .

جينـــا : أسفي على جدى المسكين . لم يعد هناك احد يثق فيه ويعطيه شيئا على الحساب .
(يدخل يالمر اكدال من جهة اليمين لابسا معطفـــا وقبعه رماديـــة)

جينـــا : (تلقي بما تحكيه جانبا وتهب واقفـــة) أرجعت يا يالمر بهذه السرعة ؟

هدفــج : (في نفس الوقت تهب واقفة وكلها فرح) ما كنـــا ننتظر عودتك الآن يا أبي !

يالمـــر : (يخلع قبعتـــه) ان معظم الضيوف قـــد بدأوا ينصرفـــون .

هدفــج : في مثل هذا الوقت المبكـــر ؟

يالمـــر : أجل ، لقد كان حفل عشاء كما تعلمين (بدأ يخلع معطفـــه) .

جينـــا : دعني أساعدك .

هدفــج : وأنا كذلك .

(يساعدانه على خلع المعطف . وتعلقه جينا عـــلى الحائط الخلفـــى) .

هدفــج : أكان هناك ضيوف كثيرون يا أبتى ؟

يالمـــر : أوه كلا ، ليس كثيرا . لقد كنا حوالى اثنى عشر أو أربعة عشر شخصا على المائدة .

جينـــا : أكانت لديك الفرصة للتحدث إلى كل منهم ؟

يالمـــر : إلى حد ما ، ولو . . . . ولو أن جريجرز احتكرني معظم الوقت .

جينـــا : الا يزال جريجرز قبيحا كما كان ؟

يالمـــر : على أية حال لا يمكن أن نصفه بجمال الطلعـــة . ألم يرجع والدى بعد ؟

هدفــج : نعم ان جدى يكتب في غرفته .

يالمـــر : هل ذكر شيئا ما ؟

جينـــا : كلا ، عن أى موضوع تغنى ؟

يالمـــر : ألم يذكر شيئا عن . . . ؟ أظن أني سمعت انه كان مع جروبيرج سأدخل للتحدث معه .

جينـــا : كلا ، كلا ، لا داعي لذلك الآن .

يالمـــر : لماذا ؟ هل قال انه لا يريدني أن أدخل إليه ؟

جينـــا : لا أظن انه يريد أن يدخل إليه أحد هذا المساء .

هدفـــج : (تقوم ببعض الاشارات) اهم ! اهم ؟ !

جينـــا : (لم تلاحظ) لقد دخل غرفته بعد أن أخذ بعض الماء الساخـــن .

يالمـــر : آه . اذن أظن . . .

جينـــا : نعم ، بالضبط .

يالمـــر : يالله . والدى الأشيب المسكين . لندعه على أية حال يستمتع بملذاته قدر استطاعته (يأتي اكدال العجوز من غرفته لابسا روبا ويدخن الغليون) .

اكـــدال : أرجعت ؟ ظننت أني سمعت صوتك ؟

يالمـــر : لقد أتيت هذه اللحظة .

اكـــدال : لاأظن انك رأيتنى هناك ، هل رأيتني ؟

يالمـــر : كلا . ولكنهم قالوا انك مررت — ولذلك رأيت أن اتبعك .

اكـــدال : ان هذا لطيف منك يا يالمر . من يكون كل هؤلاء الناس

يالمـــر : أوه ، أناس مختلفون . فكان هناك مستر فلور ، وهو رجل من مشاهير رجال البلاط وبول وكاسبيرسن

وشخص آخــر لاأذكر اسمه . كلهم من رجال البلاط . لاأتذكر اسماءهم جميعا .

اكـــدال : (يهز رأسه) اسمعتى ياجينا ؟ انه يختلط بكل رجال الحاشية .

جينـــا : نعم انهم في ذلك المنزل يختلطون الآن بأناس ذوى نفوذ .

هدفــج : أكان أحد من رجال الحاشية يغنى ، يا أبتي ؟ او يروى الشعر ؟

يالمــر : كلا ، كانوا يتسامرون فقط . حقا لقد أرادوا منى أن أنشد لهم بعض الشعر ولكنهم لم يستطيعوا ان يرغموني على ذلك .

اكـــدال : لقد رفضت ! أهذا صحيح . ؟

جينـــا : كان ينبغي عليك ان تجاملهم .

يالمــر : كلا . لايمكن للمرء أن يكون رهن اشارة كل شخص . (يروح ويجيء في الغرفة) على أية حال أنا لست من هذا النوع من الناس .

اكـــدال : كلا ، كلا ، لايمكن اقناع يالمر بهذه السهولة .

يالمــر : اني لاأفهم لماذا أكون انا الشخص الذى يقوم بتسليتهم بينما لاأذهب الامرة كل حين . دع الآخرين يبذلون بعض الجهد . هؤلاء الناس الذين يذهبون كل يوم من منزل الى منزل يملأون بطونهم . دعهم يفعلون شيئا مقابل طعامهم وشرابهم .

جينـــا : ولكن أقلت هذا الكلام لهم ؟

يالمــر : (يدندن) هم . هم . هم ! لقد قلت لهم رأيــى بصراحة .

اكــدال : لقد واجهتهم صراحه بهذه الآراء ؟

يالمــر : ولم لا ؟ (يكف عن المشى) ثم بعد هذا حدث جدل حول « التوكيه » .

اكــدال : التوكية » انها خمر فاخرة .

يالمــر : (بعد فترة صمت قصيرة) قد تكون كذلك ولكن كما تعلم إن جودة محصول الكروم تختلف من سنة الى أخرى فهى تعتمد على كمية الشمس التى يتعرض لها العنب .

جينــا : ماهذا يا يالمر ، انك خبير بكل شىء.

اكــدال : وهل كانوا يريدون مناقشة هذا ؟

يالمــر : لقد حاولوا ذلك ولكن سرعانماقلت لهم أن الامر كذلك مع موظفى البلاط . فالسنون ليست كلها سواء بالنسبة لهم أيضا .

جينــا : لاأعرف كيف تفكر في مثل هذه الأشياء .

اكــدال : (يضحك ضحكة مكتومة) إلى الاصغاء دون تعليق .

يالمــر : نعم قلت هذا في مواجهتهم .

اكــدال : اسمعى ذلك ياجينــا ؟ في مواجهتهم . وهم رجال الحاشية .

جينــا : تصور ذلك في مواجهتهم !

يالمــر : اني لاأحب أن أتكلم في هذا . ولايصح ان يعيد

الانسان ذكر أشياء كهذه . ان الامر كله مر بروح
ودية بالطبع . وقد كانوا اشخاصا لطافا ظرفاء ،
فلماذا أجرح شعورهم ؟ أوه . لن أكون أنا .

اكـــدال : ولكن في مواجهتهم ؟ !

هدفـــج : (مداعبة) كم هو لطيف أن أراك في رداء السهرة
انك تبدو أنيقا في رداء السهرة ياأبني .

يالمـــر : نعم الا تعتقدين ذلك ؟ انه حقا يبدو جميلا وملائما لى
كأنه حيك من أجلى ، ولو أنه ربما يكون ضيقا
بعض التيء تحت الابطساعديني على خلعه يا هدفج
(يخلع رداء السهرة) سألبس جاكتى ، أين وضعتيها
ياجينا ؟

جينـــا : هاهى ذى(تحضر الجاكتة وتساعده على لبسها) .

يالمـــر : هذا أريح . لاتنسى أن تعيدى رداء السهرة لمولفك
صباح غد .

جينـــا : (تضع بدلة السهرة جانبا) سأتولى أمر ذلك .

يالمـــر : (يتمطى) آه ، هذه تريحـــنى أكثر إن الملابس
الفضفاضة أكثر ملاءمة لجسمى ألا ترين ذلكياهدفج؟

هـــدفج : نعم ياأبتى .

يالمـــر : خاصة واذا كان طرفا ربطة العنق متدليين هكذا .
مارأيك ؟

هـــدفج : ان هذا يتمشى مع شاربك وشعرك الطويل المجعد .

يالمـــر : انى لاأسميه مجعدا . انى أعتقد ان كلمة « مموج » انسب .

هدفـــج : نعم ، ان به تجعيدات كبيرة .

يالمـــر : هذا ماأعنى بكلمة مموج .

هدفـــج : (بعد فترة صمت ، تشد جاكتته) أبى .

يالمـــر : نعم . ماذا ؟

هدفـــج : انت تعرف جيدا ماأريد .

يالمـــر : كلا . بكل تأكيد لاأعرف .

هدفـــج : (بين الضحك والبكاء) بل إنك تعرف . كفاك مزاحا ، ياأبتى .

يالمـــر : ولكن ماذا تريدين ؟

هدفـــج : (تهزه) أوه ، هيا كفاك مزاحا . اعطنى اياها ، ياأبتى . أنت تعرف — اين كل الاشياء الجميلة التى وعدتنى بها ؟

يالمـــر : آه تصورى اني نسيتها .

هدفـــج : كلا ، انك تمزح . أوه ، ان هذا فظيع منك أين خبأتها ؟

يالمـــر : حقا لقد نسيتها . لكن مهلا ياهدفج ، انى أحضرت لك شيئا آخر .
(ينهض ويبحث في جيوب رداء السهرة)

هدفـــج : (تصفق وترقص من الفرح) أوه ، أماه ، أماه !

جينـــا : أرأيت ، لو أنك أمهلتيه بعض الوقت .

يالمـــر : (يمسك ورقة) أنظرى ، هاهى ذى .

هدفـــج : هذه ، انها مجرد ورقة .

يالمـــر : انها قائمة الطعام ، ياعزيزتي ، كل قائمة الطعام ، هذه هى عبارة « قائمة الطعام » .

هدفـــج : ألم تحصل على شيء آخر ؟

يالمـــر : نسيت الأشياء الأخرى . لكن صدقيني ، ياهدفيج ، إن كل هذه الحلويات مقززة للنفس . والآن هيا اجلسى على المائدة واقرئي القائمة وسأخبرك بعد ذلك عن طعم كل صنف ، هيا ، ياهدفج .

هدفـــج : (تغالب عبراتها) شكرا .

(تجلس ولاتقرأ . توجه إليها جينا بعض الاشارات التى يلاحظها يالمر) .

يالمـــر : (يروح ويجيء في الغرفة) ان الأشياء التى ينتظر أن يتذكرها رب العائلة لايصدقها العقل . واذا نسى أقل شيء لايقابل الا بالعبوس . على أية حال ، يمكن ان يعتاد المرء على ذلك .

(يقف بجوار الموقد بجانب والده) .

هل اختلست نظرة هناك الليلة ياوالدى ؟

اكـــدال : بالطبع لقد دخلت في السلة .

يالمـــر : هل دخلت في السلة ؟ لقد بدأت تعتاد على ذلك ، اذن .

اكـــدال : لقد قلت لك ذلك من قبل . ولكن كما ترى هناك شيئا او شيئين بسيطين . .

يالمـــر : تحسينات طفيفة . نعم .

اكـــدال : ولكن لابد من عملها ، كما تعلم ، يايالمر .

يالمـــر : دعنا اذن نتكلم قليلا عن هذه التحسينات . تعال يأبتي ولنجلس على الأريكة .

اكـــدال : نعم ، حسنا . ام . . سأملأ غليـــوني أولا ومـــن المستحسن أن أنظفه كذلك . احم !

(يدخل في غرفته) .

جينـــا : (تبتسم ليالمر) ينظف غليونه ، حقا .

يالمـــر : آه ، حسنا ياجينا . دعيه وشأنه . أيها الرجل المحطم المسكين . نعم ، هذه التحسينات ، يجدر ان ننتهي منها غدا .

جينـــا : لن يكون لديك وقت غدا ، يا يالمـــر .

هدفـــج : (تقاطعها) أوه ، سوف يتمكن غدا ، يا أمي .

جينـــا : لا تنس غدا هـــذه الصور . انم بحاجـــة إلى بعض الرتوش . لقد ألح أصحابها في طلبها .

يالمـــر : يالله . هذه الصور ثانية . ستكون جاهزة غـــدا ألم تأت طلبات جديدة ؟

جينـــا : كلا ، لسوء الحظ . ليس لدى غدا سوى هـــذين الموعدين ، كما تذكـــر .

يالمـــر : أليس هناك أي شيء آخر . أوه ، إذا لم يبـــذل الانسان جهدا فإنه ، بالطبع . . . .

جينـــا : ماذا أفعل ؟ اني واثقة من أني أقوم بالدعاية عـــلى قدر طاقتي .

يالمــر : ياه ! أتقومين بدعاية ؟ حقا ، انت ترين نتيجة هذه الدعاية . واعتقد كذلك أنه لم يأت أحد لإيجار الغرفة ، أليس كذلك ؟

جينــا : كلا ، لم يأت أحد بعد .

يالمــر : هذا هو المنتظر . إذا لم يكن الانسان يقظا . . يجب على الانسان أن يكافح ، يجاهد ، جينــا . . .

هدفــج : (تتجه نحوه) هل أحضر لك الناى يا أبتى ؟

يالمــر : لا ، لا أريد الناى . لا أريد أى متعة في هذا العالم (يروح ويجىء في الغرفة) عمل ، عمل — سأريك كيف يكون العمل غدا ، تأكدى من هذا . سأعمل طالما كانت لدى القدرة على الاستمرار .

جينــا : ولكن ، يا عزيزى يالمر ، انى لم أقصد هذا ،

هدفــج : أبتى ، هل أحضر لك زجاجة بيرة ؟

يالمــر : كلا . بكل تأكيد . انى لست في حاجة إلى أى شيء من أحد (يقف) بيرة ؟ أقلت بيرة ؟

هدفــج : (بسرور) نعم ، يا أبتى ، بيرة جميلة وباردة .

يالمــر : حسنا ، إذا أردت ذلك حقا ، فيمكنك أن تحضرى لى زجاجة بيرة .

جينــا : نعم ، هيا يا هدفج . حينئذ سوف نشعر براحــة وتهدأ اعصابنا بعض الشىء .

(تهرع هدفج إلى المطبــخ)

يالمــر : (الذى كان يقف بجوار المدفأة يوقفها وينظــر .

إليها ، ويضع يده على رأسها ويقربها إليه) هدفج !
هدفـــج !

هدفـــج : (وفي عينيها دموع الفرح) يا أبتى ، العزيز الطيب

يالمـــر : كلا ، لا تدعوني كذلك . لقد كنت أجلس هناك على مائدة ذلك الرجل الغنى ، أمتع نفسى وألتهم ما لذ وطاب من خيراتها ـ كان يجب أن أتذكر . . .

جينـــا : (تجلس إلى المائدة) كفى هراء ، يا يالمـــر .

يالمـــر : إنها الحقيقة. ولكن يجب الا تحاسباني على ذلك حسابا عسيرا . انكما تعلمان بأني أحبكما على الرغـــم من كل شيء .

هدفـــج : (تحيطه بذراعيها) ونحن نحبك كثيرا يا أبتى — كثيرا جدا .

يالمـــر : وإذا سلكت معكما سلوكا لا يقبله العقل من آن لآخر ، فلا تنسيا أنني ، على أية حال ، رجل يحيط به جيش من الهموم ، آه ، (يجفف دموعه) لا أريد بيرة في لحظة كهـــذه . أعطني الناى .
(تجرى هدفج إلى دولاب الكتب وتحضر الناى)

يالمـــر : شكرا . ها نحن الآن . الناى في يدى وأنتما بجانبي آه .

(تجلس هدفج إلى المائدة بجانب جينا . بروح يالمـــر ويجيء في الغرفة ويعزف بحيوية مقطوعة بوهيمية شعبية راقصة ولكن بإيقاع حزين بطيء وبأسلوب عاطفـــى) .

يالمـــر : (يتوقف عن العزف . ويمد يده اليسرى إلى جينا ويقول بصوت عاطفى) لا تبالى إذا كنا فقراء ، وإذا كان منزلنا متواضعا ، يا جينا ، فإنه بيتنا على أية حال . وأنا أشعر بالسعادة هنا ، في بيتنا . . . . .
(يستأنف عزفه وبعد برهه يسمع طرقاً على الباب)

جينـــا : (تنهض واقفة) صه ، يا يالمر . أظن ان هناك شخصا بالباب .

يالمـــر : (يضع الناى على دولاب الكتب) فعلا .
(تذهب جينا وتفتح الباب) .

جريجـــرز : (وهو يتكلم خارج الدار) معذرة . . ولكن . . .

جينـــا : (تتراجع قليلا) أوه .

جريجـــرز : هل يسكن هنا المستر اكدال ، المصور ؟

جينـــا : نعـــــم .

يالمـــر : (يتجه إلى الباب) جريجرز . هنا ؟ طيب . إذنتفضل

جريجـــرز : (يدخل) لقد أخبرتك بأني سوف أحضر لزيارتك .

يالمـــر : ولكن هذا المساء ــ أتركت ضيوفك ؟

جريجـــرز : لقد تركتهم وتركت منزل والدى كذلك . مساء الخير يا مسز اكـــدال . لا أدرى إذا كنت تذكريني

جينـــا : طبعا . ليس من الصعب تذكرك يا مستر فيرلـــه .

جريجـــرز : نعم . اني أشبه والدتي . وبدون شك أنت تذكرينها .

يالمـــر : هل تركت منزل أبيك ؟ أقلت هذا ؟

جريجـــرز : نعم ، لقد ذهبت إلى فندق .

يالمـــر : فهمت . . حسنا . بما أنك قد حضرت ، فاخلع معطفك واجلس .

جريجـــرز : شكـــرا

(يخلع معطفه وتظهر سترته الرمادية البسيطة وهى بذوق ريفـــى) .

يالمـــر : اجلس هنا على الأريكـــة ، وخذ راحتك .

جريجـــرز : شكرا (يجلس على الأريكة ويجلس يالمر عـــلى كرسى بجوار المائدة) .

جريجـــرز : (يجول ببصره في الغرفـــه) إذن أنت تعمـــل هنا يا يالمـــر وتعيش كذلك .

يالمـــر : هذا هو الاستوديو كما ترى .

جينـــا : انها أوسع غرفة عندنا ، ولذلك نفضل الجلوس فيها .

يالمـــر : لقد كنا نعيش في أماكن أفضل قبل ذلك . ولكن لهذه الشقة ميزة كبيرة ، وهى ان غرف النوم . . .

جينـــا : ولدينا غرفة إضافية في الجانب الآخر من الصالة ، يمكن أن نؤجرها .

جريجـــرز : (ليالمر) آه ــ أعندكم ساكن لها ، لم إذن ؟

يالمـــر : لا . لم نجد لها ساكنا بعد . ان الأمر ليس سهلا كما ترى . يجب على الانسان ان يكون يقظـــا ويبـــذل بعض الجهد (إلى هدفيج) ماذا لو أحضرت البيرة ، يا عزيزتي .

(تومىء هدفيج برأسها وتذهب إلى المطبخ) .

جريجـــرز : إذن هذه هى ابنتك ؟

يالمـــر : نعم ، هذه هى هدفـــج .

جريجـــرز : وهى الطفلة الوحيدة .

يالمـــر : نعم ، الطفلة الوحيدة . هى مصدر أكبر سعادة لنا (يخفض من صوته) وهى مصدر أكبر شقاء لنـــا أيضا .

جريجـــر : ماذا تعنى بهـــذا ؟

يالمـــر : انها معرضة لأن تفقد بصرها .

جريجـــرز : تصاب بالعمـــى .

يالمـــر : نعم . . لقد ظهرت الاعراض الأولى فقط . وقد تستمر الحال على ذلك بعض الوقت . ولكن الطبيب قد حذرنا . ان العمى آت لا محالـــة .

جريجـــرز : يا لها من مصيبة فظيعة . ما سبب هذا ؟

يالمـــر : (يتنهد) انه وراثي ، كما يبدو .

جريجـــرر : (بشيء من الفزع) وراثي .

جينـــا : ان أم زوجي كانت ضعيفة البصر مثلها .

يالمـــر : هكذا يقول والدى . أنا شخصيا لا أذكرها .

جريجـــرز : يا لها من طفلة تعسة . وكيف تقبلت هذا الخبر ؟

يالمـــر : أنت تدرك أنه ليست لدينا الشجاعة لنخبرهـــا عن شيء من هذا القبيل . انها لا تشك في أى شيء . وعلى الرغم من أنها مرحة وتغنى في المنزل كالطائر الصغير ، الا أنها ترفرف نحو حياة كلها ليل سرمدى

(يغلبه التأثر) وهذا شيء يقطع نياط قلبي يــا جريجــرز .

(تحضر هدفج صينية عليها زجاجات البيرة وكؤوس وتضعها عــلى منضدة)

يالمــر : (يربت على رأسها) شكرا يا هدفج . شكرا ، (تطوق عنقه بذراعيها وتهمس في أذنه) .

يالمــر : كلا لا داعي لاحضار الخبز والزبد الآن (يلتفت حوله) الا إذا رغب جريجرز في تناول شيء منه .

جريجــرز : (بحركة تعبر عن عدم رغبته) لا . لا . شكرا .

يالمــر : (لا يزال حزينا) على كل حال لا بأس من احضار قليل منه . وإذا كانت لديك كسرة يابسة فذلك يكفيني . ولا تنسى أن تضعى عليها كثيرا من الزبد . (تومىء هدفج برأسها بسرور وتعود إلى المطبخ) .

جريجــرز : (يتبعها بعينيه) إنها تبدو قوية وفي صحة جيــدة فيما عدا ما ذكرتم .

جينــا : نعم . إنها لا تشكو من أى شيء آخر والحمد لله .

جريجــرز : إنها ستشبهك عندما تكبر يا مسز اكدال . كــم عمرها الآن ؟

جينــا : أربعة عشر عاما بالضبط . ان عيد ميلادها بعد غد .

جريجــرز : انها تبدو أكبر من سنها إذن .

جينــا : لقد شبت فجأة في العام الماضي .

جريجــرز : عندما يشب الصغار يجعلونا ندرك حقيقة عمرنا .

منذ متى تزوجتما ؟

جينـــا : لقد تزوجنا منذ . . . . نعم منذ خمسة عشر عامـــا بالضبط .

جريجـــرز : هذه المدة كلهـــا ؟

جينـــا : (تفحصه بتظراتها) هذا صحيح .

يالمـــر : نعم ، هذه هـــى الحقيقة ، خمسة عشر عاما إلا بضعة شهور (يغير لهجته) لابد وأن هذه السنوات بدت لك طويلة . هناك في المصنع يا جريجرز .

جريجـــرز : لقد بدت طويلة عندما كنت أعيشها ، ولكن الآن عندما ارجع بذاكرتي لا أكاد أتصور كيف مـــر الزمـــن .

(يأتي اكدال الشيخ من غرفته بدون غليونه وعلى رأسه خوذته العسكرية ، ويبدو على مشيته بعض الارتبـــاك) .

اكـــدال : والآن يا يالمر ، يمكن أن نجلس ونتحدث عن هذا الأمر – ام . ما هو هذا الأمـــر ؟

يالمـــر : (يقترب منه) والدى ، معنا ضيف . المستر جريجرز فيرلـــه . لا أدرى إذا كنت تذكره ؟

اكـــدال : (ينظر إلى جريجرز الذى كان قد نهض واقفا) فيرله فيرله ؟ هل هذا هو الابن ؟ ماذا يريد منى ؟

يالمـــر : لا شيء . انه أتى لزيارتي أنا .

اكـــدال : أوه . . هل من شيء ؟

يالمـــر : كلا ، كلا ، لا شيء على الاطلاق .

اكــدال : (يلوح بذراعه) لا تظن أنني خائــف ولكن . .

جريجــرز : (يتجه نحوه) اني أردت فقط ان أبلغك تحية أماكن صيدك القديمة ، أيها الملازم اكــدال .

اكــدال : أماكن الصيد ؟

جريجــرز : نعم ، هناك حول مصانع هويدال .

اكــدال : أوه ، هناك . لقد كنت ملما بهذه الاماكن . في الأيام الغابرة .

جريجــرز : لقد كنت صيادا مشهورا في ذلك الوقت .

اكــدال : لقد كنت كذلك بالفعل . انك تنظر الى بدلــتي العسكرية . انني لا أطلب اذنا من احد لأرتديهــا في منزلى ، طالما لا أخرج بها في الشوارع .

(تحضر هدفج طبقا مليئا بالزبد والخبز وتضعــه على المائدة) .

يالمــر : اجلس يا والدى وخذ كوبا من البيرة . تفضــل يا جريجرز .

(يتمتم اكدال ويتعثر حتى يجلس على الأريكــة يجلس جريجرز بجانبه ويجلس يالمر في الجانب الآخر لجريجرز . تجلس جينا بعيدة عن المائدة قليــلا وتحيك بعض الملابس وتقف هدفج بجوار والدها) :

جريجــرز : أتذكر ايها الملازم اكدال ، كيف كنا ، يالمــر وأنا — نذهب لرؤياك في الصيف وفي عيد الميلاد ؟

اكــدال : هل كنت حقا ؟ كلا ، كلا — انني لا أذكر ذلك ولكن أؤكد لك بأني كنت صيادا من الطراز الأول .

ولقد كنت أصيد الذئاب وكذلك الدببة . لقد اصطدت تسعا منها . .

جريجرز : (ينظر إليه بعطف) والآن ، ألا تذهب للصيد أبدا .

اكدال : آه ، لا يمكن أن أقول ذلك ، يا صديقى . انى اصطاد قليلا من وقت لآخر . ولكن ليس ذلك النوع من الصيد بالطبع لأن الغابة كما تعرف ، الغابة . (يشرب) هل ما زالت الغابة جميلة هناك حول المصنع ؟

جريجرز : ليست كما كانت في أيامك . لقد قطعت اشجار كثيرة منها .

اكدال : قطعت ؟ (بصوت منخفض ، وكأنه خائف) هذا شيء خطير . ان هذا يجلب المتاعب . ان الغابة تنتقم لنفسها .

يالمر : (يملأ كوب والده) والآن يا والدى ، خذ كوبا آخر .

جريجرز : كيف يعيش رجل مثلك — رجل يحب الهواء الطلق — كيف يعيش جينا في مدينة خانقة وفي منزل بين أربعة جدران ؟

اكدال : (يضحك ضحكة قصيرة وينظر إلى هيلمر) أوه ، ان الحياة هنا ليست سيئة — ليست سيئة على الاطلاق .

جريجرز : ولكن فكر في كل هذه الأشياء التى كانت قد أصبحت جزءا منك . النسيم الرطب المنعش والحياة الحرة الطليقة وسط الوحوش والطيور في الغابة وعلى المرتفعات الشاسعة .

اكـــدال : (يبتسم) يالمـــر ، هل نريها لـــه ؟

يالمـــر : (بدون روية وبشيء من الارتباك) أوه كلا ، كلا ، يا والدى ، ليس هذا المساء .

جريجـــرز : ما الذى يريدني أن أراه .

يالمـــر : انه مجرد شيء . . يمكنك ان تراه في وقت آخـــر

جريجـــرز : (يستمر في حديثه مع العجوز اكدال) . والآن الذي كنت سأقترحه . أيها الملازم اكدال . هو ان تعود معي إلى المصنع . . سوف أعود إليه عما قريب ، واني واثق من أننا سنجد لك بعض أعمـــــــال النسخ هناك أيضا . ثم لا يوجد هنا ما يثير اهتمامك ويبعث على البهجـــــة .

اكـــدال : (يحملق فيه بدهشة) لا شيء هنا ؟

جريجـــرز : نعم عندك يالمـــر بالطبع . ولكن يالمر لديه عائلته . . أما رجل مثلك كان دائما يشعر بنداء الحياة الحرة الطليقـــة . . .

اكـــدال : (يضرب المائدة بيده) يالمر ، والآن لابد ان يراها .

يالمـــر : أوه يا والدى . هل هناك داع لذلك الآن . ثم ان الدنيا ظلام كما ترى .

اكـــدال : هذا هراء . ان ضوء القمر يكفى (ينهض) اني أقول انه لابد أن يراها . دعنى أمر . تعال وساعدني يا يالمـــر .

هدفـــج : يجب أن تريه إياهـــا .

يالمـــر : (ينهض) حسنا اذن .

جريجــرز : (إلى جينا) ما الذى يريدني أن أراه ؟

جينـــا : أوه لا تهتم . لا تنتظر ان ترى عجبا .

(كان يالمر واكدال قد ذهب نحو الحائط الخلفــي وكل منهما يدفع جانبا احد الأبواب المنزلقة . هدفيج تساعد اكدال الشيخ . ويبقى جريجرز واقفا بجوار الأريكــة . تجلس جينا في هدوء تحيك بعض الملابس وتبدو من الباب المفتوح غرفه صغيرة طويلة غير منتظمة الشكل مليئة بالفجوات المظلمة ولها مدخنتان تبرزان من الأرض . ومن مناور السقف يبدو نور القمر الساطع مظهرا بعض اجزاء الغرفة بينما بقية الغرفة في ظلام دامـــس) .

اكـــدال : (إلى جريجرز) ادخل ، اذا شئت .

جريجــرز : (يقترب منه) ما الذى على أن أشاهده ؟

اكـــدال : أنظر وشاهد بنفسك . ام !

يالمــر : (مرتبكا بعض الشيء) ليكن في علمك ان كل هذا يخص والدى .

جريجــرز : (عند الباب ينظر إلى الغرفة الصغيرة) ما هذا ؟ انك تربي الدواجن أيها الملازم اكدال .

اكـــدال : طبعا إننا نربي الدواجن . انها نائمة الآن . ولكن يجب ان تراها في وضح النهار . يجب فعلا .

هدفـــج : ثم هناك . . .

اكـــدال : صه صه . لا تقولى شيئا بعد .

جريجــرز : واني أرى ان لديك حماما كذلك .

اكــدال : أوه ، نعم ، طبعا أن لدينا حماما ايضا . ان أقفاصه الصغيرة في أعلى حافة السطح . فالحمام يجب ان يرقد في مكان عال ، كما تعلم .

يالمــر : على أية حال ، إنه كله من نوع الحمام المألوف .

اكــدال : مألوف ؟! طبعا لا . إن لدينا أنواعا مختلفة مــن الحمام . ولكن تعال هنا . أترى هذا الجحر بجوار الحائط ؟

جريجــرز : نعم . فيم يستعمل هذا ؟

اكــدال : هذا هو المكان الذى ترقد فيه الأرانب في الليل ، ايها الصديق العزيز .

جريجــرز : إذن لديك أرانب أيضا ؟

اكــدال : نعم ، طبعا لدينا أرانب . يالمــر ، يا بنى ، أسمعت هذا ؟ انه يتساءل عما إذا كان لدينا أرانب ايضا . . اهم . ولكن الآن سأريك المنظر العظيم حقاً ، الآن سوف تراها افسحى الطريق يا هدفج . قفى هنا ، هذا حسن . الآن أنظر هناك . ألا ترى سلة بها قش .

جريجــرز : نعم . اني أرى طائرا يرقد في السلة .

اكــدال : اهم « طائر » . .

جريجــرز : أليست هى بطة ؟

اكــدال : (وقد تألم بعض الشيء) نعم من الجلى الواضح أنها بطــة .

يالمــر : ولكن أى نوع من البط ؟ أتستطيع أن تقول ؟

هدفـــج : انها بطة غير عاديـــة .

اكـــدال : صه . .

جريجـــرز : أهي بطة من النوع الموسكوفي ؟

اكـــدال : كلا يا مستر فيرله ــ انها ليست كذلك . انها بطة بريـــة . . .

جريجـــرز : أوه . أهذا صحيح ، أهى بطة برية ؟

اكـــدال : نعم ، هى كذلك بالفعل « الطائر » كما سميته ــ انها بطة برية . انها بطتنا البرية يا صديقى العزيز .

هدفـــج : بل هى بطتى البرية . لانها تخصنى أنا وأنا صاحبتها .

جريجـــرز : هل ممكن ان تعيش هنا في هذه الغرفة الصغيرة في السطابق العلوى من المنزل . هل هى على خير ما يرام هنا ؟

اكـــدال : طبعا ان لديها حوضا من الماء تستحم فيه :

يالمـــر : ماء نظيف نغيره لها يوما بعد يوم .

جينـــا : (تلتفت إلى يالمـــر) عزيزى يالمر لقد أوشكنا ان نتجمد من البر د هنا كما ترى .

اكـــدال : هم ! هيا نقفل الباب عليها . يجب الا نزعج هذه الطيور وهى نائمة . ساعدينى يا هدفج (يالمـــر وهدفج يقفلان الباب) يجب أن تلقى عليها نظرة جيدة في فرصة أخرى . (يجلس على كرسى بجوار الموقـــد) .

حقا إنه لطير عجيب ، ذلك البط البرى .

جريجـــرز : ولكن كيف تمكنت من اصطيادها ؟

اكـــدال : أنا لم أصطدها . انه شخص ما في المدينة هنا هو الذى يجب أن نشكره على ذلك .

جريجـــرز : (يجفل بعض الشيء) من المؤكد أنك لا تعنى بذلك والدى ؟

اكـــدال : إنه هو بعينه . انه والدك ولا أحد غيره ! اهم !

يالمـــر : انه لغريب حقا ان يصدق تخمينك في هذا يـــا جريجـــرز .

جريجـــرز : لقد أخبرتنى من قبل بأنكم مدينون لوالدى بالكثير ومن وجوه عديدة ، لهذا ظننت أنه من المحتمل . .

جينـــا : ولكن لم نحصل على البطة من مستر فيرله نفسه .

اكـــدال : انه هاكون فيرله الذى يجب أن نشكره عليها على أى حال يا جينا (إلى جريجرز) لقد ذهب في قاربه للصيد ، وأطلق عليها النـــار . . ولكن كما تعرف والدك ضعيف النظر ، فجرحت البطة فقط .

جريجـــرز : فهمت . لقد أصيبت اصابة بسيطة .

يالمـــر : فعلا . . أصيبت في موضعين أو ثلاثة فقط .

هدفـــج : لقد أصيبت في أسفل الجناح ولذلك لم تستطع الطير والفرار .

جريجـــرز : آه . ولذلك فقد غاصت إلى القاع اذن .

اكـــدال : (بصوت خشن ينم على النوم) هذا طبيعى . ان البط البرى دائماً يفعل ذلك . ان البطة تغوص إلى القاع —

– إلى أقصى عمق – وتمسك بمنقارها الأعشاب والأوحال التي هناك. وهكذا لا ترتفع إلى السطح ثانية.

جريجرز : ولكن ، ايها الملازم اكدال ، ولكن بطتك البرية ارتفعت إلى السطح ثانية .

اكدال : لقد كان لدى والدك كلب ذكي جدا . وقد غاص الكلب وراءها وصعد بها إلى سطح الماء .

جريجرز : (يلتفت إلى يالمر) وهكذا أحضرتها إلى هنا ؟

يالمر : ليس مباشرة . لقد أخذوها إلى منزل والدك أولا ، ولكن ساءت حالتها هناك ، فأمروا بترسن بقتلها

اكدال : (على وشك النوم) هم ! نعم بترسن الغبي .

يالمر : (في صوت منخفض) وهكذا حصلنا عليها كما ترى . ان والدى له معرفة بسيطة ببترسن . ولما سمع كل هذا عن البطة البرية تمكن من الحصول عليها منه .

جريجرز : والآن هى على خير ما يرام في هذه الغرفة الصغيرة .

يالمر : نعم ، ان حالتها حسنة للغاية . لقد سمنت . على أية حال انها هنا منذ وقت طويل جدا حتى انها نسيت حياتها الطبيعية البرية . وهذا هو السر في الموضوع .

جريجرز : انك مصيب في هذا يا يالمر . طالما أنك لا تدعها تلقى بنظرها على السماء والبحر أبدا – يجب ألا أمكث هنا أكثر من هذا ، انني أعتقد ان والدك قد غلبه النوم .

يالمـــر : لا تهتم بهـــذا .

جريجـــرز : أوه ، على فكرة ، لقد ذكرت ان عندك غرفـــة للايجـــار ، غرفة خالية ؟

يالمـــر : هذا صحيح ولكن لماذا ؟ أتعرف احدا . . . ؟

جريجـــرز : هل يمكن أن أستأجر هذه الغرفة ؟

يالمـــر : أنت ؟

جينـــا : يا . أنت يا مستر جريجرز ؟

جريجـــرر : هل ممكن ان أستأجر هذه الغرفة ؟ إذا وافقتم فانني سأحضر صباح غد لأقيم فيها .

يالمـــر : نعم بكل سرور .

جينـــا : أوه ، ولكن يا مستر فيرله ان هذه الغرفة لا تناسبك على الاطلاق .

يالمـــر : لماذا ، يا جينا ؟ كيف تقولين هذا ؟

جينـــا : لأن هذه الغرفة مظلمة وضيقة . .

جريجـــرز : هذا لا يضايقني يا مسز أكدال .

يالمـــر : أنا شخصيا أرى أنها غرفة لطيفة وأثاثها لا بأس به كذلك .

جينـــا : ولكن لا تنس هذين الاثنين اللذين يقطنان في الدور الأرضي .

جريجـــرز : من يكون هذان الشخصان ؟

جينـــا : أوه أحدهما كان معلما خاصا .

يالمـــر : اسمه مستر مولفك ، ويحمل درجة جامعيـــة .

جينـــا : والثاني طبيب اسمه رلنـــــج .

جريجـــرز : رلنـــج . انني أعرفه قليلا . لقد كانت له عيادة في هويدال في وقت مضى .

جينـــا : انهما شخصان لا يصلحان لأي شيء على الاطلاق . وعادة ما يخضران في وقت متأخر من الليل . . وهما مخموران . . وهما دائماً ليسا دائما . . . .

جريجـــرز : من السهل التعود على هذا . أرجو أن أستطيع أن أتكيف مثل البطة البريـــة .

جينـــا : على أية حال ينبغي ان تعاود التفكير في الموضوع الليلـــة .

جريجـــرز : يبدو أنك يا مسز أكدال لا تودين أن أكون معكم في المنزل .

جينـــا : يالله . كلا . كيف تظن ذلك ؟

يالمـــر : إنك حقا تتصرفين تصرفا غريبا جدا ، يـــا جينا . (يلتفت إلى جريجرز) لكن قل لى ، أتعتزم البقاء في المدينة في الوقت الحاضر ؟

جريجـــرز : (وهو يرتدى معطفه) نعم . اني اعتزم البقاء منذ الآن .

يالمـــر : ولكن لماذا لا تمكث في المنزل مع والدك ؟ مـــاذا تنوى ان تفعل ؟

جريجـــرز : آه ، لو كنت أعرف ذلك ، لكان الأمر سهلا ، ولكن متى كان من سوء طالع الانسان ان يكون

اسمه « جريجرز » ومضافا إليه اسم فيرلـــه ــ أطعمت أسمعت ، يا يالمـــر ، عن شيء أبشع من هذا ؟

يالمـــر : ان هذا لا يبدو لى كذلك .

جريجـــرز : (يرتجف من الاضطراب) انني أشعر برغبة قوية في أن أبصق على أى شخص يحمل مثل هذا الاسم .

يالمـــر : (يضحك) ها . ها . ولكن إذا لم تكن جريجرز فيرله ، فمـــن تحب أن تكون ؟

جريجـــرز : لو أتيح لى الاختيار لفضلت أن أكون كلبا ذكيا عن أى شيء آخـــر .

يالمـــر : كلب !

هدفـــج : (بحركة لا ارادية) أوه . كلا !

جريجـــرز : نعم كلب غاية في الذكاء . هذا النوع من الكلاب الذى يقفز إلى الماء وراء البطة البرية عندما تغوص إلى الاعماق وتمسك بالأعشاب والأوحال .

يالمـــر : اسمع يا جريجرز ــ انني لا أفهم شيئا مما تقـــول على الاطلاق .

جريجـــرز : في الحقيقة ان هذا لا يعنى الكثير . حسنا اذن ، سأنقل امتعتي لديكم صباح غد . (إلى جينا) لن أسبب لك أى تعب ، فأنا أقوم بعمل كل شيء بنفسي . (إلى يالمر) سوف نتكلم عن الأمـــور الأخرى غدا .
عمـــى مساء يا مسز اكـــدال .
(يهز رأسه بالتحية إلى هدفج) مساء الخير .

جينـــا : مساء الخير يا مستر فيرلـــه .

هدفـــج : مساء الخـــير .

يالمـــر : (وقد أشعل المصباح) لحظة واحدة . لا بد أن أنير الطريق لك إلى الباب لأن السلم مظلم جدا (يخرج جريجرز يالمر ومن الباب الأمامـــــى) .

جينـــا : (تنظر أمامها . وعلى حجرها الملابس التى كانت تحيكها) أليس هذا غريبا أن يقول انه يود ان يكون كلبـــا ؟

هدفـــج : انى يا والدتي أعتقد انه يقصد معنى آخر بما قال .

جينـــا : اى معنى آخـــر يقصد ؟

هدفـــج : لا أدرى ، ولكن كان يبدو أنه يعنى شيئا آخـــر طول الوقت خلاف ما كان يقوله .

جينـــا : اتعتقدين ذلك ؟ حقا ان هذا لغريب .

يالمـــر : (راجعا) ان المصباح لا يـــزال مضيئا (يطفىء المصباح) آه ، وأخيرا يمكننى ان أتناول بعـــض الطعام .

(بدأ يأكل من الخبز والزبد) والآن يا جينا ترين انه إذا لم يكن الإنسان يقظا . . .

جينـــا : ماذا تعنى بهذا يا يالمـــر ؟

يالمـــر : على أية حال ، أليس من حسن الحظ اننا تمكنا أخيرا من تأجير الغرفة ؟ وتصورى أن نؤجرها لشخص كجريجرز ، صديق قديم عـــزيز .

جينـــا : انى شخصيا لا أدرى ماذا أقـــول .

هدفــج : أوه ، أماه ، سترين ان كل شيء سيكون غايــة الابــداع .

يالمــر : حقا ان سلوكك لغريب . لقد كنت تواقة إلى تأجير الغرفة والآن ان الأمر لا يروقك .

جينــا : بل إنه يروقني ، يا يالمر – غير أنه لو كنا قد أجرنا الغرفة لأى شخص آخر لما همنى الأمر ، ولكــن ماذا تظن أن مستر فيرله سيقول ؟

يالمــر : فيرله الأب ،؟ لا شأن له بهــذا .

جينــا : آلا تفهم ؟ لابد أنهما تشاجرا مرة ثانية إذا كــان الابن سيترك منزل والده . وأنت تعرف علاقــة كل منهما بالآخــــر .

يالمــر : هذا من المحتمل ولكــن . . .

جينــا : والآن قد يعتقد مستر فيرله أنك تحرضه على هذا .

يالمــر : دعيه يظن ما يشاء . انى أعترف أن مستر فيرلــه قــد فعل لى الشيء الكثير والله شهيــد عــلى ما أقول . ولكن ليس معنى هذا انه علىّ أن أكون عبداً له طول حياتي .

جينــا : ولكن يا عزيزى يالمــر ، قد يصيب والدك ضرر من هذا في النهاية . قد يفقد المال البسيط الــذى يحصل عليه من جروبيرج .

يالمــر : انى أكاد أقول « أتمنى له ذلك » أليس من المخجل لرجل مثلى أن يرى والده الأشيب يعامل معاملة الأبرص ؟ لقد آن الأوان ان ينتهى هذا (يأخــذ

قطعة خبز وزبد) ان لى رسالة في الحياة سـوف أحققهـا .

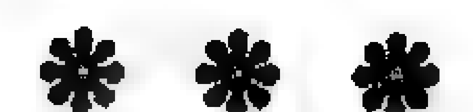
هدفـج : أوه ، يا والدى . يجب أن تفعل ـ يجب أن تحققها .

جينـا : صه أرجوك ألا توقظيـه .

يالمـر : (في صوت منخفض) سوف أحققها . سيأتي اليوم عندما ـ ولهذا فإن تأجير الغرفة شيء حسن إذ أنه يجعلنى الآن أكثر استقلالا . لا بد أن يكون للانسان هذا الاستقلال عن الغير إذا كانت لديه رسالة في الحياة (يتجه إلى الكرسى ويتكلم بصوت عاطفـى متهدج) أيها الوالد العجوز المسكين . بـارك الله شعرك الأشيب . يالمر ضع ثقتك في إبنك إن منكبيه عريضان ـ أو فيهما قوة على أية حال . سـوف تستيقظ يوما ما و . . (إلى جينا) ألا تعتقدين ذلك ؟

جينـا : (تنهض واقفة) نعم ، بالطبع ، أعتقد ذلك ولكن دعنا نفكر أولا في حملة إلى سريره .

يالمـر : نعم هيا بنا (يرفعان الرجل العجوز بينهما برفق) .



الفصل الثالث

(في صباح اليوم التالى — استديو يالمر — يبدو ضوء النهار من النافذة العريضة في السقف المائل وقد أزيحت الستارة عنها . يالمر منهمك في عمل رتوش لصورة فوتوغرافية . صور مختلفة لأشخاص آخرين أمامه على المنصدة . بعد لحظات قليلة تأتي جينا من باب الصالة وهى تلبس معطفها وقبعتها وتحمل سلة مغطاة) .

يالمر : أرجعت حالا يا جينا ؟

جينا : نعم . ليس لدى وقت أضيعه (تضع السلة على الكرسى وتخلع ملابس الخروج) .

يالمر : هل مررت على جريجرز ؟

جينا : نعم . لقد كان منظرا ممتعا حقا . لقد رتب الغرفة ترتيبا بديعا مريحا بمجرد وصوله .

يالمر : كيف ذلك ؟

جينا : لقد قال انه يريد ان يقوم بعمل كل شيء بنفسه كما تعلم ، ولذلك حاول ان يشعل الموقد فأقفل الضاغط فما كان الا أن امتلأت الغرفة بالدخان . ياه ! لقد كانت رائحة الغرفة فظيعة كما لو . . .

يالمر : ياه . . . !

جينـــا : لكن هذا ليس كل ما في الأمر . لأنه عندئذ أراد ان يطفيء النار فأفرغ دورق الماء على الموقد وأغرق ارض غرفته بالماء وأصبحت مثل زريبة الخنازير .

يالمـــر : أوه ، اني آسف لما حدث .

جينـــا : لقد أحضرت زوجة البواب لتنظيف الغرفة . يا لـــه من خنزير ! ولكنه لن يستطيع ان يدخل الغرفة قبل العصر .

يالمـــر : وماذا يفعل حتّى ذلك الوقت ؟

جينـــا : لقد قال انه سيخرج بعض الوقت .

يالمـــر : لقد ذهبت لرؤيته أيضا ، بعد ان خرجت من عنده .

جينـــا : لقد علمت ذلك ولقد دعوته للغذاء .

يالمـــر : لغذاء بسيط ، ان هذا يومه الأول معنا على أية حال . ولا نستطيع ان نفعل أقل من هذا . هل لديك ما نأكله في المنزل .

جينـــا : على أن أعد شيئا ، أليس كذلك ؟

يالمـــر : على أية حال ، لا تبخلي علينا بالأكل لأن رلنـــج ومولفك قد يحضران أيضا . لقد قابلت رلنـــج مصادفة على السلم الآن فاضطررت أن . . .

جينـــا : أسيحضر هذان الشخصان كذلك ؟

يالمـــر : أوه . ان إضافة شخص أو شخصين لا تقدم ولا تؤخر على أية حـــال .

اكـــدال : (يفتح الباب وينظر) اسمع يا يالمر . يا بنى — (يلاحظ جينا) أوه . .

جينـــا : أتريد شيئا يا جـــدى ؟

اكـــدال : كلا ، لا شيء ، لا يهم . احم (يدخل ثانية) .

جينـــا : (تحمل سلتها) طيب لا تتركه يخرج ـ تأكـــد من ذلك .

يالمـــر : حسنا ، اسمعى يا جينا ، ان سلطة بالسردين فكرة لا بأس بها لمعالجة آثار الافراط في الشراب . أظن ان رلنج ومولفك قد رجعا مخمورين الليلة الماضية .

جينـــا : طالما لا يحضران قبل ان استعد . .

يالمـــر : طبعا لن يفعلا ذلك . لا تتعجلى . هناك متسع من الوقت .

جينـــا : حسنا ، وتستطيع ان تنهى بعض العمل في هـــذه الأثنـــاء .

يالمـــر : الا ترين أني أعمل الآن ؟ انى أعمل قدر استطاعتى .

جينـــا : كنت أقصد أنك تستطيع أن تنتهى من هذه الصورة ، وتضعها جانبا .
(تأخذ السلة وتدخل المطبخ . يستأنف يالمر عمله في الصور ببطء وعلى مضض ظاهر) .

اكدال الأب : (ينظر خلسة في الاستوديـــــو ويتكلم في همس) أأنت مشغول يا بنى ؟

يالمـــر : نعم ، أنت ترى أننى أحاول جاهدا اتمام هـــــذه الصـــور .

اكـــدال : حسنا ، لا بأس ، إذا كنت مشغولا إلى هذا الحد ، اذن . . احم (يخرج ثانية ويترك الباب مفتوحا ،

ويستمر يالمر في عمله في سكون بعض الوقت ثم يضع الفرشاة ويذهب تجاه الباب) .

يالمـــر : أأنت مشغول يا والـــدى ؟

اكـــدال : (في ضجر) إذا كنت مشغولا فأنا مشغول كذلك . هم . . !

يالمـــر : نعم ، نعم ، بالطبع (يعود ليستأنف عمله) .

اكـــدال : (يأتي ثانية إلى الباب بعد لحظة قصيرة) احم ! اسمع يا يالمـــر ، انني لست مشغولا إلى هذا الحد . .

يالمـــر : ظننت أنك تكتب .

اكـــدال : يا للشيطان . ألا يستطيع هذا الرجل جروبيرج ان ينتظر يوما أو اثنين ؟ انني لا أظن ان المسألة مسألة حياة أو موت .

يالمـــر : كلا . وأنت كذلك لست عبدا له ، أليس كذلك ؟

اكـــدال : وهناك ايضا هذه المسألة الأخرى ، هناك في . . .

يالمـــر : كنت أفكر في هذا الآن صحيح . أتريد أن تدخل هناك ؟ هل أفتح لك الباب ؟

اكـــدال : هذه فكرة لا بأس بهـــا .

يالمـــر : (ينهض واقفا) ونكون بذلك قد انتهينا من تلك المسألة .

اكـــدال : فعلا هذا ما كنت أفكر فيه لا بد أن تكون معـــدة قبل صبـــاح الغـــد . لقـــد اتفقنا على ذلك . . أليس كذلك ؟ آه ؟

يالمـــر : نعم طبعا ، غدا . .

(يفتح يالمر واكدال الباب . . يبدو ضوء شمس الصباح من خلال مناور غرفة السطح ، بعض الحمام يطير هنا وهناك في الغرفة والبعض الآخر يهـــدل على عروق من الخشب . ومن آخر الغرفة يأتي من حين إلى حين فوق الدجاج) .

يالمـــر : والآن يمكن ان تبدأ يا والدى .

اكـــدال : (يدخل إلى الغرفة) ألا تأتي لمساعدتي ؟

يالمـــر : لا أدرى — اعتقد أني — (يرى جينا واقفة عند باب المطبخ) كلا ، ليس لدى وقت ، لدى عمل كثير ، أوه ، ولكن ما الذى جرى لجهازنا الجديد ؟ (يشد حبلا رفيعا فتنزل ستارة في الغرفة . الجزء الأسفل منها مصنوع من قطعة طويلة قديمة من قماش شراع مركب والجزء الأعلى من شبكة صيد مشدودة . وعندما أسدلت الستارة حجبت أرض الغرفة) .

يالمـــر : هذا جميل . الآن ربما يمكننى أن أعمل في هدوء بعض الوقت . (يتجه نحو المنضدة التى كان يعمل عليها) .

جينـــا : لا تقل لى إنه هناك يعبث ثانيـــة . ،

يالمـــر : أترين أنه من الأفضل أن يذهب إلى مقهـــى مسز اريكسن ؟ (يجلس) أتريدين شيئا ؟ كنت تقولين .

جينـــا : اني أردت فقط أن أسألك عما إذا كنا نستطيـــع أن نتناول الغذاء هنا ؟

يالمـــر : نعم ، أظن أننا لسنا مرتبطين اليوم بمواعيد مبكرة للتصوير .

جينـــا : كلا ، انني لا أنتظر حضور أحد سوى حبيبين يريدان صورة معـــا .

يالمـــر : يا للشيطان . لماذا لا يأخذان هذه الصورة في يوم آخـــر ؟

جينـــا : لا تتضايق يا عزيزى يالمـــر . لقد ارتبطت معهمـــا بعد الظهـــر عندما تكون نائما .

يالمـــر : حسنا . اذن فلنتناول الغذاء هنـــا .

جينـــا : وهو كذلك . ولكن لا داعى للعجلة في اعداد المائدة فيمكنك أن تستمر في استعمال المنضدة بعض الوقت ؟

يالمـــر : ألا ترين أنني أعمل قدر طاقتى ؟

جينـــا : ما قصدته هو أنك بعدئذ ستكون حرا لا عمـــل لديك .

(تدخل المطبخ ثانية — فترة سكون قصيرة) .

اكـــدال : (واقفا على باب غرفة السطوح هذه ، خلف الشبكة) يالمـــر !

يالمـــر : نعـــم .

اكـــدال : أخشى أننا مضطرون إلى نقل حوض الماء .

يالمـــر : هذا ما كنت أقوله دائما .

اكـــدال : احم ، احم !

(يالمر يبتعد عن الباب ثانية ويعمل فترة قصيرة .

ينظر تجاه غرفة السطح وهو على وشك النهـــوض عندما تدخل هدفنج من المطبخ فيعاود الجلـــــوس بسرعــــة) .

يالمـــر : ماذا تريدين ؟

هدفـــج : أردت أن أراك فقط يا أبتى .

يالمـــر : (بعد لحظة) يبدو أنك فضولية أكثر من اللازم : هل طلب منك مراقبتى ؟

هدفـــج : كلا ، بالطبـــــــع .

يالمـــر : ماذا تفعل أمك الآن هناك ؟

هدفـــج : ان والدتي في سبيل اعداد طبق من سلطة السردين (تتجه إلى المنضدة) أيمكن ان أساعدك يا أبتى ؟

يالمـــر : كلا ، كلا : يحسن أن أفعل كـــل شيء وحدى . . طالما لدى الصحة فلن أحتاج إلى مساعدة . يا هدفج . إذا احتفظ والدك بعافيته عندئذ . .

هدفـــج : أوه ، يا أبتى . لا تقل مثل هذه الأشياء الفظيعة (تروح وتجيء في الغرفة فترة وجيزة . ثم تقف على باب غرفة السطح وتنظر بداخلهـــــا) .

يالمـــر : ماذا يفعل الآن هناك ؟

هدفـــج : اعتقد أنه يعمل مجرى جديدا لحوض الماء .

يالمـــر : لا يستطيع عمل هذا بمفرده . وأنا مضطر للجلوس هنا .

هدفـــج : (تتجه نحوه) دعنى آخذ الفرشاة يا أبتى . يمكننى أن أعمل هذا كما تعرف .

يالمــر : أوه كلا ، ان ذلك يؤذى عينيك .

هدفــج : كلا على الاطلاق . هيا اعطنى الفرشاة .

يالمــر : (يقف ») حسنا ، على أية حال لن يستغرق هــذا أكثر من دقيقة أو دقيقتين .

هدفــج : ما الضرر من هذا ؟ (تأخذ الفرشاة منه) والآن (تجلس) فلأبدأ بهذه الصورة .

يالمــر : ولكن لا تؤذى عينيك . أسمعت ؟ انني غير مسئول عن هذا ، والمسئولية تقع عليك وحدك . أفهمت ذلك ؟

هدفــج : (تستمر في العمل) نعم ، نعم

يالمــر : يالك من فتاة صغيرة ذكية . ان هذا لن يستغرق أكثر من دقيقة واحدة أو دقيقتين ، (ينحنى تحت الشبكة ويدخل غرفة السطح وتجلس هدفج تعمل في هدوء . تسمع أصوات يالمر ووالده وهما يتجادلان ويتناقشان في أمــور ما) .

يالمــر : (يأتي إلى الشبكة) هدفج ، اعطنى الكماشة من على الرف والازميل كذلك ، لو تسمحين . (يتلفت إلى غرفة السطوح) والآن سوف ترى يا والدى . دعنى أريك ما كنت أعنى بادىء الأمر (لقد أحضرت هدفج الادوات التى طلبها والدها من على رف المكتب واعطتها لــه) .

يالمــر : شكرا . من حسن الحظ أنى حضرت ، يا هدفج (يدخل الغرفة وتسمع أصوات ضحكهما وحديثهما

وطرق أدوات النجارة . تقف هدفج تنظر اليهما .
بعد لحظة يسمع طرق على الباب ولكن هدفج لا
تسمعه) .

جريجـــرز : (عارى الرأس وبدون معطف . يدخل ويقف لحظة
بالباب) احم !

هدفـــج : (تلتفت إليه وتمشى تجاهه) أوه ، صباح الخير .
تفضل .

جريجـــرز : شكرا (ينظر تجاه غرفة الطيور) يبدو أن لديكم
عمالا بالمنزل .

هدفـــج : كلا ، انهما جدى ووالدى فقط . سأذهب وأخبرهما
بحضورك .

جريجـــرز : كلا ، لا تفعلى ذلك . أفضل ان انتظر بعض الوقت
(يجلس على الاريكـــة) .

هدفـــج : ان المكان هنا غير مرتب (تبدأ في جمع الصور) .

جريجـــرز : دعيها في مكانها . هل هذه صور لم تتم بعـــد ؟

هدفـــج : نعم انه عمل بسيط أساعد والدى فيه .

جريجـــرز : اذن لا داعـــى لازعاجك .

هدفـــج : حسنا (ترتب الأشياء ثانية وتعاود عملها في الصور .
يراقبها جريجرز في سكون بعض الوقت) .

جريجـــرز : هل نامت البطة البرية نوما هادئا الليلة الماضية ؟

هدفـــج : نعم ، شكرا ، أظن ذلك .

جريجـــرز : نعم (يلتفت إلى غرفة السطح) ان المكان يبـــدو
مختلفا في ضوء النهـــار .

هدفـــج : أجل . ان منظره يختلف باختلاف الأوقات . في الصباح يختلف عنه في العصر ، وفي المطر عنــــه في يوم صحـــو .

جريجـــرز : آه ، وهل لاحظت ذلك ؟

هدفـــج : نعم لا يسع المرء إلا أن يلاحظ هذا .

جريجـــرز : هل تحبين ان تكوني هناك مع البطة البرية ؟

هدفـــج : نعم ، كلما تسمح الظروف .

جريجـــرز : ولكني أعتقد أنه ليس لديك وقت لهذا . اعتقد أنك تذهبين إلى المدرسة طبعا ؟

هدفـــج : كلا ، لم أعد أذهب إلى المدرسة الآن ، لأن والدى يخشى أن أوذى بصرى .

جريجـــرز : فهمت . اذن هو يعطيك بعض الدروس بنفسه ،

هدفـــج : لقد وعد بأن يعطيني بعض الدروس ولكن الآن لم يتسع له الوقت .

جريجـــرز : ولكن ألا يوجد شخص آخر يساعدك بعض الشيء .

هدفـــج : نعم هناك مستر مولفك — وهو طالب يعيش في الطابق الأرضي — ولكنه ليس دائما — تماما — . . .

جريجـــرز : هل يشرب ؟

هدفـــج : أظن ذلك .

جريجـــرز : اذن لديك متسع من الوقت لأشياء عديدة ؟ وهناك في الداخل على ما اعتقد ، عالم مختلف في حد ذاته ، أليس كذلك ؟

هدفــج : مختلف تماما ــ تماما . هناك أشياء كثيرة وعجيبــة للغايــة .

جريجــرز : أحقــا ؟

هدفــج : نعم هناك دواليب بها كتب ، وهناك صور في كثير من هذه الكتب .

جريجــرز : آه .

هدفــج : وهناك مكتب قديم به ادراج وأجزاء متعددة تتحرك . وهناك ساعة كبيرة ذات أشكال تبرز فجأة عندما تدق الساعة . ولكن الساعة لا تدور الآن .

جريجــرز : إذن فالزمن أيضا قد توقف هناك ، حيث تعيش البطة البرية .

هدفــج : نعم . ثم هناك صناديق قديمة للطلاء وأشياء أخرى مماثلة ، وكتب كثيرة .

جريجــرز : وهل تقرأين الكتب ؟

هدفــج : نعم عندما تسنح الفرصة . ولكن معظم هذه الكتب باللغة الانجليزية التى لا أفهمها . وحينئذ أنظــر إلى الصور . هناك كتاب ضخم يسمى تاريخ لندن لهاريسن . هذا الكتاب لا بد وأن عمره مائة عام . وفي هذا الكتاب مجموعة ضخمة من الصور . وفي أول الكتاب صورة للموت يحمل ساعة رمليــة وفتاة . انها في نظرى صورة مرغبة . ولكن هنــاك صورا أخرى للكنائس والقلاع والشوارع والسفن الكبيرة وهى تسير في البحــر .

جريجـــرر : ولكن أخبريني من أين حصلت على كل هذه الأشياء العجيبــــة ؟

هافـــج : أوه ، كان يعيش هنا في يوم ما قبطان بحرى وأحضر كل هذه الأشياء معه . كان يسمى « الهولنـــدى الطائر » . هـــذا غريب لأنه لم يكن هولنديا عـــلى الاطـــلاق .

جريجـــرز : ألم يكن كذلك ؟

هدفـــج : كلا ولكنه في النهاية تاه في البحر ولم يعد وترك كل شيء وراءه .

جريجـــرز : اسمعى ، أخبريني — عندما تجلسين لمشاهدة الصور ألا تريدين ان تخرجى لترى العالم الكبير بنفسك ؟ .

هدفـــج : كلا ، على الاطلاق انى أريد أن أمكث في المنزل دائما لأساعد والدى ووالدتي .

جريجـــرز : في اتمـــام الصور ؟

هدفـــج : كلا ، ليس في ذلك فقط . اني أفضل أن أتعلم حفر الصور ، كتلك الصور التى أجـــدهـــا في الكتب الانجليزيـــة .

جريجـــرز : احم . وما رأى والدك في هذا ؟

هدفـــج : لا أعتقد أن والدى يروقه هذا . ان موقفه غريب جدا من مثل هذه الأمور . تصور انه يريدني أن أتعلم أشياء سخيفة كعمل السلال وشغل القش . انى لا أرى اى فائدة أجنيها من هذا ؟

جريجـــرز : ولا أنا كذلك .

هدفـــج : ولكن والدى مصيب إلى حد ما . اذ أنني لو كنت قد تعلمت عمل السلال لاستطعت عمل سلة جديدة للبطة البريـــة .

جريجـــرز : نعم فعلا — إنه من صميم عملك انها بطتك بالفعل .

هدفـــج : انك مصيب في هـــذا لأنها بطتى أنا البرية . ولكن ممكن لجدى ووالدى استعارتها في أى وقت يريدان .

جريجـــرز : وماذا يفعلان بها إذن .

هدفـــج : انهما يعنيان بها ، يبنيان أشياء لها ، وما شابه ذلك .

جريجـــرز : طبعا . لأن البطة البرية أهم كائن في الداخل ، أليس كذلك ؟

هدفـــج : فعلا . انها حقا بطة برية . ولهذا فأنا أشعر بالأسى لحالها ، يا للمسكينة ! فهى وحيدة ، وليس لها أحد تهتم بـــه .

جريجـــرز : أليس لها عائلة كالأرانب .

هدفـــج : كلا ، والدجاج أيضا لـــه أقارب وأصدقاءعديدون منذ الصغر ، ولكن البطة بعيدة عن أهلها وأصدقائها. يا للمسكينة ! ان أمرها غريب جدا فلا يعرفهـــا أحد ولا يعرف أحد من أين أتت .

جريجـــرز : ثم ، لقد غاصت إلى أعمق « أعماق المحيط » .

هدفـــج : (ترمقه بنظرة سريعة وهى تملك نفسها من الابتسام متسائلة) لماذا تقول « أعماق المحيط » ؟

جريجـــرز : ما الذى يجب أن أقوله غير ذلك ؟

هدفــج : يمكنك أن تقول « قاع البحر » .

جريجــرز : ولماذا لا أقول « أعماق المحيط » ؟

هدفــج : نعم ولكن يبدو الأمر غريبا عندما أسمع شخصا آخر يقول « أعماق المحيط » .

جريجــرز : لماذا ؟ أخبريني لماذا ؟

هدفــج : كلا ، لن أقول . انه شيء سخيف .

جريجــرز : اني متأكد أنه ليس كذلك . أخبريني لماذا ابتسمت الآن ؟ .

هدفــج : السبب انني عندما أتذكر كل شيء هناك في الداخل – فجأة كما لو كانت ومضة – يبدو حينئذ كما لو أن الغرفة كلها وكـل شيء هناك ينبغي ان يسمى « اعماق المحيط » . ولكن هذا خاطر سخيف .

جريجــرز : كلا ، لا يجب أن تقولي هذا .

هدفــج : انه كذلك فعلا ، لأن هذه مجرد غرفة صغيرة للطيور في السطوح .

جريجــرز : (يمعن النظر إليها) أمتأكدة أنت من هذا ؟

هدفــج : (مندهشة) بأنها غرفة صغيرة في السطوح ؟

جريجــرز : نعم ، أمتأكدة تماما من هذا ؟

(تصمت هدفج وتنظر إليه فاغرة فاها . تأتي جينا من المطبخ ومعها مفرش ولوازم أخرى للمائدة) .

جريجــرز : (يقف) اني آسف لحضوري مبكرا جدا .

جينـــا : أوه ، لا بد أن تكون في مكان ما – وعلى أية حال

جينــا : أوه ، لابد أن تكون في مكان ما — وعلى أية حال سيكون كل شيء معدا بعد قليل . هدفج ، نظفى المائدة (تجمع هدفج الأشياء من على المنضدة وتعد هى وجينا المائدة في أثناء الحوار التالى . يجلس جريجـــرز في كرسي ويقلب صفحات ألبوم الصور) .

جريجــرز : سمعت أنه في امكانك عمل الرتوش الأخيرة للصور . يا مسز اكدال ؟

جينــا : (ترمقه بنظره جانبية (أنا — نعم يمكننى ذلك

جريجــر ز : هذا من حسن الحظ ، أليس كذلك ؟

جينــا : حسن الحظ من أية ناحية ؟

جريجــر ز : أعنى بما أن يالمر قد احترف التصوير .

هدفــج : ان والدتي ممكنها أن تأخذ صورا كذلك .

جينــا : أوه ، نعم ، كان على أن أعلم نفسى تلك المهنة .

جريجــرز : أنك أنت اذن التى تديرين هذا العمل .

جينــا : نعم — عندما لا يكون لدى يالمر متسع من الوقت فاني . . .

جريجــرز : ان والده العجوز يأخذ جزءا كبيرا من وقته عـــلى ما اعتقـــد ؟

جينــا : نعم ، كما أنه لا يليق بشخص كيالمر ان يأخذ صورا لكل من هب ودب من الناس .

جريجــز : صحيح ، ولكن على أية حال إذا اختار الانسان مهنة كهـــذه . . .

جينـــا : لا بد أن تفهم يا مستر فيوله أن يالمر ليس مصورا عاديا .

جريجـــرز : هذا صحيح ، هذا صحيح ولكن . . .

(تسمع طلقة من داخل غرفة السطح التى بها الطيور)

جريجـــرز : (بفزع) ما هـــذا ؟

جينـــا : أوه ؛ لقد عاودوا اطلاق النار .

جريجـــرز : هل هما يطلقان النار ؟

هدفـــج : انهما يصطادان .

جريجـــرز : يا للسماء ! (يذهب إلى باب الغرفة) هل أنت تصطاد الطيور يا يالمـــر ؟

يالمـــر : (داخل الشبكة) أوه ، هل حضرت ؟ لم أكـــن أعرف ذلك ، لقد كنت منهمكا جدا (مخاطبا هدفج لماذا لم تخبرينا بذلك (يأتي إلى الاستديو) .

جريجـــرز : هل تطلق النار هناك في هذه الغرفة ؟

يالمـــر : (يريه مسدس بمسورتين) أوه ، نطلق النار بهذا المسدس فقط .

جينـــا : نعم ، سوف ينتهى هذا العبث بهذه البندقية يوما ما بحادثة لك ولجدى .

يالمـــر : (وقد نفد صبره) أظن أني أخبرتك بأن غدا السلاح من النوع الذى يسمى مسدسا ..

جينـــا : حسنا ، لا أدرى أن هذا يجعل الأمر أقل خطورة

جريجـــرز : اذن قد تحولت إلى صياد ، أنت كذلك يا يالمـــر

يالمــــر : مجرد صيد أرانب من آن لآخر من أجل والدى كما تعرف .

جينـــا : إن الرجال كائنات عجيبة الشأن ، انهم دائمـــا يبحثون عن شيء يلهيهم .

يالمــــر : (في غضب) نعم ، بالضبط ، يجب أن يكون لدينا دائما نوع من التسلية ، كما تقول جينـــا .

جينـــا : أليس هذا ما قلتـــه بالضبط ؟

يالمــــر : أوه ، حسنا – (الى جريجرز) وأنت ترى ان كل شيء يسير على خير ما يرام ، فغرفة الطيور هذه تقع في مكان لا يستطيع أحد أن يسمع منه صوت اطلاق النار . (يضع المسدس عـــلى أعـــلى رف) لا تلمسى المسدس يا هدفج ، تذكرى ان به طلقات لا تنسى .

جريجـــرز : (ينظر من خلال الشبكة) اني أرى أن لديك بندقية صيـــد .

يالمــــر : هذه بندقية والدى القديمة . ان بها عطبا ولم تعد تصلح للصيد . ولكن وجودها مبعث للتسلية لأنـــه ممكن أن نحل أجـــزاءها المختلفة من آن لآخـــــر وننظفها ونشحمها ثم نجمعها ثانية . بالطبع ان والدى هو الذى يعبث بهذه البندقيـــة .

هدفـــج : (تذهب تجاه جريجـــرز) الآن يمكنك ان ترى البطة البرية جيدا .

جريجـــرز : انني كنت فعلا أنظر إليها – يبدو أنها تجر أحــــد جناحيها بعض الشيء ، أليس كذلك .

يالمر : هذا لا يدعو للدهشة ، لقد جرحت .

جريجرز : انها تعرج في احدى قدميها ايضا – أليس كذلك ؟ .

يالمر : هذا شيء بسيط جدا .

هدفج : نعم ، هي الرجل التى عقرها الكلب .

يالمر : إذا استثنينا هذا ، فليس هناك اى شيء آخر تشكو منه ، وهذا مدهش إذا قدرنا ما أطلق عليها من رصاص وأن الكلب قد أنشب فيها أنيابه .

جريجرز : (ينظر إلى هدفج) وانها كانت في أعماق المحيط – لمدة طويلة –

هدفج : (مبتسمة) نعم .

جينا : (وهي تعد المائدة) تلك البطة البرية المباركة ! لقد انقلب المكان كله رأسا على عقب من أجلها .

يالمر : احم ! هل سيكون الغداء معدا حالا ؟

جينا : حالا . بعد لحظة واحدة . تعالى ، يا هدفج ، ساعدينى الآن قليلا .

(تدخل جينا وهدفج إلى المطبخ) .

يالمر : (بصوت غير مسموع) أظن أنه من المستحسن ألا تقف هناك مراقبا والدى ، انه لا يحب ذلك .

(يبتعد جريجرز من باب غرفة الطيور) ويحسن أن أقفل الأبواب قبل حضور الآخرين (يصفق بيده ليفزع الطيور) هش . هش ! هيا بعيدا !

(في نفس الوقت يسدل الستار ويقفل الأبواب) لقد

اخترعت هذا الابتكار بنفسي . انه لشيء ممتـــع حقا ان يكون للانسان أشياء قليلة كهذه يعنى بهـا ويصلحها عندما يحدث بها أى عطب ، وفوق ذلك انها ضرورية جدا كما ترى لأن جينـا لا تحب ان تجد أرانب ودجاج في الاستوديو .

جريجـــرز : طبعا لا ، واني أظن أن زوجتك هى التى تتولى أمر هذا الاستوديو ؟ .

يالمـــر : اني عادة أترك لها تدبير الأمور العادية الروتينيـــة . وبذلك أستطيع أن أخلو إلى نفسى في حجرة الجلوس لأفكر فيما هو أهـــم .

جريجـــرز : ما هو هذا الشيء الأهم يالمـــر ؟

يالمـــر : انى أعجب انك لم تسألني عن هذا من قبل ، أو ربما لم تسمع أى شخص يتحدث عن اختراعـــى .

جريجـــرز : اختراعك ؟ لا !

يالمـــر : حقا ؟ لم تسمع ؟ حسنا . أظن أنك بانعزالك هناك في الغابات والفيافي . .

جريجـــرز : إذن فقد اخترعت شيئا ما ؟

يالمـــر : لم أنته منه بعد تماما ، ولكنى في سبيل ذلك . لا بد أنك تدرك أنه عندما كرست نفسى للتصوير ، لم يكن ذلك لمجرد أن آخذ صورا لأناس من الطبقـــة البرجوازيـــة .

جريجـــرز : كلا بالطبع . هذا ما كانت تقوله زوجتك منذ برهة .

يالمـــر : لقد أقسمتُ بأنه إذا كرست كل قواى لهذه الحرفة

فانني سأرفعها إلى مستوى يجعل منها فنا وعلما في الوقت ذاته ، لذلك عزمت على أن أقوم بهـــذا الاختراع العجيب .

جريجـــرز : وما هي طبيعة اختراعك هذا ، ؟ وما الهدف مـــن ورائه ؟

يالمـــر : أيها الرفيق العزيز ، يجب ألا تسأل عن تفاصيل كهذه بعد . ان المسألة تحتاج إلى وقت ، كما تعلم . يجب الا تعتقد بأن الدافع إلى هذا هو الغرور . كذلك يجب أن تتأكد بأنني لا أعمـــل لغرض شخصى . كلا ، انها رسالتى في الحياة ، رسالة ملأت على تفكيرى ليل نهـــار .

جريجـــرز : ما هي هذه الرسالة ؟

يالمـــر : أنسيت الرجل العجوز الأشيب ؟

جريجـــرز : والدك المسكين ؟ نعم ، ولكن ما الذى يمكنك ان تفعله بالضبط من أجله ؟

يالمـــر : ممكن أن أبعث فيه الكرامة التى فقدها بأن أعيد اسم اكدال إلى علياء الشرف والعزة .

جريجـــرز : إذن هذا هو هدف حياتك .

يالمـــر : نعم . أريد أن أنقذ هذا الرجل المحطم ، لقد تحطمت سفينة حياته عندما ثارت العاصفة عليه . وأثناء هذا التحقيق الفظيع لم يعد هو نفسه . . هذا المسدس ، يا صديقى ، الذى نستعمله في صيد الأرانب ـ لقد لعب دورا في مأساة بيت اكدال .

جريجـــرز : ذلك المسدس . أحقا ؟

يالمـــر : عندما أعلن الحكم بسجنه كان بيده المسدس . .

جريجـــرز : أكاد ينوى . .

يالمـــر : نعم ، ولكن لم تكن لديه الشجاعة . لقد كان جبانا وكانت قد انهارت حالته المعنوية وقتذاك وتحطمت نفسه . أيمكنك ان تتصور هذا ؟ هو الجندى ، هو الذى كان قد اصطاد تسعا من الدببة وكان والده وجد هضابطين يحملان أرفع الرتب . هل يمكنك أن تتصور هـــذا ؟

جريجـــرز : نعم ، انى استطيع أن أتصور الموقف جيدا .

يالمـــر : انى لا أستطيع . ثم ان هذا المسدس لعب دورا آخر في تاريخ عائلتنا عندما لبس والدى ملابس السجن واقتيد إليه — انك تدرك ان هذا كان وقتا عصيبا بالنسبة لى . وكانت الستائر مسدلة في غرفتى . وعندما اختلست النظر إلى الخارج رأيت الشمس مشرقة كالمعتاد . لم أستطع أن أفهم هـــذا . ورأيت الناس يسيرون في الشوارع يضحكون ويتحدثون عن توافه الأشياء . لم أستطع أن أفهم هذا . وكنت أعتقد أن الكون كله كان يجب أن يتوقف ، كما لو كان هناك كسوف .

جريجـــرز : لقد كان هذا شعورى أيضا عندما توفيت والدتي .

يالمـــر : في مثل هذه اللحظات صوب يالمـــر اكدال المسدس إلى قلبه .

جريجـــرز : وأنت كذلك فكرت في . . .

يالمـــر : نعـــم .

جريجـــرز : ولكنك لم تطلق المسدس .

يالمـــر : كلا ، في هذه اللحظة الحرجة استطعت أن أنتصر على نفسي وقررت أن استمر في العيش . ولكـــن ثق بأن الأمر يحتاج إلى شجاعة ليختار الأنسان الحياة في تلك الظـــــروف .

جريجـــرز : على أية حال ان المسألة تتوقف على نظرة الانسان للحيـــاة . .

يالمـــر : صدقني يا جريجرز ، ان هذا صحيح ، ولكـــــن كان خيرا ما حدث . لأني سوف أتم اختراعـــــى عما قريب . ويظن الدكتور رلنج ، كما أظن أنا ، بأن والدى سوف يسمح له بأن يرتدى بدلتـــــه العسكرية . سوف أطالب بها كمكافأتي الوحيدة .

جريجـــرز : اذن المسألة مسألة البدلة العسكرية .

يالمـــر : نعم ، هذا ما يحن إليه أكثر من أى شيء آخر ، يمكنك ان تدرك أن هذا يدمى قلبي . فكل مرة نقيم فيها أى حفل عائلى – عيد زواجنا أو أى شيء آخر – يدخل والدى العجوز لابسا بدلته العسكرية التى كان يرتديها في أيامه السعيدة . ولكن إذا سمع طرقا على الباب الخارجى ، يهرول إلى غرفته بأقصى سرعـــة تمكنه منها قدماه لأنه لا يجرؤ ان يبدو في هذا الزى أمام غرباء . أنت ترى ، يا صديقى ، أن هـــــذا يقطع نياط قلب الابن اذ يرى والده في هذه الحالة .

جريجـــرز : متى تعتقد أن الاختراع سيتم ؟

يالمـــر : بالله ، يجب ألا تسأل عن تفاصيل تتعلق بالتواريخ أو خلافه . أوه ، ان الاختراع شيء لا يمكن للانسان ان يتحكم فيه كليه . انه يعتمد إلى حد كبير على الوحى والالهام . ومن المستحيل أن يتكهن الانسان بمقدم هذا الوحـــى .

جريجـــرز : ولكنى أعتقد أنك تسير قدما في اختراعك ؟

يالمـــر : بالطبع . انني أفكر في اختراعى هذا كل يوم ، انه يملأ على ذهنى ، كل يوم بعد الغذاء أخلو إلى نفسى في حجرة الجلوس حيث أفكر في هدوء . ولكـــن لا فائدة ترجى من محاولتهم أن يدفعوا بي إلى الاسراع في هذا لا فائدة منه على الاطلاق . وهذا ما يقولـــه رلنـــج ايضا .

جريجـــرز : ولكن ألا تعتقد أن كل هذه التدابير التى في غرفة الطيور تشتت ذهنك وتلهيك وتبدد طاقاتك ؟

يالمـــر : كلا ، على الاطلاق . بل بالعكس ، فأنا لا أستطيع أن أقضى كل وقتى مستغرقا في التفكير في نفس المشكلة المضنية . لا بد أن يكون هناك شيء بجانب ذلك لأملأ به فترات الراحة . إذا كان الوحى أو الالهام ، سيأتي فلن يمنع مجيئه أى عمل أقوم به .

جريجـــرز : انني أظن أن بك شيئا من البطة البرية ، يا عزيزى يالمـــر .

يالمـــر : من البطة البرية ؟ كيف ؟ ماذا تعنى ؟

جريجرز : لقد غصت إلى القاع وأمسكت بالأعشاب في قاع البحر .

يالمر : أتعنى بذلك ضربة القدر التى أقعدت والدى — وأقعدتنى أنا أيضا ؟

جريجرز : ليس هذا بالضبط . اننى لا أقول انك أصبحت مقعدا ولكنك همت على وجهك في مستنقع سام ، يا يالمر ولقد أصبت بمرض خبيث يسرى في جسدك وغصت حتى القاع لتموت في الظلام .

يالمر : أنا أموت في الظلام ؟ الآن ، اسمع يا جريجرز ، يجب أن تكف عن هذا الحديث .

جريجرز : لا تقلق . سوف أجد طريقة لترفعك إلى السطح ثانية . ان لى هدفا في الحياة كذلك ، الآن . لقد اكتشفته البارحة .

يالمر : ربما ولكن أرجو أن تبعدني عن ذلك . انى أؤكد لك بأنه فيما عدا حزني الذى يسهل شرح مصدره فان حالى على خير ما يتمناه إنسان .

جريجرز : ان نفس شعورك هذا نتيجة للسم .

يالمر : والآن يا جريجرز أرجوك ألا تتكلم أكثر من هذا عن المرض والسم ، اننى لم أتعود مثل هذه المحادثة . إننا لا نتحدث في منزلى . في مثل هذه الأمور الكريهة

جريجرز : صحيح . اننى أصدق هذا .

يالمر : نعم ، لأن هذا يضر بي . لن تجد هنا ما تدعوه بمستنقعات سامة . اني مصور فقير ومنزلى متواضع

ومواردى قليلة . أنا أعرف ذلك جيدا . ولكنى مخترع دعني أقول لك هذا — ورب عائلة ، وهذا يرفع من شأني — آه ، ها هم يحضرون الغذاء .

(تحضر هدفــج وجينا زجاجات البيرة وزجاجــة البراندى وأكواب وأشياء أخرى . وفي نفس الوقت يدخل رلنج ومولفك من الصالة ، كلاهما بدون قبعة ومعطف ، ومولفك يلبس رداء أسودا) .

جينـــا : (تضع الاشياء على المائدة) والآن لقد أتيتما في الوقت المناسب .

رلنـــج : لقد تخيل مولفك بأنه شم رائحة سلطة السردين وحينئذ لا يستطيع أحد أن يكبح جماحه . صباح الخير للمرة الثانية يا أكدال .

يالمـــر : جريجرز ، أقدم لك مستر مولفك والدكتور — آه ولكنك تعرف رلنـــج ؟ .

جريجـــرز : نعم لقد سبق أن تقابلنا .

رلنـــج : آه ، أنه مستر فيرله الابن ، انى أتذكر اننا تقابلنا وتجادلنا هناك في مصانع هويدال ، هل انتقلت إلى هذا المسكن ؟ .

جريجـــرز : لقد انتقلت هذا الصباح فقط .

رلنـــج : ان مولفك وأنا نسكن في الطابق الأرضى . ولذا فسوف لا تجد مشقة في البحث عن طبيب أو قسيس إذا تصادف أن احتجت إلى أى منهما .

جريجرز : اشكرك ، قد يحدث هذا فعلا . لقد كنا البارحة ثلاثة عشر على المائدة .

بالمر : أوه ، لا تتكلم ثانية عن مواضيع كئيبة .

رلنج : لا تهتم بهذا يا اكدال ، ان هذا لا يعنيك في شيء .

بالمر : انني أتمنى ذلك من أجل عائلتي . لكن دعونا نجلس ونأكل ونشرب ونمرح .

جريجرز : هلا ننتظر والدك ؟

بالمر : كلا ، سوف يأكل في غرفته فيما بعد ، والآن هيا . .

(يجلس الرجال إلى المائدة يأكلون ويشربون . وتخدم جينا وهدفج عليهم) .

رلنج : لقد سكر مولفك الليلة الماضية لدرجة فظيعة يا مستر اكدال .

جينا : أوه ؟ البارحة أيضا .

رلنج : ألم تسمعي الجلبة التي أحدثها عندما أحضرته إلى المنزل الليلة الماضية ؟

جينا : كلا ، لا أستطيع أن أجزم القول أني سمعت .

رلنج : هذا من حسن الحظ ، لقد كان فظيعا الليلة الماضية .

جينا : هل هذا صحيح يا مستر مولفك ؟ .

مولفك : دعينا نسدل الستار عما فعلناه الليلة الماضية . ان مثل هذه الأشياء لا تنبع من نفسي الخيرة .

رلنج : (إلى جريجرز) ان هذا يستولى عليه كالسحر ،

وحينئذ أضطر أن أجاريه في الشراب . ان مستر مولفلك به مس من الجنون ، كما ترى .

جريجــرز : مس من الجنون ؟

رلنـــج : نعـــــم .

جريجــرز : احم !

رلنـــج : ان المصابين بالمس لا يستطيعون السير في [أ]طريق سويّ طول الحياة إذ لا بد وأن ينحرفوا من آن [إ]لآخر . ألا زلت تعيش هناك في هذه المصانع الكثيبة المقبضة ؟

جريجــرز : لقد فعلت هذا حتّى الآن .

رلنـــج : وهــل نجحت في فرض مطلبك ، ذلك « المطلب » الذى كنت تلح به على الجميــع ؟ الذى كنت تحاول شرحــه لهم .

جريجــرز : مطلبي ؟ (يدرك قصده) آه ، فهمت .

يالمـــر : هل كنت تلعب دور المرابي يا جريجرز ؟

جريجــرز : انه يتكلم كلاما لا معنى له .

رلنـــج : بل هذا صحيح . لقد كان يلف ويدور بأكواخ العمال ملقيا في وجوههم بما سماه « بمطلب المثالية » .

جزيجــرز : لقد كنت صغير السن وقتئذ .

رلنـــج : انك على صواب ، لقد كنت صغيرا جدا ، أما عن « مطلب المثالية » فلم أسمع أنك اقنعت أحدا بــه قبل أن أغادر المكان .

جريجــرز : ولا بعد ذلك أيضا .

رلنـــج : أرجو أن تكون قد بلغت من الحكمة الآن ما يجعلك تقلل من مطالبك .

جريجـــرز : ليس عندما أقف وجها لوجه مع رجل آخر .

يالمـــر : هذا شيء معقول . قليل من الزبد يا جينا .

رلنـــج : وقطعة من لحم الخنزير لمولفك .

مـــولفك : أوه . لا أريد لحم خنزير .

(هناك طرق على باب غرفة السطـــوح)

يالمـــر : افتحى يا هدفج . ان والدى يريد الخروج .

(تذهب هدفج وتفتح الباب قليلا . يدخل مستر أكدال ومعه جلد أرنب سلخ حديثا وتغلق الباب خلفـــه) .

أكـــدال : صباح الخير أيها السادة ، أنه يوم صيد جميـــــل . لقد اصطدت أرنبا كبيرا .

يالمـــر : لماذا سلخت جلده قبل أن أحضر ؟

اكـــدال : وملحته كذلك . ان لحمه طرى جميل ولذيذ ايضا . ان طعمه حلو كالسكر . أتمنى لكم طعاما شهيا أيها السادة . (يدخل غرفته) .

مـــولفك : (يهب واقفا) معذرة – انني لا أقدر – لابد أن أنزل إلى الطابق الأرضى في الحال .

رلنـــج : أشرب بعض ماء الصودا ، يا رجـــــل .

مـــولفك : (يهرول نحو الباب) آه ، آه ! (يخرج من باب الصالة) .

رلنــج : دعنا نشرب نخب الصياد العجــوز .

يالمــر : (يتبادلان الأنخاب) نعم . في صحة الرياضي الذى بلغ نهاية الطريق . .

رلنــج : إلى الرجل الأشيب - (يشرب) - ولكن قل لى ، هل شعره رمادى أو أبيض ؟

يالمــر : هو في الحقيقة بين بين . وعلى أى حال لم يتبق له شعر كثير بالفعـــل .

رلنــج : يمكن للمرء أن يلبس شعرا مستعارا كما يمكنه أن يلبس قناعا للوجه . حقا يا أكدال انك رجل سعيد الحظ ، إذ لديك هدف جميل تناضل من أجله في الحيـــاة .

يالمــر : وأنا أكافح من أجله فعلا . كن واثقا من ذلك .

رلنــج : ثم لديك زوجة قديرة تشقى وتفعل كل ما في وسعها لتيسر لك كل راحة .

يالمــر : نعم ، يا جينا (يومىء لها) انك لنعم الرفيق في طريق الحياة يا عزيزتي .

جينــا : أوه ، لا تجعلنى موضع مزاحك يا يالمــر .

رلنــج : وهناك ابنتك الصغيرة هدفج ، يا أكدال .

يالمــر : (وقد غلبه التأثر) ابنتي ، نعم ابنتي قبل كل شيء وفوق كل شيء . هدفج ، اقتربي مني (يربت على شعرها) أى الأيام يكون غدا ، آه .

هدفــج : (تهزه) أوه ، كلا يجب ألا تقول شيئا يا أبتى .

يالمـــر : ان قلبي لينفطر أسى عنـــدما أفكر في الحفل العائلى المتواضع الصغير الذى سنقيمه غدا في غرفة السطح احتفالا . . .

هدفـــج : ولكن هذا هو أجمل ما في الأمـــــر ، يا أبي .

رلنـــج : انتظرى فقط حتى يتم والدك اختراعـــه العظيم ، يا هدفـــج .

يالمـــر : نعم ، وحينئذ سوف ترين بكل تأكيد يا هدفج ، لقد عزمت على أن أؤمن لك مستقبلك . سوف تعيشين في راحة طول حياتك . وسوف أشترط أن يكون لك – شيء ما – وسوف يكون هـــذا هو الجزاء الوحيد للمخترع المسكين .

هدفـــج : (تطوق عنقه بذراعيها وهى تهمس) أبي العزيز ، الطيب .

رلنـــج : (إلى جريجرز) أليس من دواعى السرور أن يجلس المرء ولو على سبيل التغيير إلى مائدة مرتبـــة شهية وسط عائلة سعيدة ؟

يالمـــر : حقا ، انني أتمتع بهذه الأوقات السعيدة كل المتعة .

جريجـــرز : أما عن نفسى فانني لا أحب هذا الجو المسمم .

رلنـــج : جو مسمم ؟

يالمـــر : بربك لا تعاود الحديث عن هذا .

جينـــا : يعلم الله انه لا يوجد جو مسمم هنا يا مستر فيرله . اني أغير هواء المكان كل يوم يهل علينـــا .

جريجــرز : (ينهض من المائدة) ان فتح النوافذ للتهوية لــن يقضى على هذه الرائحة العفنة التى أعنيهــا :

يالمــر : رائحــة عفنــة .

جينــا : ما رأيك في هذا يا يالمــر ؟

رلنــج : معذرة ، أليس محتملا أنك أنت الذى أتيت بهــذه الرائحة العفنة معك من تلك المناجم هناك ؟

جريجــرز : ليس غريبا عليك أن تتهمنى بأننى أنا الذى جئت بهذه الرائحة الكريهــة .

رلنــج : (يقترب منه) اسمع يا مستر فيرله ، لدى شك قوى في أنك لا زلت تتجول بالنسخة الأصلية الكاملة في جيبك لما تسميه « بمطلب المثالية » .

جريجــرز : انى أحملها في قلبى .

رلنــج : احملها أينما تشاء ، ولكنى أنصحك ألا تحــاول أن تبتز بها أحدا هنا على الأقل ، طالما أنا في هــذا المنزل .

جريجــرز : ولنفرض اني اخترت أن أتجاهل تحذيرك .

رلنــج : عندئــذ سوف ألقى بك من على الســلالم . والآن أفهمت ؟

يالمــر : (يهب واقفا) ولكن — ولكن يا رلنج .

جريجــرز : حسنا ، هيا ألق بي إلى الخارج .

جينــا : (تقف بينهما) لا يمكن ان تفعل هذا يا رلنــج ولكنى أقول هذا وأؤكده — إنك يا مستر فيرله —

بعد أن أحدثت كل هـــذه الفوضى والقـــذارة في موقدك وغرفتك لا يحق لك ان تشكو من وجود الروائح الكريهـــة .

(يسمع طرق على باب الصالة) .

هدفـــج : والدتي ، هناك طرق على الباب .

يالمـــر : ها نحن الآن نستقبل ضيفاً آخـــر .

جينـــا : دعني أذهب لأرى من على الباب (تذهب وتفتح الباب ثم تفزع وترتعد وتتراجع) آه . لا . لا .

(فيرله الأب لابسا معطفا من الفراء يخطو خطوة إلى الامام في الغرفة) .

فيرلـــه : معذرة . ولكني أعتقد أن ابني يسكن هنا .

جينـــا : (وهي تبلع ريقها) نعـــــم .

يالمـــر : (يتقدم نحو فيرله) أتتفضل يا مستر فيرله و . . . .

فيرلـــه : أشكرك . انني أريد فقط أن أتحدث إلى ابني .

جريجـــرز : حسنا ، ماذا تريد مني ؟ ها أنذا .

فيرلـــه : أريد أن أتحدث إليك في غرفتك الخاصة .

جريجـــرز : في غرفتي ، وهو كذلك (يهم بالذهاب) .

جينـــا : بالله . كلا ، إنها في حالة لا تسمح لكما بأن . . . .

فيرلـــه : حسنا ، في الممر خارج الغرفة إذن . أريد أن أتحدث إليك على انفـــراد .

يالمـــر : يمكنك ان تتحدث هنا يا سيدى . هيا يا رلنـــج إلى حجره الجلوس .

(يخرج يالمر ورلنج جهة اليمين . وتأخذ جينــا هدفنج معها إلى المطبخ) .

جريجــرز : (بعد فترة صمت قصيرة) والآن ، ها نحن بمفردنا .

فيرلـــه : لقد أبديت ملاحظة أو ملاحظتين مساء البارحة وبما انك قـــد اتخذت لك سكنا مـــع عائلة اكدال لا يسعني إلا أن أستنتـــج أنك تنوى اتخــاذ موقف معـــادٍ لى .

جريجــرز : انى أفكر في أن أفتح عيني يالمر اكدال . يجب أن يرى موقفه على حقيقته ، هذا كل ما في الأمر .

فيرلـــه : هل هذا هو الهدف من الحياة الذى تكلمت عنه البارحـــة ؟

جريجــرز : نعم . انك لم تترك لى شيئا سواه .

فيرلـــه : إذن أنا المسئول عن عقلك السقيم يا جريجرز ؟

جريجــرز : لقد جعلت حياتي كلها سقما ومرضا . انى لا أفكر فيما حدث لوالدتي فقط ، ولكنك أنت المسئول عن ذلك الشعور بالذنب الذى يطاردني أينما ذهبت .

فيرلـــه : اذن ، هو ضميرك الذى يتعبك ؟

جريجــرز : كان يجب أن أقف في طريقك عندما نصبت الشرك للملازم اكدال. كان يجب على أن أحذره لأني كنت أعلم تمام العلم ما سينتهى إليه الأمـــر .

فيرلـــه : إذن . كان يجب ان تتكلم وقتذاك .

جريجــرز : لم تكن لدى الشجاعة . لقد كنت جبانا . لقد كنت

أخشاك بطريقة بشعة في ذلك الوقت وبعدها بمدة طويلة .

فيرلـه : يبدو أن هذا الخوف قد تلاشى الآن .

جريجرز : نعم ، لحسن الحظ . ان الجرائم التى ارتكبت ضد اكدال العجوز على يدى ويد غيرى لا يمكن اصلاحها . ولكن يمكننى على الأقل أن أحرر يالمر من الأكاذيب والخداع كاد ان يقضى عليه هنا .

فيرلـه : هل تعتقد أنك بذلك ستؤدى له خدمة ؟

جريجرز : انني واثق من ذلك .

فيرلـه : أتعتقد اذن ، ان اكدال المصور هو ذلك الرجل الذى سيشكرك على هذا المعروف ؟

جريجرز : نعم ، هو ذاك الرجل .

فيرلـه : ايه . سوف نرى .

جريجرز : وعلاوة على ذلك ، اذا كان على أن أبقى على قيد الحياة فلا بد أن أجد علاجا لضميرى العليل .

فيرلـه : لن يشفى ضميرك أبدا . ان ضميرك معتل منذ الطفولة . انه وراثة من والدتك ، يا جريجرز . إنه الإرث الوحيد الذى تركته لك .

جريجرز : (يبتسم بمرارة مع شيء من الازدراء) ألم تتغلب بعد على خيبة الأمل التى أصابتك عندما وجدت أنك أسأت التقدير في أنها ستجلب لك الثراء .

فيرلـه : دعنا لا نخرج عن الموضوع . ألا زلت مصرا على

عزمك في ان تقود اكدال — كما تزعم — إلى الطريق السوى .

يالمــر : نعم مصر تمام الاصرار .

فيرلــه : اذن كان من الأفضل أن أوفر على نفسى مشقة صعود السلم . لأننى لا أعتقد أن هناك جدوى الآن من ان أطلب إليك ان ترجع إلى المنزل .

جريجــرز : كــلا .

فيرلــه : ولن تأتي إلى الشركة ايضا ، على ما أظن ؟

جريجــرز : كــلا .

فيرلــه : حسنا — ولكن . بما اني عازم الآن على الزواج ثانية فان أملاكى سوف تقسم بينى وبينك .

جريجــرز : (بسرعة) كلا ، انى لا أريد ذلك .

فيرلــه : ألا تريد ذلك ؟

جريجــرز : لا ، إن ضميرى لا يسمح لى .

فيرلــه : (بعد برهة) هل ستذهب للمصانع ثانية ؟

جريجــرز : كلا . انى أعتبر نفسى مفصولا من خدمتك .

فيرلــه : ولكن ماذا تنوى أن تفعل ؟

جريجــرز : سأحقق هدف حياتي فقط لا شيء أكثر من هذا .

فيرلــه : ولكن بعد ذلك ، على أى شيء تعيش ؟

جريجــرز : لقد اقتصدت قليلا من المال من مرتبى .

فيرلــه : ولكن ذلك لن يدوم طويلا .

جريجـــرز : اعتقد انه سيكفيني مدى الحياة .

فيرلـــه : ماذا تعني بهـــذا ؟

جريجـــرز : لن أجيب على أى سؤال آخر .

فيرلـــه : وداعا ، اذن ، يا جريجرز .

جريجـــرز : وداعـــا .

(يخـــرج فيرله الأب)

يالمـــر : (يختلس النظر) هل ذهب ؟

جريجـــرز : نعم .

(يدخـــل يالمر ورلنـــج . تنضم إليهما جينـــا وهدفج من المطبـــخ) .

رلنـــج : لقد أنهـــى هذا حفلة الغذاء .

جريجـــرز : ارتدى ملابسك يا يالمر . يجب ان تخـــرج معـــى لتمشية طويلة .

يالمـــر : أجل ، بكل تأكيد . ماذا كان والدك يريد ؟ هـــل كان شيئا يتعلق بي ؟

جريجـــرز : هيا . هناك شيء أو شيئان أريد أن أحدثك عنهما سأدخل لأرتدى معطفي (يخرج من باب الصالة)

جينـــا : لا أحب ، يا لمر ، ان تخرج معـــه .

رلنـــج : انها على حق . امكث هنا معنا .

يالمـــر : (يرتدى قبعته ومعطفه) ماذا ! عندما يريد صديق قديم أن يفضي إلى بمكنون فؤاده على انفراد . . .

رلنـــج : ولكن يا للعنه ! ألا ترى أن هذا الرجل مخبـــول !

جينـــا : ألم أقل لك ؟ ايه ، ماذا تنتظر ؟ لقد كانت مثل هذه النوبات تنتاب أمه من آن لآخـــر .

يالمـــر : هذا يعنى أنه أكثر حاجة إلى صديق يرعاه اذن . (إلى جينا) لا تنسى أن تعدى العشاء في الوقت المناسب . . إلى اللقـــاء .

(يخرج من الباب الأمامى)

رلنـــج : انه لمن سوء الحظ ان هذا الشخص لم يقع في أحـــد مناجمه في هويدال ليتلقفه لهيب الجحيم مباشرة .

جينـــا : يالله ! لماذا تقول هـــذا ؟

رلنـــج : (يتمتم ان لى رأيى الخاص .

جينـــا : أتعتقد أن فيرلـــه الابن مخبول حقا ؟

رلنـــج : لا للأسف . انه لا يزيد خبلا عن معظم النـــاس ولكنه مريض نفسيا بالتأكيد .

جينـــا : ما الذى يعانيه اذن ؟

رلنـــج : حسنا ، سأخبرك يا مسز اكدال . انه يعاني مـــن مغالاة في الاستقامـــة .

هدفـــج : أهذا نوع من المرض ؟

رلنـــج : نعم ، انه مرض قومى ، ولكنه قلما يصبح حادا . (ينحنى لجينا) أشكرك على الغذاء (يخرج من باب الصالـــة) .

جينــا : (تسير باضطراب في الغرفة) آه ، من جريجــرز فيرله ، لقد كان دائما شخصا غريب الأطوار .

هدفــج : (واقفة بجوار المائدة وهى تمعن النظر في والدتها) ان كل هذا يبدو لى غاية في الغرابة .

* * *

الفصل الرابع

(استوديو يالمر اكدال . صورة قد أخذت منذ لحظة . الكاميرا مغطاة بقطعة قماش . قاعدة للكاميرا . كرسيان ومنضدة في وسط الحجرة . الوقت بعد العصر والشمس على وشك المغيب . وبعد ذلك بقليل بدأ الظلام يخيم على الكون . جينا واقفة عند باب الغرفة وفي يدها صندوق صغير ولوح زجاجى مبلل وهى تتحدث مع شخص ما خارج الغرفة) .

جينا : أجل ، لن أخيب ظنك ، عندما أعد بشيء فانى أفي بوعدى . قبل يوم الاثنين ستكون الدستة الأولى جاهزة . نهارك سعيد . نهارك سعيد .

(ينزل الشخص الآخر إلى الطابق الأسفل . تقفل جينا الباب وتضع اللوح في الصندوق وتضع هذا في الكاميرا المغطاة . تدخل هدفج من المطبخ) .

هدفج : هل ذهبوا الآن ؟

جينا : (ترتب الغرفة) نعم ، وأحمد الله اني انتهيت منهم أخيرا .

هدفج : أيمكنك أن تخمنى لماذا لم يرجع والدى للآن ؟

جينا : أمتأكدة انه غير موجود في الطابق الأرضى مع رلنج

هدفج : كلا ، ليس هناك . لقد نزلت من السلم الخلفى للطابق الأرضى لأسأل عنه منذ برهة .

جينا : وها هو عشاؤك ينتظره وقد برد الطعام .

هدفج : تصورى . ان والدى دائما حريص على أن يرجع إلى المنزل في ميعاد العشاء .

جينا : بدون شك . سوف يأتي حالا .

هدفج : اني أتمنى ذلك . لأن كل شيء يبدو غريبا فجأة .

جينا : (صائحة) ها هو قد حضر (يأتي يالمر من الممر) .

هدفج : (تهرع اليه) أبى ، لقد انتظرناك طويلا .

جينا : (ترمقه بنظرة عتاب) لقد تأخرت كثيرا في الخارج يا يالمر .

يالمر : (دون ان ينظر إليها) هذا صحيح . لقد تأخرت (يخلع معطفه . جينا وهدفج يحاولان مساعدته في ذلك فيبعدهما عنه) .

جينا : أتعشيت مع مستر جريجرز فيرله ؟

يالمر : (يعلق معطفه) كلا .

جينا : (تذهب إلى باب المطبخ) سأحضر لك الطعام هنا ، اذن .

يالمر : كلا ، لا تهتمى بالعشاء . لا أريد أن آكل شيئا الآن .

هدفج : (تقترب منه) أتشعر بتعب يا أبي ؟

يالمــر : ماذا ؟ أوه ، نعم إلى حد ما . لقد أتعبنا المشى الطويل جريجــرز وأنا .

جينــا : كان يجب ألا تفعل ذلك ، انك لم تعتد هذا المشى الطويــل .

يالمــر : هناك أشياء كثيرة في هذه الدنيا يجب على الانسان أن يعتادها . (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) هل حضر أحد أثناء وجودى بالخارج ؟ .

جينــا : لم يحضر غير الحبيبين .

يالمــر : ألم يطلب أحد طلبات جديدة ؟

جينــا : كلا لم تأت طلبات اليوم .

هدفــج : سوف ترى يا أبي . سوف تأتي غدا .

يالمــر : أرجو ذلك ، وغدا اني عازم على أن أعمل بكــل مالدى من جهد .

هدفــج : غدا . أنسيت أى يوم يكون غد . . ؟

يالمــر : أوه ، كلا . هذا صحيح . حسنا ، بعد غد اذن . . اني عازم في المستقبل على أن أفعل كل شيء بنفسى ولا أريد أن يساعدني أحد في العمل على الاطلاق .

جينــا : وما فائدة هذا يا يالمر ؟ ان هذا سوف يشقيك . يمكنني . أن أتولى التصوير بنفسي وحينئذ تتفرغ لاختراعك .

هدفــج : وللبطة البرية يا أبي وكل هذا الدجاج والأرانب و . .

يالمــر : لا تتحدثي معى عن هذا السخف . من الغد لن تطأ قدمى غرفة الطيور هذه .

هدفــج : أوه ، ولكن يا أبي لقد وعدتنى بأن نقيم احتفالا صغيرا .

يالمــر : آه . هذا صحيح . حسنا ، بعد غد اذن . هذه البطة البرية الملعونة — انني أريد أن أقصف رقبتها .

هدفــج : (صائحة) البطة البرية . .

جينــا : ياه ! انني لم أسمع مثل هذا الكلام الفارغ ابدا !

هدفــج : (تهزه) أوه ، ولكن يا أبي انها بطتى البرية !

يالمــر : ولذلك فاني لن أفعل ، لن يطاوعنى قلبى — لا لن يطاوعنى — من أجلك يا هدفج . ولكن في قرارة نفسى أشعر بأنه ينبغى أن أفعل ، ينبغى ألا أحتمــل تحت سقف منزلى مخلوقا كان ملكا لذلك الرجل .

يجينــا : بالله . كل هذا لمجرد أن جدى أخذها من هذا التعس بترسن .

المــر : (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) هناك بعض المطالب مطالب يضعها المرء نصب عينيه — ماذا أسميها ؟ — محاولة السعى جاهدا نحو الكمال — فلنفرض أننا سميناها مطالب المثالية ، بعض المطالب التى لا يمكن ان يتغاضى الانسان عنها دون ان تصاب روحــــه بأذى .

هدفــج : (تتبعه) ولكن فكر في البطة البرية يا أبي ، البطة المسكينــة .

يالمــر : (يقف) انى أقول لك انى سأبقيها من أجلك ، لن أمس شعره واحدة منها كما قلت . سأبقيها لأن هناك

أشياء أهم منها يجب معالجتها . ولكن يجب ان تخرجى لنزهتك المعتادة يا هدفج . لقد تأخرت الآن وبدأ الظلام يخيم على الكون — ان الضوء لن يؤذى عينيك الآن .

هدفــج : لا — لن أخرج اليوم — لن أهتم بذلك .!

يالمــر : بل يجب ان تخرجى للفسحة . يبدو على عينيك الضعف هذه الأيام . ان كل هذه الابخرة هنا تضر بعينيك والهواء في هذا المنزل غير نقى .

هدفــج : حسنا ، حسنا اذن سوف أنزل بسرعة من سلالم المطبخ وأخرج لأتمشى قليلا . أين معطفى وقبعتى ؟ أوه ، انهما في غرفتى . أبى ، عدني بأنك لن تصيب البطة البرية بأذى وأنا في الخارج .

يالمــر : لن أمسها بأى اذى ، اطمئنى (يجذبها نحوه) أنت وأنا ياهدفج نحن الاثنين . والآن ، هيا ياعزيزتي (هدفج تحيى والديها وتخرج من المطبخ) .

يالمــر : (يمشى في الغرفة خافض البصر) جينا .

جينــا : نعم ؟

يالمــر : ابتداء من الغد فصاعدا — أو ابتداء من بعد غد أريد أن احتفظ معى بدفاتر حسابات المنزل .

جينــا : تريد ان تحتفظ بحسابات المنزل كذلك ؟ الآن ؟

يالمــر : نعم ، أو على أية حال أريد أن أعرف مصدر دخلنا .

جينــا : أوه . يعلم الله ، ان هذا لن يستغرق من وقتك طويلا

يالمــر : كنت أتصور انه يستغرق وقتا طويلا . يبدو أن

المــال الذى أعطيــه لك يكفينا لمدة طويلة جدا .
(يقف وينظر اليها) كيف يحدث هذا ؟

جينــا : لأن هدفج وأنا لاأحتاج الا القليل جدا .

يالمــر : هل صحيح أن والدى يتناول أجرا كبيرا على النسخ الذى يقوم به لمستر فيرله ؟

جينــا : لاأدرى اذا كان أجرا كبيرا – فأنا لاأعرف قيمة ذلك النوع من العمل .

يالمــر : حسنا ، كم يتقاضى بالتقريب هيا ؟ أخبرينى .

جينــا : ان هذا يختلف من آن لآخر . ولكن مايتقاضاه يغطى بالتقريب مصاريفه في المنزل مع مبلغ قليل فوق هذا لمصروفه الخاص .

يالمــر : مقدار مايكلفنا به من مصاريف . لم تخبرينى عن هذا من قبل .

جينــا : كلا ، لم أستطع أن أقول لك ، لقد كنت سعيدا في اعتقادك بأن كل شيء يأخذه هو من مالك .

يالمــر : في حين أنه في الحقيقة من مال المستر فيرله ؟.

جينــا : اوه ، ان مستر فيرله رجل متيسر الحال .

يالمــر : أشعلى المصباح لى من فضلك .

جينــا : (تشعله) وفوق ذلك فلايمكن الجزم بالقول انه هو المستر فيرله ، قد يكون جروبيرج .

يالمــر : لماذا تقحمين جروبيرج لتخرجى عن الموضوع ؟

جينــا : حسنا ، لاأدرى . لقد ظننت فقط .

يالمـــر : احم !

جينـــا : على أى حال لست أنا الذى ساعد والدك عـــــلى الحصول على هذا العمل ، هذا « النسخ » انها برتا عندما كانت هناك .

يالمـــر : يبدو في صوتك الاضطراب .

جينـــا : (تضع الغطاء على المصباح) صوتي ؟

يالمـــر : ويداك ترتعشان ايضا — أتنكرين ذلك ؟

جينـــا : (بحزم) تكلم بصراحة يا يالمر . ماذا كان يقـــول لك جريجرز عنى ؟

يالمـــر : أصحيح — أيمكن ان يكون صحيحاً — انه كانت هناك بينك وبين المستر فيرله علاقة أثناء وجودك في خدمته ؟

جينـــا : هذا غير صحيح . ليس في ذلك الوقت . أوه ، لقد حاول مستر فيرله اغرائي ، فعلا ، واعتقدت زوجته ان هناك علاقة بيني وبينه فأحدثت ضجه وأذاقتنى مر العيش حتى اضطررت أن أترك خدمتهم .

يالمـــر : ولكن بعد ذلك ؟

جينـــا : بعد ذلك رجعت إلى منزلى . ولم تكن أمى امرأة بسيطة كما كنت تظن يا يالمر ، وأخذت تحدثنى عن هذا وذاك وما أشبه ، وكان مستر فيرله أرملا في في ذلك الوقت .

يالمـــر : حسنا ، وبعد ذلك .

جينـــا : نعم ، من المستحسن ان تعرف ، لم يرجع الا بعد ان نال بغيته .

يالمـــر : (يقبض على كلتا يديه في اضطراب) وها هى والدة طفلتى ! كيف تخفين عنى شيئا كهذا ؟

جينـــا : لقد كان خطأ منى بالفعل . واعتقد انه كان يجب على أن أخبرك منذ مدة طويلة .

يالمـــر : كان يجب أن تخبرينى في الحال حتى أعرف أى نوع من النساء أنت .

جينـــا : ولو اني فعلت هذا أكنت تزوجتنى ؟

يالمـــر : ماذا تظنين أنت ؟

جينـــا : نعم — وهذا هو السبب الذى منعنى من أن أقول لك شيئا عن الموضوع في ذلك الوقت . أنت تعرف كم أحببتك . كيف تتصور أننى كنت أجـازف بحياتى كلهـا . ؟

يالمـــر : (يسير في اضطراب) وهذه هى أم ابنتى هدفيج . ان أعرف ان كل شىء أراه امامى (يضرب الكرسى بقدمه) — كل بيتى — أنا — مدين به لعشيق سابق . آه من ذلك الماكر العجوز الفاسق !

جينـــا : هل تأسف على الأربعة عشر عاما ، أو خمسة عشر عاما التى عشناها سويا ؟

يالمـــر : (يقف أمامها) أخبرينى — ألم تشعرى في كل يوم ، بل في كل لحظة — بالأسف لهذا الخداع الذى

نسجتبه حولى كالعنكبوت ؟ أجيبيني ؟ ألم تشعرى
حقا بآلام الاسف والندم . ؟

جينـا : أوه ، يا عزيزى يالمر ، لقد كان لدى ما فيه الكفاية
ليشغلني – إدارة شئون المنزل ، وكل المهام اليومية –
دون أن . . .

يالمـر : ولهذا فأنت لا تفكرين أبدا في حياتك الماضية ؟

جينـا : كلا ، يعلم الله اني قد أوشكت أن أنسى هذه
المسألة القذرة .

يالمـر : آه ، من هذه الاستكانة وبلادة الشعور . ان هذا
يثير في نفسى على الدوام شعورا بالتقزز . وأكثر
من هذا ، أنك حتى لا تشعرين بالاسف .

جينـا : ولكن أخبرني يا يالمر ، ماذا كان يكون مصيرك
لو لم تتزوج بواحدة مثلى ؟

يالمـر : مثلك ؟

جينـا : نعم ، لأني دائما أكثر منك واقعية واهتماما بالأمور
العملية ، قد يكون ذلك راجعا بالطبع إلى اني أكبرك
بعض السن .

يالمـر : ماذا كان يمكن أن يكون مصيرى ؟

جينـا : نعم لأنك كنت قد بدأت تبدو غريب الأطوار
عندما قابلتك أول مرة . أنت لا تنكر ذلك بالتأكيد .

يالمـر : أهذا ما تسميه أطوارا غريبة ؟ آه ، انك لا تفهمين
معنى ان يكون الانسان فريسة للحزن واليأس ،
خاصة اذا كان رجلا حاد المزاج طموحا مثلى .

جينـــا : قد يكون الأمر كذلك ، على العموم أنا لا أشكو ، لأنك كنت زوجا طيبا بحق ، بمجرد أن أصبح لك بيت ، والآن وقد بدأنا نشعر أن البيت مريح ولطيف كنا نظن هدفج وأنا أننا قـد نستطيع أن نصرف بعض النقود على طعامنا وملبسنا .

يالمـــر : اني أعيش في مستنقع من الخداع ، حقا .

جينـــا : لو أن هذا الانسان البغيض لم يقحم نفسه في هذا المنزل ؟

المـــر : لقد كنت أعتقد أن منزلنا منزل سعيد . لقد كان هــذا خداعا . من أين لى الآن بالدافـع لأحقق اختراعــى ؟ قد يموت معى وحينئذ يكون ماضيك يا جينا هو الذى قضى عليه .

جينـــا : (على وشك البكاء) أوه ، يالمر لا يجب ان تتكلم هكذا . انى لم أفكر في أى انســان سواك طوال فترة زواجنا .

يالمـــر : انى أسألك ، أين حلم رب البيت الذى يكد لكسب القوت ؟ عندما كنت أستلقى على الاريكة أفكر في الاختراع كنت أدرك تماما بأنه قد يستنفد كل قواى . كنت أدرك تمام الادراك بأن اليوم الذى أحصل فيــه على تسجيل الاختراع ـ هذا اليوم سيكون يوم خلاصى . وكان حلمى هو ان تحتلى مكانك كأرملة المخترع الراحل الثرية .

جينـــا : (تجفف دموعها) يجب ألا تتكلم هكذا يا يالمر ، اني ارجو من الله ألا أعيش لأكون أرملة .

يالمـــر : هذا لا يهم على أية حال . . انتهى كل شيء الآن ه انتهى كل شيء .

(يفتح جريجرز باب الصالة بحرص وينظر في الغرفة ،

جريجـــرز : هل تسمحان لى بالدخول ؟

يالمـــر : تفضل ، أدخل .

جريجرز : (يتقدم ووجهه يشع بالبشر ويمد يديه اليهما) والآن يا أصدقائي الاعزاء (يجول ببصره من جينا الى يالمر ثم يهمس في أذن يالمر) هل انتهيت من الموضوع ؟

يالمـــر : (في صوت مرتفع) نعم ، انتهيت .

جريجـــرز : أحقا ؟

جريجـــرز : لقد مررت بنفسي لحظة في حياتي .

جريجـــرز : ولكنها أسمى لحظة ، كما اعتقد .

يالمـــر : على أية حال لقد نفضنا أيدينا من الموضوع في الوقت الحاضر .

جينـــا : غفر الله لك يامستر فيرله ؟

جريجـــرز : (في دهشة كبيرة) ولكنى لا أفهم هذا .

يالمـــر : ماالذى لاتفهمه ؟

جريجـــرز : يجب أن تصلا عن طريق هذه المحنة الى تفاهم جوهرى تفاهم سيكون أساس حياة جديدة تسودها الصراحة والبعد عن الخداع . .

يالمـــر : نعم ، إني أعرف وأدرك هذا ، ياجريجرز .

جريجــرز : لقد توقعت بأنه عندما أدخل من هذا الباب سوف أرى نور هذا التحول على وجهيكما ، نورا يبهر البصر . ومع ذلك لاأرى هنا سوى هذا الحزن وهذه الكآبة . .

جينــا : (تزيح غطاء المصباح) . . لقد فهمت .

جريجــرز : انك لاتريدين أن تفهميني يامسز اكدال . حسنا . حسنا ، لعلك تحتاجين إلى بعض الوقت . ولكنك أنت يالمر — أنت ؟ لابد أن هذا التنوير قد أكسبك فهما سيدفعك الى أشياء أسمى وأرفع الآن وقد مرت الازمة .

يالمــر : آه ، بالطبع . انه فعل هذا ، او بعبارة أدق إنه فعل هذا على نحو ما.

جريجــرز : لأنه بكل تأكيد ليست هناك تجربة في الحياة تعادل السعادة التي تغمرنا حين نسامح شخصا وقع في الخطيئة فنرفعه بحبنا ليقف إلى جانبنا .

يالمــر : هل تعتقد أن المرء يشفى بهذه السهولة من الجرعة المريرة التي قد تجرعتها عن آخرها للتو ؟

جريجــرز : لايمكن للرجل العادى ، ربما . ولكن لرجل مثلك . .

يالمــر : أوه ، انني اعرف ذلك . إنني أعرف . ولكن يجب الاتدفعنى الى هذا ياجريجرز . اذ أن هذا يتطلب بعض الوقت ، كما تدرك .

جريجــرز : ان بك كثيرا من البطة البرية يالمر .

(كان رلنج قد حضر من باب الصالة)

رلنـــج : ماذا يارفاق ، أتتحدثون ثانية عن البطة البرية . ؟

يالمـــر : نعم فريسة مستر فيرلة المهيضة الجناح .

رلنـــج : مستر فيرله ؟ أتتحدثون عنه اذن ؟

يالمـــر : عنه وعن باقي أفراد عائلتنا .

رلنـــج : (في صوت منخفض لجريجرز) أيها المغفل فلتذهب إلى الجحيم .

يالمـــر : ماذا تقـــول ؟

رلنـــج : كنت أعبر عن رغبة صادقة في أن يرحل هـــذا الطبيب الدجال من هنا ويعود إلى منزله ، لأنـــه إذا مكث هنا فانه قادر على أن يحطمكما أنتما الأثنين معـــا .

جريجـــرز هذان الاثنان ، يا دكتور رلنج ، لاتخش عليهما ، ولن أتكلم عن يالمـــر ، فنحن نعرفه . أما عن زوجته فلا بد ان يكون في قرارة نفسها منابع من الامانة والاخلاص .

جينـــا : (على وشك البكاء) اذت كان ينبغى ان تتركنى وشأني كما كنت .

رلنـــج : (لجريجرز) أمن الوقاحة أن أسأل بالضبط مـــاذا تحاول أن تفعله في هذا المنزل ؟

جريجـــرز : أود أن أضع أسس الزواج السليم .

رلنـــج : الا تعتقد أن زواجهما موفق كما هو الآن .

جريجـــرز : ربما يكون زواجا موفقا كغيره ، مع الأسف . ولكنه لم يكن على الاطلاق زواجا سليما حتى الآن .

يالمـــر : انك لم تؤمن قط بالمثل العليا ، يا رلنـــج .

رلنـــج : لا تتحدث عن هذا السخف – يا بنى . لو سمح لى مستر فيرله بالسؤال : كم عدد الزيجات السليمة التى شاهدتها فى حياتك ؟ كم ، على وجه التقريب ؟

جريجـــرز : أعتقد أننى لم أر زواجا سليما واحدا .

رلنـــج : ولا أنا كذلك .

جريجـــرز : ولكنى رأيت حالات كثيرة . كثيرة جدا مـــن الزواج الخاطىء . ولقد كانت عندى الفرصة لأرى عن كثب مدى الضرر الذى يمكن ان يحدثه مثـــل هذا الزواج الذى يحط من معنويات الطرفين .

يالمـــر : ان كل الأسس الاخلاقية لحياة الانسان قد تنهار ، وهذا شىء رهيب .

رلنـــج : بالطبـــع . اننى لم أتزوج حتى الآن ، ولذلك لن استطيع أن أعطى حكما . ولكن ما أعرفـــه تمـــام المعرفة هو أن الأطفال – مثل الوالدين – جزء من الزواج ايضا ، ولذلك يجب ان تبعدا الطفلة عـــن الموضوع وتتركاها لشأنها .

يالمـــر : آه هدفج ! ابنتى الصغيرة المسكينة !

رلنـــج : نعم ، أرجو أن تبعداها عن الموضوع . أنتما الاثنان من البالغين ولكما مطلق الحرية فى تدمير ماشئتما من حياتكما الخاصـــة متى حـــلا لكما ذلك ، ولكنى أحذركما ، كونا حريصين مع هدفج ، والا سينتهى الأمر بأن تسببا لها ضررا بليغـــا .

يالمـــر : ضرر ؟

رلنـــج : نعم قد ينتهى الامر بأن تسبب لنفسها ضررا بليغا . . وربما لغيرها ايضا .

جينـــا : كيف تعرف هذا يامستر رلنج ؟

يالمـــر : ليس هناك خطر مباشر على عينيها ، اهناك خطر ؟

رلنـــج : مااقوله لاعلاقة له بعينيها . . ولكن هدفج في مرحلة خطيرة من عمرها وقد تستولى على ذهنها أية فكرة ما . .

جينـــا : فعلا ، هذا صحيح – لقد بدأت ألاحظ ذلك . لقد بدأت بالفعل تعبث بالنار في المطبخ وتسمى هذا لعبا في بيت تشتعل فيه النيران ؟ انى كثيرا ماأخشى أن تشعل النار في البيت .

رلنـــج : هاكم برهان لما أقول .

جريجـــرز : (الى رلنج) وكيف تعلل مثل هذا السلوك .

رلنـــج : (بهدوء) علامات المراهقة ، يابنى .

يالمـــر : طالما أنا حى . طالما أنا على ظهر البسيطة فان هدفج . . (هناك طرق عال على الباب) .

جينـــا : اسمح يايالمر هناك شخص بالباب (منادية) ادخل

مسز سوربى : أسعدتم مساء .

(تدخل مسز سوربي . وهى ترتدى معطفا)

جينـــا : (تتقدم نحوها) أأنت ، أنت يابرتا ؟

مسز سوربي : نعم أنا . ولكن ربما حضرت في وقت غير مناسب .

يالمـــر : كلا على الاطلاق . إن أى رسول من ذلك المنزل وأنما . . .

مسز سوربي : (الى جينا) في الحقيقة لقد تمنيت أن أجدك بمفردك في البيت في هذا الوقت من المساء . ولذلك فقد أنسللت من المنزل لأتحدث اليك بعض الوقت ولاودعك

جينـــا : أحقا ؟ أأنت راحلة ، اذن ؟

مسز سوربي : نعم . غدا في الصباح الباكر — الى هويدال . لقد ذهب مستر فيـــرله الى هنـــاك اليوم بعد الظهر — (تنظر عرضا الى جريجرز) لقد طلب مني أن أبلغك سلامة .

جينـــا : ياه ، تصور !

يالمـــر : اذن فقد رحل مستر فيرله ؟ والآن ستتبعينه ؟

مسز سوربي : نعم . مارأيك في هذا يامستر فيرله ؟

يالمـــر : أنصحك بأن تكوني حريصة .

جريجرز : يحسن ان أشرح الموقف . ان والدى سيتزوج مسز سوربي . .

يالمـــر : سيتزوجها ؟

جينـــا : أوه برتا ؟ أحقا سيتزوجك أخيرا ؟

رلنـــج : (في صوته بعض الارتعاش) ليس هـــذا صحيحاً بالتأكيـــد ؟ .

مسز سوربي : نعم يا عزيزى مستر رلنج ، انه صحيح تماما .

رلنـــج : أتتزوجـــين ثانية ؟

مسز سوربي :نعم هذا ما عزمت عليه : ولقد حصل مستر فيرله على تصريح خاص وسنتزوج في هدوء هناك في المصانـــع .

جريجـــرز : في هذه الحالة لا يسعنى الا أن أتمنى لك السعادة كما يفعل الابن البار لزوجة أبيـــه .

مسز سوربي :أشكرك إذا كنت تعنى ما تقول . انى أتمنى بحـــق أن يجلب هذا الزواج السعادة لمستر فيرله ولى .

رلنـــج : أوه ، أنا واثق من هذا . مستر فيرله لا يسكر على حد معرفتى — ولا أعتقد انه اعتاد ضرب زوجاته أيضـــا ، كما كان يفعـــل المأسوف عليه الطبيب البيطرى .

مسز سوربي : أوه . دع مستر سوربي يرقد في قبره في سلام مـــن فضلك . لقد كانت له حسناته أيضا .

رلنـــج : ولكن لمستر فيرله ، كما نفهم ، حسنات أفضل .

مسز سوربي : على أية حالى ، إنه لم يبدد أحسن ما عنده ، والرجل الذى يفعل هذا يجب أن يتحمل نتيجة افعاله .

رلنـــج : سأخرج الليلة مع مولفك .

مسز سوربي : لا تفعل ذلك يا مستر رلنج . أرجوك ، لا تفعل ذلك من أجل خاطرى .

رلنـــج : وماذا تقترحين غير هذا (إلى يالمر) أتحب أن تنضم إلينـــا ؟

جينـــا : كلا ، شكرا . يالمر لا يخرج للشراب واللهـــو .

يالمـــر : (بصوت منخفض وبغضب) أوه . اسكتى .

رلنـــج : وداعا يا مسز — فيرله . (يخرج من باب الصالة) .

جريجـــرز : (إلى مسز سوربي) يبدو أنك ودكتور رلنج تعرفان بعضكما تمام المعرفة .

مسز سوربي : نعم ، يعرف أحدنا الآخر منذ سنين طويلة . وفي وقت ما بدا وكأن هذه الصداقة ستنتهي إلى علاقة أكثر دواما .

جريجـــرز : اعتقد أنه من حسن حظك انها لم تفعـــل .

مسز سوربي : أنا معك في هـــذا . ولكني دائما حريصة على ألا أتصرف دون روية . على المرأة الا تضيع نفسها على أي حال ، أليس كذلك ؟

جريجـــرز : ألا تخشين أنني قد أخبر والدى عن هذه الصداقة القديمـــــة ؟

مسز سوربي : كن واثقا أني أخبرته بنفسى .

جريجـــرز : أحقـــا ؟ .

مسز سوربي : ان والدك يعرف كل صغيرة يمكن أن يقولها الناس عني بصدق . لقد أخبرته بكل شيء من هذا القبيل . وكان هذا أول ما فعلته عندما أظهر رغبته في الزواج .

جريجـــر : اذن لقد كنت معه أكثر صراحة من كثيرين غيرك من الناس .

مسز سوربي : لقد كنت دائما صريحة ، انها خير طريقة لنا نحـــن النساء .

يالمـــر : ما رأيك في هذا يا جينـــا . ؟

جينـــا : أوه ان النساء يختلفن بعضهن عن بعض . ولا يمكننا أن نكون جميعا مثل برتا .

مسز سوربي : انني أعتقد ،بحق ، يا جينا ، ان ما فعلته هو عين الصواب . ولم يخف عني مستر فيرله هو الآخر أي شيء في حياته الماضية . ولعل هذا هو الشيء الاساسي الذي جمع بيننا . والآن يمكنه ان يجلس ويتحدث إلى بصراحة كالطفل . كما لم يفعل مع أحد من قبل . تصوري رجلا في مثل صحته وقوته أمضى كل شبابه وأحسن سني حياته لا يسمع الا المواعظ التي كثيرا ما كانت تدور ، على قدر علمي ، حول خطايا وهميـــه .

جينـــا : نعم ، هذا صحيح بالفعـــل .

جريجـــرز : إذا كنتما ستبدآن الحديث عن هذا الموضوع فيحسن ان أذهب .

مسز سوربي : لا تشغل بالك . لقد قلت كل ما أريده . ولكني أريدك أن تفهم انه من جانبي لم أكذب عليه ، ولم أخف عنـــه شيئا . وقد تظن انني فعلت ما هو في مصلحتي . ولكن على أي حال ، لا أظن أن ما أخذه أكثر مما أعطيـــه .

ولن أخذله بأي حال من الأحوال . انني أنا التي سوف تهتم به وترعاه أكثر من أي إنسان آخـــــر خاصة وانه بعد قليل سيصبح عاجزا .

يالمـــر : هو ؟ يصبح عاجزا ؟

جريجـــرز : (إلى مسز سوربي) أوه أفضل ألا نتحدث عن هذا ،

مسز سوربي : لا فائدة من اخفاء هذا ، مهما أراد هو ذلك ، انه سائر في طريق العمـــى .

يالمـــر : (بدهشة وفزع) يصير أعمى ؟ هذا غريب . انه أيضا سيصير أعمى ، هل هذا صحيح ؟

جينـــا : كثير من الناس يحدث لهم هذا ؟

مسز سوربي :لا يمكنك ان تتصورى معنى هذا لرجل مثله . ايه حسنا ، سوف أحاول أن أضع عيني في خدمتـــه ، ولكن لا يجب أن أمكث أكثر من هذا . إنني مشغولة جـــــدا هذه الأيام . أوه . هنـــاك شيء أريد أن أقوله لك يا مستر اكدال ، وهو أنه إذا أردت أى خدمة من مستر فيرله فما عليك إلا أن تذكرهـــــا لجروبيرج .

جريجـــرز : أظن ان هذا عرض سيرفضه يالمر اكدال ، بكل تأكيـــــد .

مسز سوربي : أوه ؟ في الماضى لم ألاحظ انه . .

جينـــا : فعلا ، يا برتا ، يالمر ليس في حاجة إلى ان يأخـــذ أى شيء من مستر فيرله بعد الآن .

يالمـــر : (ببطء وتؤدة) أتسمحين بتبليغ تحياتي لزوجك المقبل وتخبرينه بأني سأذهب إلى مستر جروبيرج في أقـــرب فرصة ممكنة .

جريجـــرز : ماذا ؟ هل حقا ستفعل ذلك ؟

يالمـــر : أكرر ، سأذهب إلى مستر جروبيرج ، وأطلب منه بيانا بالمبلغ الذى أنا مدين به لرئيسه . سوف

أسـدد دين الشرف هـذا – (يضحك) – دين الشرف ! ولكن كفى ذلك . سوف أسدد كـل المبلغ حتى آخر بنس بالاضافة إلى ربح خمسة في المائـة .

جينـا : ولكن يا عزيزى يالمـر ، ليس لدينا أى نقـود لتفعل هذا ، والله يعلم ذلك .

يالمـر : أتسمحين بأن تخبرى خطيبك بأننى أعمل دون ككل لاتمام اختراعي ، أتسمحين بأخباره بأن الرغبة في أن أتخلص من عبء هذا الدين الاليم هى التى تدفعنى إلى تحمل هذا العمل الشاق المضنى وأن هذا هو السبب الذى من أجله أصبحت مخترعـا كل ما أحصل عليه سوف يستخدم في آن أخلص نفسى من هذا الدين الذى أنا مدين به لزوجك المقبل والذى سببه ما أغدقه علينا من مال .

مسز سوربي : ماذا يجـرى في هذا البيت !

يالمـر : دعك من هذا .

مسز سوربي : ايه ، وداعا اذن . كان هناك شيء آخر أريد أن اتحدث عنه إليك يا جينا ، ولكن لا بد ان نرجىء هذا إلى وقت آخر . وداعا .

(يالمر وجريجرز ينحنيان بهدوء . تودع جينـا مسز سوربي حتى الباب) .

يالمـر : لا تتعدى عتبة الباب . يا جينـا .

(تذهب مسز سوربي وتقفل جينا الباب وراءها) .

يالمـــر : ها نحن الآن يا جريجرز . الآن قد أرحت نفسى من عبء الكلام عن هذا الدين .

جريجـــرز : سوف نتخلص منه قريبا ، على أى حال .

يالمـــر : أظن ان تصرفي هذا كان تصرفا صائبا .

جريجـــرز : أنت الرجل الذى لم يخب ظنى فيه .

يالمـــر : لا بد أن يجىء الوقت الذى فيه يجد المرء أنه ، من المستحيل التغاضى عن مطالب المثالية ، وبما أني عائل أسرة فإننى أئن دوماً تحت ضغط هذه المطالب . صدقنى يا جريجرز انه ليس من السهل على رجل بدون موارد خاصة أن يسدد دينا قد غطاه غبار النسيان ، ولكن لا مفر من ذلك ، ولا بد من عمل الواجب .

جريجـــرز : (يضع يده على كفيه) عزيزى يالمر ، ألست مسرورا لحضورى ؟

يالمـــر : فعـــلا .

جريجـــرز : ألست مغتبطا الآن لأنك عرفت نفسك عـــلى حقيقتهـــا ؟

يالمـــر : (بشىء من القلق) بالطبع أنا سعيد بهذا ، ولكن هناك شيئا واحدا يؤرق احساسى بالعدالة .

جريجـــرز : وما هو ؟

يالمـــر : انه موضوع – لا أدرى إذا كان ينبغى ان أتكلم بصراحة عن والدك .

جريجـــرز : تكلم بحرية فهذا لا يضايقنى اطلاقا .

يالمــر : حسنا ، ادن — إنه يغضبنى أن أعرف أن الشخص الذى يعد زواجه زواجا سليما هو أبوك وليس أنا.

جريجــرز : ماذا تقــــول ؟

يالمــر : نعم ، هذه هى الحقيقة . ان والدك ومسز سوربي مقدمان على زواج اساسه الثقة التامة ، مبنى على صراحة مطلقة من الجانبين ، فهما لا يخفيـــان شيئا عن بعضهما وليس هناك أى خداع وراء كل هذا . لقد اعترفا بخطاياهما ، إذا صح هذا التعبير ، وتوصلا إلى غفران متبادل .

جريجــرز : حسنا ، ولكن ما يهمنا في هذا ؟

يالمــر : هذا كل ما في الأمر بالفعل ، وأنت نفسك قلت بأنه لا يمكن وضــع أساس لزواج سليم إلا بالتغلب على كل هذه الصعاب .

جريجــرز : ولكن هذه مسألة تختلف اختلافا كليا يا يالمــــر ، اني واثق أنك لا تريد ان تقارن نفسك وزوجتك بهذين الاثنين — اعتقد أنك تفهم ما أعنى .

يالمــر : ولكنى لا أستطيع أن أبعد عن ذهنى التفكير بأن في هذا الأمر ما يخرج ويغضب إحساسى بالعدالة ، ويبدو لى تماما كما لو أن العدالة ايا كانت في تنظيم هذا العالم لا وجود لها .

جينــا : بالله يا يالمــر ، لا يجب أن تقول مثل هذه الأشياء .

جريجــرز : نعم . دعنا لا نتكلم عن هذه المسألة .

يالمـــر : ولكن من ناحية أخرى يبدو لى أن أصبح القـــدر يعمل على اعادة التوازن ، انه سيفقد بصره .

جينـــا : قد يكون هذا غير مؤكـــــد .

يالمـــر : أهناك شك في هذا ؟ ينبغى ألا تشك على أيـــة حال لأنه في هذه الحقيقة تتبين عدالة الجزاء . ففى حياته قد أعمى صديقا مخلصا يثق فيـــه .

جريجـــرز : من سوء الحظ أنه أعمى الكثيرين .

يالمـــر : والآن أقبل القدر الخفى الذى لا يرحم ليطلب عينيه بذاتها .

جينـــا : كيف تقول مثل هذه الأشياء الفظيعة ؟ انها تملؤني بالذعـــر .

يالمـــر : من الخير للانسان أن يواجه الجانب المعتم للحيـــــاة من حين لآخـــر .

(تدخل هدفج من باب الصالون وهى لابسة قبعتها ومعطفها مسرورة وهـــى تلهـــث) .

جينـــا : أرجعت حالا ؟

هدفـــج : نعم ، لم أرد أن أمشى أكثر من هذا ، ولقد كان من حسن الحظ ، لأني قابلت شخصا على الباب .

يالمـــر : أظن أنها صديقتنا مسز سوربي .

هدفـــج : نعم .

يالمـــر : (يسير باضطراب في الغرفة) أتمنى ان تكون هـــذه آخر مرة ترينها فيها .

(سكون . تنظر هدفج بخجل إلى واحد ثم إلى الآخر كما لو أنها تريد ان تقرأ افكارهم وتدرك الجو المحيط بهم) .

هدفج : (تتقدم إلى يالمر مداعبة) أبي ؟

يالمر : حسنا . ماذا تريدين يا هدفج ؟

هدفج : مسز سوربي قد أحضرت شيئا لى .

يالمر : (يقف) لك ؟

هدفج : شيئا للغد .

جينا : ان برتا دائما تحضر لك شيئا بسيطا كل عيد ميلاد

يالمر : ما هو هذا الشيء ؟

هدفج : لا . لا داعى أن تعرفه الآن لأنه أول شيء ستعطيه إلىّ والدتي عندما استيقظ غدا .

يالمر : أوه ، هذه مؤامرة لابعادى عن كل شيء .

هدفج : (تسرع إليه) طبعا يمكنك ان تراه . انه خطاب كبير (تخرج الخطاب من جيبها) .

يالمر : وخطاب أيضا ؟

هدفج : نعم انه خطاب فقط ، الهدية ستأتي بعد ذلك ، كما أظن . ولكن تصور ، خطاب . لم يصلنى أى خطاب قبل الآن . هناك كلمة « آنسة » مكتوبة على الظرف (تقرأ) « الآنسة هدفج اكدال » تصور انه أنا .

يالمر : دعينى أرى هذا الخطاب .

هدفج : (تعطيه الخطاب) ها هو الخطاب .

يالمـــر : هذا خط مستر فيرلـــه نفسه .

جينـــا : أمتأكد أنت من هذا يا يالمـــر ؟ .

يالمـــر : افحصى هذا بنفسك .

جينـــا : أوه ، وكيف لى أن أعرف ؟

يالمـــر : هدفج ، أيمكن ان افتح الخطاب وأقرأه ؟

هدفـــج : نعم ، بالطبـــــــع ، إذا أردت .

جينـــا : كلا ، ليس الليلة يالمر ، دعه للغد .

هدفـــج : (برقة) أوه ، ألا تدعيه يقرؤه . من المؤكد انـــه خطاب لطيف . عندئذ سيسر والدى ويشملنا السرور من جديد .

يالمـــر : هل أفتحه اذن ؟

هدفـــج : نعم بكل سرور ياأبي . سوف يكون هذا مبعث سرور لنا أن نعرف مابه .

يالمـــر : طيب (يفتح الخطاب ويخرج ورقة يقرأها بسرعة وتبدو عليه الحيرة) والآن مامعنى كل هذا ؟

جينـــا : لماذا ؟ ماذا يقول ؟

هدفـــج : نعم ، ياأبي ، أخبرنا .

يالمـــر : اسكتى . (يقرأه ثانية . يشحب لونه ثم يتمالك نفسه) انها حجة .

هدفـــج : حقا ؟ ماذا أحصل بمقتضاها .

يالمـــر : اقرئيها بنفسك (هدفج تقترب وتقرأ لحظة بجوار المصباح)

يالمـــر : (بصوت غير مسموع وهو يقبض على يديه)
العينان . العينان . ثم ذلك الخطاب !

هدفـــج : (تقطع قراءتها) هى حجة نعم ، ولكن يبدو ان
جدى هو الذى سيحصل عليها .

يالمـــر : (يأخذ منها الخطاب) جينا ، أتفهمين هذا ؟

جينـــا : انى لاأعرف شيئا عن الموضوع . أخبرني ماهو .

يالمـــر : يقول مستر فيرله الأب لهدفج بأنه لاداعى لأن يتعب
جدها نفسه بعد الآن في النسخ لأنه من الآن فصاعدا
سيكون له الحق في أخذ خمسة جنيهات كل شهر
من مكتبه .

جينـــا : أحقا هذا ؟

هدفـــج : خمسة جنيهات ياوالدتي . لقد قرأت ذلك .

جينـــا : كم هذا جميل بالنسبة لجدى !

يالمـــر : خمسة جنيهات طالما هو في حاجة اليها ، هذا معناه
بالطبع ، طوال حياته .

جينـــا : حسنا ، ان هذا الرجل العجوز المسكين قد ضمن
تكاليف عيشه ، على الاقل .

يالمـــر : ثم يأتي شىء آخر . لم تقرئي هذا ياهدفج ، وبعد
ذلك تنتقل ملكية الحجة اليك .

هدفـــج : الىّ ! كلها !

يالمـــر : لقد ضمن لك نفس المبلغ طول حياتك . هكذا
يقول ، هل سمعت هذا ياجينا ؟

جينـــا : نعم سمعت .

هدفـج : تصور ! أنا أحصل على كل هذه النقود (تهز والدها وهى فرحة) أبي ! أبي . ألست مسرورا ؟

يالمـر : (يبتعد عنها) مسرور . (يسير في الغرفـة في اضطراب ظاهر) آه ، ياله من مستقبل ! يالها من صورة تتكشف امام عيني ! اذن بي هدفج التى يتكفل بها بهذا السخاء . . انها هدفج !

جينـا : بالطبع لأنه عيد ميلادها .

هدفـج : على أى حال ، سوف تأخذها ياأبي . انت تعرف انى سوف أعطيك ووالدتي كل النقود بالطبع .

يالمـر : لوالدتك . نعم . بالطبع .

جريجـرز : يالمر ، انه فخ ينصبه لك .

يالمـر : أتعتقد أنه فخ آخر .

جريجـرز : عندما حضر هنا في الصباح قال لى « ان يالمر اكدال ليس هو الرجل الذى تتصوره »

يالمـر : ليس الرجل . . .

جريجـرز : وأضاف قائلا « سوف ترى ذلك بنفسك » .

يالمـر : سوف ترى اذا كنت سأبيع نفسى مقابل مال يعطيه لى

هدفـج : ولكن ياأماه . مامعنى كل هذا ؟

جينـا : ادخلى واخلعى معطفك .

(تخرج هدفج من باب المطبخ وهى على وشك البكاء)

جريجـرز : نعم يالمر . الآن سوف ترى من منا المصيب هو أم أنا

يالمـــر . : (يمزق الورقة قطعتين ببطء ويضعهما على المنضدة) هذا هو ردى عليه .

جريجـــرز : هذا ماكنت أنتظر .

يالمـــر : (يقترب من جينا وهى واقفة بجوار الموقد ويقول بهدوء) . والآن نريد الحقيقة . اذا كانت العلاقة بينك وبينه قد انقطعت عندما أصبحت « مغرمة بي » كما تقولين ، فلماذا اذن مهد لزواجنا ؟

جينـــا : اعتقد أنه ظن بهذا أنه يضمن دخول منزلنا .

يالمـــر : لهذا السبب فقط ؟ ألم يكن يخشى احتمالا ما ؟

جينـــا : انني لاأفهم ماذا تقصد ؟

يالمـــر : أريد ان أعرف اذا كانت طفلتك لها الحق في ان تعيش في منزلى .

جينـــا : (تمالك نفسها وعيناها تشعان غضبا) وأنت تسأل عن هذا ؟ .

يالمـــر : يجب ان تجيبي عن هذا السؤال . هل هدفج تنتمى الىّ أو . . . ماذا تقولين ؟

جينـــا : (تنظر اليه بتحد وببرود) لاأدرى .

يالمـــر : (بصوت مرتعش) لاتدرى ؟

جينـــا : كيف أعرف أنا هذا ؟ أنا — لااستطيع الجزم . . .

يالمـــر : (يبتعد عنها بهدوء) اذن ليس لى اى شأن بهذاالمنزل

جينـــا : فكر جيدا فيما أنت فاعل يا يالمـــر .

يالمـــر : (يلبس معطفه) لا يوجد هنا أى شيء يفكر فيه رجل مثلى .

جريجـــرز : بالعكس هناك أشياء كثيرة يجب التفكير فيها . أنتم الثلاثة يجب أن تظلوا معا حتّى تنالوا الغفران الذى ينبع من التتضحية بالذات .

يالمـــر : أنا لا أريد نيل الغفران . لا . لا . أيـــن قبعتى ؟ (يأخذ قبعته) أن بيتى قد هوى حولى كالحطـــام (ينفجر بالبكاء) جريجرز ! ليس لدى طفلة الآن .

هدفـــج : (وكانت قد فتحت باب المطبخ (ماذا تقـــــول ؟) (تقترب منه) أبي ! أبي !

جينـــا : والآن ماذا سيحدث ؟

يالمـــر : لا تقتربي منى يا هدفج ! اذهبي ! اذهبي عنى ! انى لا أحتمل النظر اليك ! آه ، هاتان العينان ! وداعا (يسرع إلى الباب) .

هدفـــج : (متعلقة به وهى تصيح) كلا ! لا ، لا تتركنى .

جينـــا : (تصيح) أنظر إلى الطفلة يا يالمر ! انظر إلى الطفلة !

يالمـــر : كلا لن أفعل ، لا أقدر ! لا بد أن ابتعد عن كل هذا – ابتعد عن كل هذا .

(ينتزع نفسه ويخرج من باب الصالة) .

هدفـــج : (وعيناها تنم عن اليأس) انه ، يتركنا يا أمى ، إنه يتركنا لن يعود ثانيـــة .

جينـــا : لا تبك يا هدفج ، سوف يعود والدك إلينـــا .

هدفـــج : (تلقى بنفسها على الاريكة وتبكى بحرقة) كلا ، كلا ! لن يعود إلينـــا ثانيـــة .

جريجــرز : صدقيني يا مسز اكدال بأني ما قصدت إلا ما فيه كل خير لكم .

جينــا : نعم ، إني أصدقك . ولكن سامحك الله على أية حال .

هدفــج : (مستلقية على الأريكة) أنني سأموت – سأموت ماذا فعلت حتى أثير غضبه ؟ والدتي ، لابد أن تجبريه على العودة إلى المنزل .

جينــا : نعم ، نعم ، نعم – سأفعل . طيب . هدئي مــن روعك . سوف أخرج أنا وأبحث عنه (تلبس معطف خروجها) ربما نزل إلى رلنج ولكن يجب ألا ترقدى وتبكى هكذا . أتعدينني بذلك ؟

هدفــج : (تبكى بتشنج) نعم . سأكف عن البكاء إذا رجع أبي .

جريجــرز : (إلى جينا التى همت بالخروج) ألا يحسن أن تدعيه ينهى معركته النفسية المريرة هذه أولا ؟

جينــا : يمكنه أن ينتهى من هذه المعركة بعد ذلك . أولا وقبل كل شيء يجب أن نفكر في الطفلة (تخرج مــن باب الصالة) .

هدفــج : (تجلس وتجفف دموعها) الآن ، يجب أن تخبرني عن الموضوع . لماذا لا يريد والدى أن يراني ؟

جريجــرر : يجب ألا تسألى عن هذا الاعندما تكبرين .

هدفــج : (تتنهد) ولكن لايمكنني أن استمر في هذا الشقاء التام حتى أكبر . اعتقد أني أعرف الموضوع . ربما أني لست ابنة والدى الحقيقية .

جريجـــرز : (باضطراب) أهذا ممكن ؟

هدفـــج : ربما قد وجدتني والدتي . والآن ربما أكتشف والدى ذلك . لقد قرأت عن مثل هذه الاشياء .

جريجـــرز : وحتى لوكان الامر كذلك . . .

هدفـــج : فعلا ، اني اعتقد أنه يجب ان يحبني على الرغم من هذا كابنته . وربما أكثر . لقد أرسلت لنا البطة البرية كهدية أيضا . ولكني مغرمة بها الى حد كبير .

جريجـــرز : (يبعدها عن الموضوع) آه . البطة البرية، دعينا نتكلم عن البطة البرية بعض الشيء . . .

هدفـــج : البطة البرية المسكينة ! لم يعد يحتمل النظر اليها كذلك تصور بربك ! انه يريد أن يقصف رقبتها .

جريجرز : أوه ، بكل تأكيد لن يفعل ذلك .

هدفـــج : كلا ، ولكنه قال هذا . واني اعتقد انه من الفظاعة ان يقول هذا الكلام . إني أصلى للبطة البرية كل ليلة وأطلب من الله ان يحميها من الموت ومن كل أذى .

جريجـــرز : (ينظر اليها) أتصلين كل ليلة ؟

هدفـــج : بالطبـــع .

جريجـــرز : من علمك ؟

هدفـــج : علمت نفسى ، اذ انى وقت أن كان والدى في أشد حالات المرض ووضعت ديدان علق على رقبته لتمتص الدم الفاسد ، وقال بأنه على وشك الموت . .

جريجـــرز : حقا ؟

هدفـــج : نعم كنت أصلى من أجله عندما أذهب الى فراشى وداومت على الصلاة منذ ذلك الوقت .

جريجـــرز : والآن تصلين للبطة البرية أيضا ؟

هدفـــج : فكرت في أنه من الخير ان أصلى للبطة البرية لأنها كانت ضعيفة الصحة في بادىء الامر .

جريجـــرز : هل تصلين في الصباح كذلك ؟

هدفـــج : كلا ، بالطبع .

جريجـــرز : ولماذا لاتصلين في الصباح ؟

هدفـــج : لانه في الصباح هناك الضوء وليس هناك مايخشاه الانسان .

جريجـــرز : والبطة التى أنت مغرمة بها الى هذا الحد ـ أراد والدك ان يقصف رقبتها ؟

هدفـــج : لقد قال أنه يريد ذلك . ولكنه سيبقى عليها من اجلى ، لقد كان هذا شعورا طيبا منه ، أليس كذلك ؟

جريجـــرز : (يقترب منها بعض الشيء) ولكن لنفرض الآن أنك تخليت عن البطة البرية من أجله هو ؟

هدفـــج : (تهب واقفة) البطة البرية ؟

جريجـــرز : لنفرض أنك ستضحين له بأغلى ماتملكينه في الدنيا بأحب الأشياء إلى قلبك ؟

هدفـــج : أتعتقد أن هذا يجدى ؟

جريجـــرز : حاولى هذا ، ياهدفج .

هدفـج : (بهدوء وفي عينيها بريق لامع) نعم . سأحاول ذلك

جريجـرز : اتعتقدين أن لديك العزم الكافي

هدفـج : سأطلب من جدى ان يضرب البطة البرية بالنار .

جريجـرز : لاتفوهى بكلمة عن هذا لوالدتك .

هدفـج : لماذا ؟

جريجـرز : انها لاتفهمنا .

هدفـج : البطة البرية ، سأحاول قتلها أول شيء في الصباح .

(تدخل جينا من الصالة) .

هدفـج : (تقترب من جينا) هل وجدته ياأماه ؟

جينـا : كلا ، ولكننى سمعت بأنه خرج وأخذ رلنج معه .

جريجـرز : أأنت متأكدة من هذا ؟

جينـا : نعم ، ان زوجة البواب قالت لى هذا . ولقد ذهب معهما مولفك ايضا ، هذا ماقالته .

جريجـرز : ويفعل هذا الآن في الوقت الذى يكون هو في أشد الحاجة إلى النضال مع روحه في هدوء العزلة . . .

جينـا : (تخلع معطفها) نعم ، ان الانسان لتأخذه الحيرة في أمر هؤلاء الرجال . الله يعلم أين ذهب مع رلنج . لقد أسرعت الى حانة مسز أريسكن ولكنهم لميذهبوا هناك .

هدفـج : (تكافح دموعها) أوه ، افرضى انه لن يعود الى المنزل .

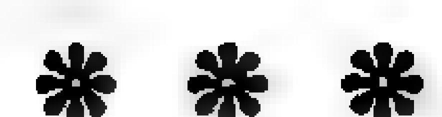
جريجـرر : سوف يعود . ساخذ له رسالة غدا وسوف ترين

انه سيعود بسرعة . لاتقلقى. ياهدفج ، يمكنك ان تذهبي للنوم في هدوء . أسعدتما مساء .

(يخرج من باب الصالة)

هدفـــج : (تلقى بنفسها وهى تشهق على رقبة والدتها) أمى ! أمى !

جينـــا : (تربت على ظهرها وتتنهد) آه ، نعم ، لقد كان رلنج على حق . هذا هو مايحدث عندما يتجول هوءلاء المعتوهون محاولين نشر « مطالب المثالية »



الفصل الخامس

(استوديو أكدال في ضوء صباح يوم بارد مظلم قطع الثلج تبدو على الزجاج الكبير في السقف تأتي جينا من المطبخ لابسة مريلة وتحمل مكنسة ومنفضة وتتجه نحو باب حجرة الجلوس . في نفس هذه اللحظة تأتي هدفج مسرعة من الصالة) .

جينا : (تقف) نعم ؟

هدفج : أمي ! اني أظن انه في الطابق الأرضى مع رلنج .

جينا : أرأيت كيف صدق كلامى ؟

هدفج : لأن زوجة البواب ذكرت أنها سمعت صوت شخصين مع رلنج عندما عاد إلى المنزل الليلة الماضية .

جينا : هذا ما ظننته بالضبط .

هدفج : ولكن ما فائدة هذا إذا لم يصعد إلينا .

جينا : أتركى الموضوع لى . ممكن أن أنزل إليه وأتحدث معه .

(اكدال العجوز يظهر عند مدخل غرفته لابسا الروب والشبشب ويدخن غليونه) .

اكدال : اسمع يا يالمر — أليس يالمر في المنزل ؟

جينا : كلا ، لقد خرج منذ لحظة .

اكدال : مبكرا لهذا الحد ؟ وفي مثل هذه العاصفة الثلجية

العاتية ! أوه ، حسن ، هذا شأنه الخاص . سأخرج لنزهة الصباح بمفـــــردى .

(يفتح باب غرفة الطيور بمساعدة هدفج . يدخـــل ويغلق الباب وراءه) .

هدفـــج : (في صوت منخفض) تصورى يا أمى حال جدى المسكين عندما يسمع أن والدى ينوى أن يتركنا !

جينـــا : كفى هراء ـ يجب ألا يسمع جدك أى شيء عما حدث . انها لرحمة من السماء أنه لم يكن حاضراً البارحة عندما حدثت هذه الضجة .

هدفـــج : نعم ولكـــــن . . .

(يدخل جريجرز من باب الصالة)

جريجـــرز : ايه ؟ ألديكم أخبار عنـــه ؟

جينـــا : يبدو أنه في الطابق الأرضى مع رلنج . هكـــذا يقولون .

جريجـــرز : عند رلنج . هل خرج حقا مع هذين الشخصين ؟

جينـــا : يبدو أن الأمر كذلك .

جريجـــرز : نعم ، ولكنه كان في أمس الحاجة إلى الوحدة . وجمع شتات فكـــــره .

جينـــا : من السهل أن تقول ذلك .

(يدخل رلنـــــج من باب الصالة) .

هدفـــج : (تذهب إليه) هل والدى عندك ؟

جينــا : (في نفس اللحظة) هل هو هناك ؟

رلنــج : نعم ، هو بخير هنـــاك .

هدفــج : وأنت لم تخبرنا بذلك !

رلنــج : نعم انني حيوان عديم الاحساس ولكن كان على أولا أن اعتنى بأمر ذاك الحيوان الآخر ــ أعنى بالطبع صديقنا الذى به مس . ثم اني نمت نوما عميقا حتى انني . . .

جينــا : فيما يتحدث يالمــر اليوم ؟

رلنــج : انه لا يقول شيئا ما .

هدفــج : ألم يتكلم إطلاقــا ؟

رلنــج : ولا كلمة واحدة .

جريجــرز : بالطبــع لا . انني أفهم هذا جيدا .

جينــا : ماذا يفعل إذن ؟

رلنــج : انه نائم على الأريكة يشخر .

جينــا : صحيح ؟ أوه نعم ، ان يالمر يشخر كثيرا .

هدفــج : هل هو نائم ؟ هل يمكنه ان ينام ؟

رلنــج : يبدو ذلك بكل تأكيــد .

جريجــرز : من السهل إدراك هذا السلوك بعد المعركة النفسية التي مزقته .

جينــا : ثم انه لم يعتد التسكع خارج المنزل في الليل .

هدفــج : وربما كان من الخير له ، يا أمى ، ان يحصل على بعض النـــوم .

جينـــا : اعتقد ذلك أيضا . لا فائدة من إيقاظه قبل أن يأخذ كفايته من النوم . على أى حال ، أشكرك يا مستر رلنـــــج . والآن على أن أنظف المنزل وأرتبه ، بعد ذلك . . . هيا ساعديني يا هدفـــج .

(جينـــا وهدفج تخرجان إلى حجرة الضيوف) .

جريجـــرز : (ملتفتا إلى رلنـــــج) ما رأيك في الثورة النفسية التى تستعر في نفس يالمر اكـــــدال ؟

رلنـــج : أما عن نفسى ، فاني لم ألاحظ أية ثورة نفسية تستعر في نفسه .

جريجـــرز : ماذا . في هذه الأزمة ، عندما تحولت كل حياته لتأخذ اساسا اخلاقيا جديدا ! كيف تظن ان رجلا في مثل شخصية يالمـــر . . . . ؟

رلنـــــج : آه ! شخصية ! هو ! إذا كانت لديه في أى وقت من الأوقات ميولا غير عادية مما تشكل ما نسميـــه بـ « شخصية » ، فقد استؤصلت تماما في طفولتـــــه قبل بلوغه سن المراهقة ، واني أؤكد لك ذلك .

جريجـــرز : ان صح ما تقوله ، فهذا أمر يبعث على الدهشـــة وخاصة إذا ما أدخلنا في الاعتبار الحب والرعاية اللذين نشأ فيهما .

رلنـــــج : تقصد حب هاتين العمتين ، العانستين ، الشاذتين العصبيتين !

جريجــرز : دعني أخبرك أنهما كانتا سيدتين لم يغب عن نظرهما مطلب المثالية . والآن بالطبع ستهزأ بي ثانيــة .

رلنـــج : كلا ، انني لا أشعر برغبة في ذلك . وفوق ذلك فاني أعرف كل شيء عنهما ، لأن يالمر كثيرا ما أفاض بأسلوب منمق في الحـــديث عنهمـــا كوالدتيـــه الروحيتين . ولكني لا أظن أن هناك ما تستحقان الشكر عليه . إن مأساة يالمر هو أن كل من حوله كان يعتقد طوال حياته أنه نابغة .

جريجــرز : ايه ، أليس هو كذلك ؟ أعني في عمق تفكيره ؟

رلنـــج : لم ألاحظ أى دليل على هذا ، أوه ، ان والده يعتقد ذلك ــ لكن هذا لا يهم . فالملازم العجوز كان ابلها طول حياته .

جريجــرز : لقد احتفظ طول حياته ، ببراءة الطفولة . وهذا شيء لاتفهمـــــه .

رلنـــج : تماما ، فليكن ما تريد . ولكن عندما أصبح عزيزنا يالمر طالبا في الجامعة نظر إليه الآخرون أيضا على أنه « أملهم الكبير » في المستقبل . وممـــا ساعد على ذلك بالتأكيد جمال طلعته ولون بشرته الوردى ، هذا النوع الذى تحبـــه الفتيات الغريرات ، وطبعـــــه الرومانسي وصوته المتهدج ومهارته في إنشاد شعر الآخرين وترديد أفكارهم بحمـــاس . . . .

جريجــرز : (بغضب) أتتكلم عن يالمر بهذا الشكل ؟

رلنـــج : نعم بعد اذنك . لأن هذه هى الحقيقة بالنسبة لهذا المعبود الذى تسجد له إذا فحصناه مليا .

جريجــرز : لا أظن أني أعمى تمــاما .

رلنـــج : لقد قربت من الحقيقة ، انك أنت كذلك رجل مريض ، كما تعلم .

جريجــرز : انك مصيب في هذا .

رلنـــج : فعلا . ان حالتك معقدة . أولا ، هناك هذه الاستقامة التى تفشت في جسمك بشكل متعب . وثانيا ، وهذا أسوأ ما في الأمر ، إنك دائما تعاني من حالة مزمنة من حمى عبادة الابطال ، ولذلك فلابد وأن تبحث دائما عن شيء خارج ذاتك تستطيع أن تعبده .

جريجــرز : نعم ، لا بد أن أبحث عنه في مكان ما ، خارجا عنى

رلنـــج : ولكنك تجعل من نفسك أضحوكة بشكل يثير الشفقة من جراء هؤلاء الرجال فوق مستوى البشر الذين تعتقد أنهم يحيطون بك . وهنا أيضا لقد جئت إلى كوخ عامل بسيط عادى وقدمت له مطلب المثالية . ولكن أهل البيت هنا مفلسون لا يستطيعون دفع الدين .

جريجــرز : إذا كان هذا رأيك في يالمر ، فلماذا أراك دائما في صحبتــه ؟

رلنـــج : بالله . المفروض انى طبيب ، ولو أنك لا تصدق ذلك . وانه من واجبى ان أقــدم المساعــدة لهؤلاء المقعدين التعساء الذين أعيش معهم في منزل واحد .

جريجرز : فهمت . إذن يالمر مريض كذلك ؟

رلنج : ايه ، ومن منا ليس مريضا ؟

جريجرز : وما العلاج الذى تصفه ليالمز ؟

رلنج : علاجي المعتاد . انى أحاول أن أغذيه بالايهام الكاذب بالحياة .

جريجرز : أتقول الايهام الكاذب ؟

رلنج : نعم أقول « الايهام الكاذب » لأنه هو المبدأ الشامل الدافع للحياة .

جريجرز : وهل لى أن اسألك أى أيهام كاذب أصيب يالمر بعدواه ؟

رلنج : لن أخبرك عن هذا . لأنى لا أفشى أسرارا كهذه للدجالين . لو أخبرتك لأفسدت طريقة علاجه . ان طريقتى مضمونة تماما . قد طبقتها على سنين طويلة . لقد جعلت منه « شيطانا » . هذا هو المصل الذى حقنت به جمجمته .

جريجرز : أليس هو شيطانا إذن ؟ به مس من الجن ؟

رلنج : بربك هل تدلنى على معنى كونك « شيطانا » ؟ هذا جزء من الشعوذة التى اخترعتها لأبقى الحياة فيه . لو لم أفعل هذا لانهار التعس منذ مدة طويلة ولا ستسلم لليأس والخزى والعار . ونفس الحبال تجده مع الملازم العجوز ! ولو انه تصادف ان اكتشف العلاج بنفسه .

جريجرز : الملازم اكدال ؟ ماذا تعنى ؟

رلنـــج : حسنا ، ما رأيك في صياد قديم للدببة مثله ، يدخل في حجرة مظلمة للطيور كي يصطاد الأرانب ؟ لا يوجد رياضي أسعد من هذا الرجل العجوز المسكين وهو يعبث هناك بين كل هذه القذارة . ان شجرات عيد الميلاد اليابسة التي احتفـظ بهـا هناك لا تفترق نظره عن الغابات الكبيرة في هويدال ، والديوك والدجاج في نظره طيور جارحة على قمم الأشجار والأرانب التي تجرى هنا وهناك في ارض الحجرة هي في نظره الدببـة التي كانت تتحدى قـوة ومهارة ذلك الصياد العظيم .

جريجـرز : ياله من رجل مسكين ! حقا ، لقد اضطر إلى التخلي عن المثل التي كان يتمسك بها في شبابه .

رلنـج : ارجو يا مستر فيرله الصغير الا تستعمـل كلمـة « مثل عليا » عنا الغريبة ان لدينا في النرويج كلمـة مألوفة معروفة ألا وهي « أكاذيب » .

جريجـرز : أتعتقد أن هناك ارتباطا بين الشيئين ؟

رلنـج : نعم ارتباط حمى التيفوس بالتيفوس .

جريجـرز : دكتور رلنج ، لن أتخلى عن يالمر حتى أنقذه مـن براثنك .

رلنـج : سوف يكون هذا من سوء حظه . اسلب الايهام الكاذب من الرجل العادى ، وتسلب منـه السعادة أيضا . (إلى هدفج التي أقبلت من حجرة الضيوف حسنا يا أم البطة البرية الصغيرة سأنزل الآن لأرى

إذا كان والدك لا يزال مستلقيا على أريكتى أم يفكر في اختراعه العظيم (يخرج من باب الصالة) :

جريجـــرز : (يقترب من هدفج) أرى من نظرتك بأن المسألة لم تتم بعد .

هدفـــج : أية مسألة ؟ آه أتعنى موضوع البطة البرية ؟ لا .

جريجـــرز : أعتقد أن شجاعتك قد خانتك عندما أقبلت علـــى فعلهـــا .

هدفـــج : ليس الأمر كذلك . ولكن عندما استيقظت هذا الصباح وتذكرت كل ما تحدثنا عنه بدا كل شيء غريبا لى .

جريجـــرز : غريبـــا ؟

هدفـــج : نعم ، لا أدرى ، في الليلة الماضية ، في ذلك الوقت بدت الفكرة جميلة ولكن بعد أن نمت وتذكرت الموضوع ثانية لم تبد لى أنها حسنة .

جريجـــرز : أوه ، كلا ، بالطبع انك لن تكبرى في هذا البيت دون أن يسرى فيك شيء من العفـــن .

هدفـــج : انى لا أهتم بهذا على الاطلاق ، لو أن والدى عاد إلينا ، اذن . . .

جريجـــرز : آه لو أن عينيك تفتحتا للأشياء التى تجعل الحياة ذات قيمة ، لو أن لديك روح التضحية الحقـــة ، بمـــا تنطوى عليها من شجاعة وسعادة لرأيت انه سوف يأتي إليك بكل تأكيد . ولكنى لازلت أثق فيك يا هدفج .أثق فيـــك .

(يخرج من باب الصالة . تسير هدفيج في الغرفة برهة . وعندما تهم بدخول المطبخ تسمع طرقا آتيا من داخل غرفة الطيور . تذهب وتفتح باب هذه الغرفة قليلا . يخرج اكدال الاب ثم تغلق الباب ثانية) .

اكدال : احم . إنى لا أجد متعة في الخروج للنزهة بمفردى

هدفيج : ألا تشعر برغبة في الصيد يا جدى ؟

اكدال : ان الجو غير ملائم للصيد اليوم . ان الظلمة هناك في داخل غرفة الطيور حالكة لدرجة يصعب على الإنسان فيها أن يرى أى شيء أمامه .

هدفيج : ألا تشعر برغبة في أن تصطاد شيئا آخر غير الأرانب ؟

اكدال : أليس صيد الأرانب رياضة كافية ؟

هدفيج : نعم ، ولكن ما رأيك في ــ البطة البرية ؟

اكدال : ها . ها . الخافين من أن اصطاد بطتك البرية ! كلا . لا تشغلى بالك . لن أفعل هذا أبدا .

هدفيج : كلا ، انى أعتقد أنك لا تقدر بالطبع . لأنه لابد وأن يكون صيد البط البرى صعبا .

اكدال : لا أقدر ! ماذا تقصدين ؟! انى طبعا استطيع ذلك بكل سهولة .

هدفيج : كيف تصطاد يا جدى ؟ أنا لا أعنى البطة البرية ولكن الطيور الأخرى .

اكدال : لا بد من توجيه الطلقة تحت الصدر ، هذا أسلم مكان كما يجب ان تطلقي النار ضد اتجاه الريح الريش لا معه.

هدفــج : أتموت إذن يا جــدى ؟

اكــدال : طبعا ، تموت ، إذا أصابتها الطلقة . حسنا ، يجب أن أدخل لأغتسل وأصلــح من هنــدامى . احم . أفهمت ؟ احم (يدئخل غرفته . تنتظر هدفج برهة تنظر إلى الباب ثم تذهب ى دولاب المكتب ، تقف على أطراف أصابعها وتأخذ المسدس من رف المكتب وتنظر ليه . تأتي جينا من حجرة الضيوف ومعها المكنسة والمنفضة . تضع هدفج المسدس بسرعة :ون أن تلاحظها جينــا) .

جينــا : أتقفين هكذا تعبثين بأشياء والدك ، يا هدفج ؟

هدفــج : (تبتعد عن رف المكتب (أردت فقط أن ارتبهــا بعض الشيء .

جينــا : يحسن أن تذهبي إلى المطبخ وترى إذا كانت القهوة ما زالت ساخنة . سوف آخذ صينية القهوة معــى عندما أنزل إليــه .

(تخرج هدفــج . تبــدأ جينــا في كنس وتنفيض الاستوديو . بعد برهة يفتح يالمر اكدال باب الصالة في تردد ويدخل لابسا معطفه ولكنه بدون قبعة ، وشكله أغبر وشعره أشعث ، وبدت على عينيــــه الكآبــة والارهــاق) .

جينــا : (في يدها المكنسة وهى واقفة تنظر إليه) أوه ـ أهذا أنت يا يالمر ؟ إذن فقد عدت ؟

يالمــر : (يدخــل ويجيب في صوت كئيب) لقد حضرت لأرحل ثانية في الحال .

جينـــا : نعم ، نعم ، طبعا انني أدرك ذلك تمـــاما ، ولكن ياله من منظر —

يالمــــر : منظرى أنا ؟

جينـــا : حتى معطفك الشتوى الأنيق أيضا . ياه . لقد أتلفته تمـــاما .

هــــدفج : (عند باب المطبخ) أماه ، هل . . ؟ هل (ترى يالمر فتصيح من الفرح وتجرى نحوه) أوه ، أبي ! أبي ! أبي ! .

يالمــــر : (يدير ظهره . ويشير إليها بالابتعاد) إذهبي بعيدا عنى ! إذهبي بعيدا عنى ! (لجينا) ابعديها عنى !

جينـــا : (في صوت رقيق) إذهبي إلى غرفة الجلوس يا هدفج (هدفج تدخل حجرة الجلوس في سكون) .

يالمــــر : (يخرج درج المنضدة بطريقة محمومة) يجب أن آخذ كتبي معـــى . أين كتبي ؟

جينـــا : أى كتب ؟ .

يالمــــر : كتبي العلمية بالطبع ، والمجلات الفنية التى استعين بها في اختراعـــى .

جينـــا : (تنظر إلى دولاب لمكتب (هل هى هذه الكتب غير المجلـــدة ؟

يالمــــر : نعم هى بعينهـــا .

جينـــا : (تضع مجموعة من الكتب والمجلات على المنضدة) هل أطلب من هدفج أن تحضر وتقطع لك الصفحات

يالمـــر : لا داعى لقطع الصفحات لى .

جينـــا : (فترة صمت قصيرة) اذن أنت قررت فعلا أن تتركنا يا يالمر ؟

يالمـــر : (يقلب الكتب) أهناك بديل لهذا .

جينـــا : لا ، لا .

يالمـــر : (في عنف) لا يمكن أن أبقى هنا وقلبى يتمزق كل ساعة من اليوم .

جينـــا : فليسامحك الله لهذه الفكرة السيئة عنى .

يالمـــر : برهنى أنك . .

جينـــا : أعتقد أنه عليك أنت أن تبرهـــن لى .

يالمـــر : بعد ماض كماضيك ؟ هناك بعض الأشياء التى يحق للمرء أن يطالب بها . إننى أجـــد رغبة قوية في أن أسميها مطالب المثاليـــة .

جينـــا : ولكن هل فكرت في والدك ؟ ما الذى سيحـــدث له ، هذا الرجل المسكين ؟

يالمـــر : انني أعرف واجبى ، ان الرجل المسن البائس سوف يرحل معى . سوف أذهب إلى المدينة وأعمل كل الترتيبات . احم (مترددا) . هل وجد أحد قبعتى على الـــدرج ؟

جينـــا : كلا هل فقدت قبعتك ؟

يالمـــر : كنت لابسا إياها بدون شك عندما عدت في الليلة الماضية ، ولكنى اليوم لا أجدهـــا .

جينــا : يالله . أين ذهبت مع هذين الوغدين اللذين لا يصلحا لشيء ؟

يالمــر : أوه ، لا تسأليني عن التوافه . أتعتقدين أن حالتى الذهنية تساعدني على تذكر التفاصيل ؟

جينــا : أرجو ألا يكون قد أصابك برد يا يالمــر .

(تدخل إلى المطبخ)

يالمــر : (يحدث نفسه في صوت غاضب منخفض بينما يفرغ درج المنضدة) يالك من وغد يا رلنج ! هذا هــو أنت على حقيقتك . أيها المخادع الدنيء . كم أود أن استأجر شخصا يطعنك بسكين في ظهرك .

(يضع بعض الخطابات القديمة على المنضدة ثم يأخذ الخطاب الذى كان قــد مزقه بالأمس وينظر إلى القطع الممزقة ، ويضعها على المنضدة بسرعة عندما تدخل جينــا) .

جينــا : (تضع صينية عليها قهوة وأشياء أخرى على المنضدة) هذا شيء ساخن ، إذا رغبت . وهاك الخبز والزبد . وقطعة من السمك البارد .

يالمــر : (يرمق الصينية) سمك بارد ! أبدا ، لن آكل في هذا المنزل بعد اليوم !

انى لم أذق الطعام منذ أربع وعشرين ساعة . ولكن هذا لا يهم . أين مذكراتي ؟ الفصل الأول من تاريخ حياتي . أين مفكرتي اليومية وكل أوراقي الهامة ؟

(يفتح غرفة الجلوس ولكنه يتراجع) ها هى ثانية .

جينـــا : يا لك من غريب ! ان الطفلة لا بد وأن تكون في مكان ما .

يالمــر : أخرجي . (يقف بعيدا . تدخل هدفج وهي خائفة) .

يالمــر : (يده على مقبض الباب وهــو يخاطب جينـــا) في اللحظات الأخيرة التي أقضيها في منزلي السابق أود أن أعفى من وجود الغرباء معي في نفس المكان . (يدخـــل الغرفة) .

هدفـــج : (تمرق تجاه والدتها وتتكلم بصوت منخفض مرتعش هل يعنيني أنا ؟

جينـــا : أمكثي في المطبخ يا هدفج . أو إذهبي إلى غرفتك أفضل (مخاطبة يالمر وهي تدخل إليه في الغرفة) انتظر لحظة يا يالمر . لا تقلب الادراج رأسا على عقب انني أعرف مكان كل شيء . هدفج . (تقف هدفـــج دون أن تتحرك برهة ثم تعض شفتيها في ألم واضطراب لتمنع نفسها من البكاء ثم تقبض على يدها بحركـــة عصبية وتقول في صوت منخفض) البطة البرية ! (تنسل وتأخذ المسدس من على الرف وتفتح باب غرفة الطيور قليلا . تدخل ثم تغلق الباب وراءها . يبدأ يالمر وجينا يتناقشان في حجرة الجلوس) .

يالمــر : (يحضر بعض الدفاتر والأوراق ويضعها عـــلى المنضدة) لن تكفي حقيبة الملابس القديمة هــــذه . هناك أشياء كثيرة لابد ان آخذها معي .

جينـــا : (تتبعه بالحقيبة) حسنا ، أترك الباقي الآن ، وخذ

فقط قميصا وغيارا داخليا معك . تستطيع أن تعود فيما بعد لتأخذ البقيـــة .

يالمـــر : أوه . هذه الاعدادات المرهقة (يخلع معطفه ويلقيه على الكنبـــة) .

جينـــا : لقد أوشكت القهوة ان تبر د أيضا .

يالمـــر : احم ! (يشرب بعض القهوة وهو شارد الذهن) .

جينـــا : (تنفض بعض الكراسى) ان أصعب ما في الموضوع ان تجد حجرة في اتساع هذه للارانب .

يالمـــر : يا الله ! هل على أن أجر معى هذه الأرانب ايضا ؟

جينـــا : بالطبع ان جدى لا يستغنى عن الأرانب ، كما تعلم جيدا .

يالمـــر : عليه ان يعتاد الاستغناء عنها . هناك أشياء أهم بكثير من الارانب سوف أتركهـــا .

جينـــا : (تنفض دولاب الكتب) هل أضع الناى في حقيبتك

يالمـــر : لا ، لا أريد الناى . بل أعطنى المسدس .

جينـــا : هل تريد أن تأخذ المسدس معك ؟

يالمـــر : نعم أريد أن آخذ مسدسى المحشو بالرصاص .

جينـــا : (تبحث عنه) انه ليس هنا . لا بد وأن والدك قـــد أخذه معه في داخل غرفة الطيور .

يالمـــر : هل هو في غرفة الطيور ؟

جينـــا : بدون شك .

يالمـــر : احم . . أيها الشخص الوحيد التعس (يأخذ قطعـــة خبز وزبدة ويأكلها ويشرب فنجانا من القهوة) .

جينـــا : لو أننا لم نؤجر غرفتنا الأخرى ، لنقلت أمتعتك فيها

يالمـــر : أأعيش في نفس المنزل مع . . . . كلا . أبدا !

جينـــا : ولكن ألا يمكن أن تبقى يوما أو اثنين في حجـــرة الجلوس ؟ لن يزعجك أحد فيها على الأطلاق .

يالمـــر : لن أقيم بين هذه الجدران مطلقا .

جينـــا : اذن أنزل إلى الطابق الأرضى مع رلنج ومولفك .

يالمـــر : لا تذكرى اسمى هذين الوغدين . ان مجرد التفكير فيهما يفقدني الشهية للطعام . أوه ، سوف أخرج في العاصفة والثلج . أذهب من منزل إلى منزل أبحث عن مأوى لوالدى العجوز ولنفسى .

جينـــا : ولكن ليس عندك قبعة يا يالمر . لقد فقدتها ، كما تعلم .

يالمـــر : آه ، من هذين الوغدين ، الغارقين في الرذيلة ؟ يجب أن أحصل على قبعة في طريقى (يأخذ قطعـــة أخرى من الخبز والزبد) يجب أن أعمل الترتيبات اللازمة . انى أنوى أن أموت في العراء (يبحث عن شيء في صينية الطعـــام) .

جينـــا : عم تبحث ؟

يالمـــر : عن زبدة .

جينـــا : سأحضر لك بعض الزبدة حالا (تذهب للمطبخ) .

يالمـــر : (يناديها) أوه ، لا داعى ، يمكننى أن آكل خبزا جافا بدون زبدة .

جينـــا : (تحضر طبق الزبدة) ها هى الزبدة ، انها طازجة . (تصب له فنجانا آخر من القهوة . يجلس عـــلى الأريكة ويضع قليلا من الزبدة على الخبز ويأكل ويشرب فترة من الوقت في هدوء) .

يالمـــر : هل يمكن ، بدون ان يزعجنى أحد على الاطلاق ، أن أبقي يوما أو اثنين في حجرة الجلوس ؟ . لا أحد على الاطلاق .

جينـــا : كلا ، لا أحد بالطبع . لماذا لا تبقى ؟

يالمـــر : لأنه سيكون من المستحيل أن أنقـــل كل حاجيات والدى مرة واحـــدة .

جينـــا : ثم يجب أن تخبره أولا بأنك لن تعيش معنا بعد الآن .

يالمـــر : (يبعد فنجان القهوة عنه) وهذه أيضا نقطة هامة . على أن أقلب كل هذه المواضيع المعقدة من جديد . فلابد أن أدبر الأمور مليا ، وأن أعطى نفسى فسحة من الوقت ، لأننى لن أحتمل كل هـــذه الأعبـــاء المختلفة في يوم واحد .

جينـــا : كلا طبعا ، وخاصة في مثل هذا الجو الفظيع ايضا .

يالمـــر : (يقلب خطاب فيرله) اننى أرى ان هذه الورقة ما زالت هنا .

جينـــا : نعم اننى لم ألمسها .

يالمـــر : بالطبع لا شأن لى بهذه الورقة .

جينــــا : ليس لدى النية كذلك ان أفعل اى شيء بها . .

يالمــــر : ولكن لا داعى لأن نتركها تضيع بأية حال ، ففى جلبة العزال يمكن بكل سهولة . .

جينــــا : سوف أحتفظ بها يا يالمـــــر .

يالمــــر : على أي حال ان الحجة تخص والدى أولا وقبــــل كل شيء . والأمر يرجع له سواء أراد أن يستعملها أم لا .

جينــــا : (تتنهد) نعم ، أيها الوالد العجوز المسكين ؟

يالمــــر : وربما على سبيل الاحتياط . . . أين أجد بعـــــض الصمغ ؟

جينــــا : (تذهب إلى دولاب الكتب) ها هى زجاجة الصمغ

يالمــــر : وفرشـــــاة .

جينــــا : ها هى الفرشاة أيضا (تحضر له الأشياء) .

يالمــــر : (يأخذ المقص) سألصق شريطا من الورق مـــــن الخلف فقط (يقطع القصاصة ويلصقها) لست الشخص الذى يحرم الغير مما يمتلكونه ، وخاصة إذا كان رجلا كبير السن وفقيرا ، أو أى شخص آخر . والآن ، دعيها لبعض الوقت ، وعندما تجف أبعديها من هنا . انى لا أريد أن أرى هذه الورقة ثانية ، أبدا !

(يدخل جريجرز فيرله من الصالة) .

جريجــــرز : (بشيء من الدهشة) ماذا . أنت جالس هنا يا يالمر ؟

يالمـــر : (ينهض واقفا) لقد سقطت من الاعياء .

جريجـــرز : ومع ذلك فقد تناولت طعام الافطار ، كما يبدو .

يالمـــر : حتّى مطالب الجسد لا بد وأن يستجيب لها الانسان من وقت لآخـــــر .

جريجـــرز : ماذا عزمت أن تفعل اذن ؟

يالمـــر : ليس لرجل مثلى غير طريق واحد . انني في سبيل حزم أمتعتى ، ولكن هذا يستغرق وقتا ، كما تدرك .

جينـــا : (بشيء من الضجر) هل أعد الغرفة لك ، أم أحزم الحقيبـــــة ؟

يالمـــر : (ينظر بامتعاص إلى جريجرز) احزمى – وأعــدى الغرفـــة كذلك .

جينـــا : (تأخذ الحقيبة) حسنا . سأضع قميصا والأشياء الأخرى في الحقيبـــة .

(تدخل حجرة الضيوف وتغلق الباب وراءها) .

جريجـــرز : (بعد فترة صمت) لم أكن أتصور أن المسألة ستنتهى بهـــذا الشكل . هل من الضرورى حقـــا ان تترك عائلتك ومنزلك ؟

يالمـــر : (يمشي بقلق) ماذا تريد أن أفعل إذن ؟ انـــنى لم أخلق للشقاء يا جريجرز . انى أحب ان يكون كل ما حولى مريحا هادئا مطمئنا .

جريجـــرز : ولكن ألا يمكن ان تجد هذا هنا ؟ حاول فقـــط . يبدو لى أن لديك الآن أساسامتينا لتبدأ منه . إذن

ابدأ من الآن . وتذكر أن لديك اختراعا تعيش من أجله أيضا .

يالمـــر : لا تتكلم عن هذا الاختراع . فقد يكون الطريق إليه بعيدا جدا ، اكثر مما تظن .

جريجـــرز : حقـــا ؟

يالمـــر : يا للسماء . قل لى بالضبط ما الذى تنتظر أن أخترعه قد أخترع الناس الآخرون كل شيء تقريبا . ان الأمر يزداد صعوبة يوما بعد يوم .

جريجـــرز : ولكنك قد بذلت جهدا كبيرا فيه .

يالمـــر : انه هذا الوغد رلنج الذى دفعنى إليه .

جريجـــرز : رلنـــــج .

يالمـــر : نعم انه هو الذى أقنعنى بادىء الأمر بأن لدى الموهبة لعمل اختراع سوف يحدث ثورة في فن التصوير .

جريجـــرز : آه . اذن هو رلنـــج !

يالمـــر : لقد كنت سعيدا جدا بهذا الاختراع . ليس لمجـــرد الاختراع نفسه ، ولكن لأن هدفج كانت تؤمن به ، تؤمن بكل القوة وكل الحماس اللذين لا يستطيعهما إلا عقل الطفل . وما اريد أن أقوله هو اننى كنت مغفلا إلى درجة أن خدعت نفسى بأنها تؤمن به .

جريجـــرز : هل تعتقد حقا أن هدفج لم تكن صادقة ؟

يالمـــر : انى أستطيع أن أعتقد في أى شيء الآن . انها هدفج

التي تقف في طريقي .. وسوف يحجب ظلها ضوء الشمس عن حيـــاتي .

جريجـــرز : هدفج ؟ هل حقا تعني هدفج ؟

يالمـــر : (دون ان يجيب على سؤاله) لقد كنت أحمل لهذه الطفلة حبا لا أستطيع التعبير عنه . لقد كنت أشعر بسعادة تفوق الوصف كلما عدت إلى بيتي المتواضع وتهرع هدفج للقياى بعينيها الفاحصتين الحلوتين كم كنت مغفلا ساذجا سريع التصديق . لقـــد كنت أحبها لدرجة لا توصف وكنت أتخيل وأحلم وأخدع نفسي بأنها هي أيضا كانت تحبني .

جريجـــرز : هل أنت تقول أن ذلك كان مجرد خداع ؟

يالمـــر : كيف لى أن أعلم ؟ انني لا أستطيع أن أعرف شيئا من جينا . وعلاوة على ذلك فهى لا تشعر اطلاقا بالجانب المثالى لهذه المشاكل . ولكنى أشعر أننى مدفوع إلى أن أفضى بما يدور في ذهنى إليك يـــا جريجرز . هناك هذا الشك المخيف في أن هدفج ربما لم تحبنى حبا حقيقيا على الاطلاق ، في يوم من الأيـــام .

جريجـــرز : حسنا ، ربما يأتيك الدليل على هذا (ينصت) ما هذا ؟ أظن أنها صيحة البطة البريـــة .

يالمـــر : انها فعلا صيحة البطة البرية . ان والدى هناك في غرفـــة الطيور .

جريجـــرز : أحقا ؟ (يضيء وجهه بالفرح) اني أقول لك بأنه

قد يأتيك الدليل على حب هدفج المسكينة التى أخطأت فهمهـــا ؟

يالمـــر : آه ، أى برهان تستطيع أن تقدمه إلى ؟ أنا لا يمكننى أن أصدق أى شيء تنطق به هاتان الشفتان .

جريجـــرز : ان هدفج لا تعرف معنى الخداع .

يالمـــر : آه يا جريجرز هذا هو بالضبط ما أشك فيه . مـــن يدرى فيم كانت جينا وهـــذه المرأة مسز سوربي يتحدثان ويهمسان ؟ . وهدفج تنصت جيدا لكل شيء . ربما لم تكن هذة الضجة مفاجأة لها كمـــا ادعت . اعتقد أني لاحظت شيئا غريبا في سلوكها .

جريجـــرز : أى شيطان استولى على عقلك ؟

يالمـــر : لقد تفتحت عيناى . انتظر فقط ، وسترى ان الحجة ما هى الا مجرد البداية . ان مسز سوربي كانت دائما مغرمة بهدفج ، وهى الآن في وضع يسمح لها بأن تفعل أى شيء للطفلة . إن في استطاعتهم أن يأخذوها منى أينما يريدون .

جريجـــرز : ان هدفج لن تتركك أبدا .

يالمـــر : لا تجزم بهذا . فلنفرض أنهم أتوا وأخذوا يغرونها بهداياهم الكثيرة . . ؟ وأنا الذى أحببتها حبا يفوق الوصف . أنا الذى كنت اعتقد أن اكبر سعادة لى في الحياة هى أن آخذ بيدها وأقودها في طريق الحياة ، كما يقود الرجل طفلا يخشى الظلام في غرفة كبيرة خاليـــة . الآن أرى كـــل شيء بوضـــوح .

إن هذا المصور المسكين في غرفته تلك في سطح المنزل لم يعن شيئا أبدا بالنسبة لها . وإنما بلغ بها المكـــر أن استمرت على علاقة طيبة به إلى أن جاء الوقت المناسب .

جريجـــرز : أنت نفسك يا يالمـــر لا تعتقد ذلك .

يالمـــر : المأساة هى ، انني لا أدرى فيم اعتقد – ولن استطيع أن أتبين هذا ، ولكن . أوه . انك تعتمد أكثر من اللازم على مطالب المثالية يا عزيزى جريجرز ، فلنفرض أن الآخرين أتوا بملء ايديهم ذهبا صائحين منادين للطفلة « هيا أتركيه ! ستعرفين معنى الحياة معنا . . . » .

جريجـــرز : (بسرعة) نعم ، وماذا تظن سيكون جوابها .

يالمـــر : إذا سألتها عندئذ ، هدفج أتضحين بحياتك من أجلى ؟ (يضحك في تهكم) أوه . لا أستطيع القول . عما قريب سوف تسمع الرد الذى سأحصل عليه .

(تسمع طلقة آتية من غرفة الطيور) .

جريجـــرز : (يصيح فرحا) يالمـــر .

يالمـــر : (بحسد) اصغ . . لا بد وأنه يصطاد الآن .

جينـــا : (تدخل) أوه يا يالمـــر أظن ان والدك يطلق النار بمفرده هناك في غرفة الطيور .

يالمـــر : سأذهب لأراه .

جريجـــرز : (في سرعة واغتباط) انتظر لحظة . أتعرف ما هذا ؟

يالمـــر : بالطبع أعرف .

جريجــرز : كلا ، أنت لا تعرف ولكننى أنا أعرف . انــــه الدليل الذى كنت تريده .

يالمــر : اى دليـــل .

جريجــرز : انها تضحية طفلة . لقد أقنعت والدك باطلاق النار على البطة البريــة .

يالمــر : باطلاق النار على البطــــة البريــة ؟

جينــا : تصور هذا ؟

يالمــر : ولكــــن لماذا ؟

جريجــرز : انها أرادت أن تضحى بأغلى شيء لديها في الحياة لأنها اعتقدت أنه بهذا سوف تستعيد حبك لها .

يالمــر : (في رقة وتأثر) يا لك من طفلة مسكينة ! .

جينــا : يا لغرابة ما تفكر فيه من أشياء !

جريجــرز : انها أرادت فقط أن تستعيد حبك لها ، يا يالمـــــر لقد شعرت أنها لن تستطيع الحياة بدون حبك .

جينــا : (تقاوم دموعها) والآن ، أنت ترى بنفسك يا يالمر .

يالمــر : جينــا ، أين ذهبت ؟

جينــا : (وهى تغالب دموعها) مسكينة ، انها تجلس في المطبـــــخ ، على ما أظن .

يالمـــــر : (يتجه إلى المطبخ ويفتح الباب) هدفج ، تعــالى ، تعالى هنا إلى وكلمينى (يلتفت حواليه) كلا انها ليست هنا .

جينــا : اذن هى غرفتهــا الصغيرة .

يالمـــر : (وقد ذهب ليراها هناك) إنها ليست هناك أيضا (يدخل) لا بد وأنها خرجت إلى الشارع .

جينـــا : على أية حال ، انك لم ترد أن تراها في أى مـــكان في المنزل .

يالمـــر : آه ، يا جينا لو أنها عادت إلى المنزل قريبا — حتى أقول لها بحق — ان كل شيء سيكون على ما يرام ، يا جريجـــرز ، فأنا اعتقد الآن أننا نستطيع أن نبدأ الحياة من جـــديد .

جريجـــرز : (في هدوء) لقد كنت أعلم أنه عن طريق الطفلة سيأتي البعث .

(يخرج اكدال الأب من غرفته بردائه العسكرى وهو منهمك في تثبيت سيفه) .

يالمـــر : (بدهشة) والدى ! أكنت هناك ؟

جينـــا : أكنت تطلق النار في غرفتك الخاصة ، يا أبت ؟

اكـــدال : (يتقدم في غضب) اذن أنت تصطاد بمفردك . هل هذا صحيح يا يالمـــر ؟

يالمـــر : (في قلق وحيرة) إذن لم تكن أنت الذى أطلق النار في غرفة الطيـــور ؟

اكـــدال : أنا أطلقت النار ؟ احم !

جريجـــرز : (صائحا في يالمر) لقد أطلقت النار بنفسها على ، ألا ترى ذلك ؟

يالمـــر : ما معنى كل هذا ؟ (يندفع إلى غرفة الطيور ، يفتح

الباب بعنف ، يلقى نظرة ، ثم يصرخ صرخـــة عالية) هـــدفج !

جينـــا : (يهرع إلى الباب) يا لله ! ما الذى حدث ؟

يالمـــر : (يدخل غرفة الطيور) انها ملقاة على الأرض !

جريجـــرز : هدفج ! اعلى الأرض (يذهب إلى يالمـــر)

جينـــا : (في نفس الوقت) هدفج ! (من داخل غرفـــة الطيور) كلا ، كلا ، كلا !

اكـــدال : (يضحك) أوه . أوه . حتى هى بدأت تعتاد الصيد ؟ (يحمل يالمر وجينا وجريجرز هدفج إلى الاستوديو ، يدها اليمنى متدلية وأصابعها متشبثة بالمسدس) .

يالمـــر : (في ذهول) لقد انطلق المسدس ! لقد أصيبت ! النجدة ! أطلبي النجدة ! النجدة !

جينـــا : (تجرى إلى الصالة وتصيح منادية) دكتور رلنج . دكتور رلنـــج . أجر بأسرع ما يمكنك .
(يضع يالمر وجريجرز هدفج على الأريكـــة) .

اكـــدال : (في هدوء) ان الغابات تنتقم لنفسها .

يالمـــر : (وهو راكع بجوارها) انها ستعود إلى وعيها الآن ؛ انها ستفيق إلى نفسها . . . . نعم ، نعم .

جينـــا : (التى عادت ثانية) ولكن أين موضع الأصابـــة ؟ أننى لا أرى شيئا (يأتي رلنج بسرعة وخلفه مولفك . ويظهر هذا الأخير بدون صديرى أو رباط عنق لابسا جاكته غير مثبته الأزرار) .

رلنـــج : ما الذى حدث ؟

جينـــا : يقولون ان هدفج قد اطلقت الرصاص على نفسها .

يالمـــر : اقترب وافحصهـــا .

رلنـــج : أطلقت الرصاص على نفسها . (يبعد المنضدة ويبدأ في فحصهـــا) .

يالمـــر : (ينظر بقلق وهو لا يزال راكعا) ولكن لا يمكن أن تكون الاصابة خطيرة ؟ أليس كذلك يا رلنج ؟ أنها لا تكاد تدمى على الاطلاق . لا يمكن ان تكون الاصابة خطيرة ؟

رلنـــج : وكيف حدث هذا ؟

يالمـــر : لا أدرى .

جينـــا : لقد أرادت ان تضرب البطة البرية بالنار .

رلنـــج : البطة البريـــة ؟

يالمـــر : ولا بد أن المسدس انطلق منها .

رلنـــج : فهمـــت .

اكـــدال : ان الغابات تنتقم لنفسها . ولكنى لست خائفاً بالرغم من هذا (يدخل غرفة الطيور ويغلق الباب وراءه) .

يالمـــر : ماذا يا رلنج ـ لماذا لا تقول شيئا ؟ لماذا لا تتكلم ؟

رلنـــج : لقد اخترقت الرصاصة الصدر .

يالمـــر : نعم ، ولكنها ستكون بخير ؟

رلنـــج : ألا ترى ان هدفج لم تعد على قيد الحياة ؟

جينـــا : (تنفجر باكية) ابنتى ! ابنتى !

جريجـــرز : (بصوت أجش) في أعماق المحيط !

يالمـــر : (يهب واقفا) لا ، كلا ، لا بد أن تعيش . أوه بربك يا رلنج . . لحظة واحدة . لحظة واحدة لكى أخبرها كم كنت أحبها دائما ، دائما !

رلنـــج : لقد أصابت الرصاصة القلب . وأحدثت نزيفـــا داخليا ، فماتت على الأثر .

يالمـــر : وأنا الذى كنت أبعدها عنى كالحيوان . فتسللت فزعة إلى غرفة الطيور ، وماتت من أجل حبها لى (يبكى بحرقة) لا يمكننى أن اكفر عن هذا أبدا . لا يمكن أن أخبرها أبدا — (يقبض بشدة على كلتا يديه ويصرخ ناظرا إلى أعلى) آه ، أنت الذى في السماء إن كنت موجودا .حقا . لماذا فعلت هذا بي !

جينـــا : صه ! صه ! يجب ألا تقول مثل هذه الأشياء الطائشة لم يكن من حقنا أن نحتفظ بها — على ما أعتقد .

مـــولفك : ان الطفلة ليست ميته ، بل نائمـــــة .

رلنـــج : هذا هراء .

يالمـــر : (بعد أن هدأ قليلا ، يذهب إلى الأريكة ، يطوى ذراعيه وينظر إلى هدفج) أنظر كيف ترقد جامدة لاحياة فيهـــا .

رلنـــج : (يحاول ان يستخلص المسدس من أصابع هدفج) انها متشبثه به جدا — جدا .

جينـــا : لا ، لا ، يا رلنج ، لا تؤذ أصابعها ، دعه في مكانه

يالمـــر : دعها تحتفظ بـــه .

جينـــا : نعم ، دعها تحتفظ به . ولكن يجب ألا تظل هنـــا ليراها الجميع . سنذهب بها إلى غرفتها الصغيرة . ساعدني في حملها يا يالمـــر . (يرفع يالمر وجينـــا هدفج فيما بينهمـــا) .

يالمـــر : (وهما يحملانها إلى غرفتها) أوه ، جينا ، كيف نعيش بعد كل هذا ؟

جينـــا : يجب أن يساعد أحدنا الآخر ، الآن لكل منا نصيب متساو فيها ، أليس كذلك ؟

مـــولفك : (يمد يديه ويتمتم) الحمد لله ، من تراب إلى تراب من تراب إلى تراب .

رلنـــــج : (في همس) كف عن هذا أيها المغفل ، انك سكران (يالمر وجينا يحملان جثة هدفج وهما يمران بباب المطبخ . رلنج يغلق الباب وراءهما . ينسل مورفك إلى الصالة) .

رلنـــــج : (يقترب من جريجرز) لن يقنعنى أحد أبدا أن هذا كان مجرد حادث وقع بالصدفة .

جريجـــرز : (واقفا وقد تملكه الفزع ، وتقلصت عضلاتـــه في عصبية ظاهرة) لن تكتشف أبدا كيف وقع هذا الحادث الفظيـــــع .

رلنـــــج : لقد احرقت الطلقة ثوبها ، لا بـــد وأنها ضغطت بالمسدس على حذو صدرها . ثم أطلقت النار .

جريجـــرز : ان هدفج لم تمت عبثا . ألم تر كيف أن الحزن قـــد

أظهر أنبل ما في نفس يالمر من شعور ؟

رلنــج : ان معظم الناس نبلاء في حضرة الموت — ولكن إلى متى تعتقد أن هذا النبل سيستمر ؟

جريجــرز : طالما هو حي . وسيزداد بمرور الزمن .

رلنــج : بعد مرور تسعة شهور لن تكون هدفج الصغيرة بالنسبة له إلا شيئا جميلا يتغنى بــه .

جريجــرز : أتجرؤ أن تقول هذا عن يالمر اكــدال ؟

رلنــج : سوف نعاود الحديث عن هذا عندما يذوى أول عشب على قبرها . حينئذ سوف تسمعه يقيض في عبارات جميلة منمقه عن « الأبنة التى انتزعها الموت من قلب والدها قبل الأوان » وسوف تراه ينغمس في نوبات عاطفية من الأشفاق على نفسه والاعجاب بالذات . انتظر وسترى .

جريجــرز : إذا كنت على صواب وأنا مخطىء فالحياة لا قيمة لها .

رلنــج : أوه ، ان الحيــاة محتملــة ، لو تخلصنا من هؤلاء الدائنين الملاعين الذين يأتون إلينا ملحين في تقديم ما يسمونه بـ « مطالب المثاليــة » .

جريجــرز : (ينظر إلى الأمام) إذا كان الأمر كذلك فاننى راض بمصيرى كما هو .

رلنــج : معذرة ، ولكن اسمح لى أن أسأل — ما هو مصيرك؟

جريجــرز : (يهم بالانصراف) ان أكون الضيف الثالث عشر على المائدة .

رلنــج : (يضحك ويبصق) . . . . . حقا يا للشيطان .

— ستــار —

فهرست

الموضـــوع	رقم الصفحة
١ ـ مقدمة بقلم المترجم	٥
٢ ـ شخصيات المسرحية	١٥
٣ ـ الفصل الأول	١٧
٤ ـ الفصل الثاني	٤٩
٥ ـ الفصل الثالث	٨٥
٦ ـ الفصل الرابع	١٢٣
٧ ـ الفصل الخامس	١٥٩

ماصدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف		المسرحيــــة
١	مانويل جاليتش	•	سمك عسير الهضم
٢	جان انوى	•	القبرة (جان دارك)
٣	هـال بورتر	•	البرج
٤	تسـاو يـو	•	عاصفة الرعد
٥	هارولـد بنتر	١	ـ الخـادم الاخرس
		٢	ـ التشكيلة او عرض الازياء
٦	جـون وبستر	•	الشيطانة البيضاء
٧	تيرانس راتيجـان	•	الاسكندر المقدونى أو قصة مغامرة
٨	تييري مونييـه	•	سباق الملوك
٩	جون مورتيمر	•	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠	فريدريش دونيمات	•	النيـــازك
١١	يونسكو ـ داموف ـ أرابال ـ البـــي	•	دراما اللامعقول
١/١٢	أوجست سترندبرج		(من الاعمال المختارة) سترندبرج ـ ١
		١	ـ مس جوليـــا
		٢	ـ الاب
١٣	نيقوس كازنتزاكى	•	عطيل يعـود
١٤	بيتر فايس	•	انشودة انجولا
١٥	اوليفر جولد سميث	•	تواضعت فظفرت
١/١٦	موليـــير		(من الاعمال المختارة) موليير ـ ١
		•	مدرسة الزوجات
		•	نقد مدرســة الزوجات
		•	ارتجاليــة فرســاي
١٧	دوجلاس ستيوارت		عسكر ولصوص اوتيد كيللي
١٨	وليم شكسبير	•	العـين بالعـين
١/١٩	اوجست سترندبرج		(من الاعمال المختارة) سترندبرج ـ ٢
		•	الطريق الى دمشق ـ ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيــــــه
٢٠	ـ رومان رولان	• ١٤ يوليــو
٢١	ـ انجس ولسون	• شجره النــوت
٢٢	ـ بيرانس راتجان	• روس أو لورانس العرب
٢٣	ـ كارون دي بومارسيه	• حـلاق اشبيلية
٢٤	ـ وليم شكسبيــر	• هاملـــت
٢٥	ـ نويل كوارد	• الحياه الشخصيه
١/٢٦	ـ سوفوكل	(من الاعمال المختاره) سوفوكل ـ ١ • نســاء براخيس
١/٢٧	ـ جبرســل مــارس	(من الاعمال المختاره) جبرييل مارسل ـ ١ ١ ـ رجل اللــه ٢ ـ القلوب النهمـــه
٢٨	ـ انريكي خارديل بونثلا	• ليلة ساهره من ليالي الربيع
٢/٢٩	ـ اوجست ستريندبرج	(من الاعمال المختاره) ستريندبرج ـ ٢ ١ ـ الاقـــوى ٢ ـ الربـــاط ٣ ـ الجرائـــم ٤ ـ موسيقـــى الشبـــح
٣٠	ـ بيتر شافر	• اصطياد الشمس
١/٣١	ـ جورج شحاده	(من الاعمال المختاره) جورج شحاده ـ ١ ١ ـ حكايـــه فاسكـــو ٢ ـ السيـــد بوبيـــل
٣٢	ـ هـ . و. فرمان	• انتصار حـورس
١/٣٣	ـ جورج برناردشو	(من الاعمال المختاره) جورج برنارد شو ـ ١ ١ ـ بيــوت الارامـــل ٢ ـ العـــابث
٣٤	ـ فرناندو أرابـــال	• ثلاث مسرحيات طليعية ١ ـ فرافـــه الســاراب ٢ ـ فانـــدو وليـــز ٣ ـ الشجره المقدســـة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيــــة
٣/٣٥	ـ سوفوكـــل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل ـ ٢ ١ ـ اوديب الملـــك ٢ ـ اوديب في كولـــون ٣ ـ اليكتـــرا
١/٣٦	جان جيرودو	(من الاعمال المختاة) جان جيرودو ـ ١ ١ ـ اليكتـــرا ٢ ـ لن تقع حرب طروادة
١/٣٧	ـ يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ١ ١ ـ المغنيـــة الصلعـــاء ٢ ـ الـــدرس ٣ ـ جـــاك او الامتثـــال ٤ ـ المستقبل فى البيض ٥ ـ الكراسي
٣٨	ـ كوبر ـ تشيرشل ـ شاوب ـ مـــانج	● مسرحيات الداعيــة
٢/٣٩	ـ جبرييـــل مارســـل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسل ـ ٢ ١ ـ رومـــا لم تعــد في رومـــا ٢ ـ المحراب المضيء أو (مصباح النعش)
٤٠	ـ انطون تشيخـــوف	١ ـ شيطـــان الغابـــة ٢ ـ الخـــال فانيـــا
٢/٤١	ـ جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة ـ ٢ ١ ـ مهـــاجر بريسبـــان ٢ ـ البنفســـج
١/٤٢	ـ لويجي بيرنـــدلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو ـ ١ ١ ـ ديانـــا والمثـــال ٢ ـ الحيـــاة عطـــاء ٣ ـ لـــذة الامانـــة
٤٣	ـ جيمس جويس	١ ـ ستيفـــن « د » ٢ ـ منفيون

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــــة
٤/٤٤	ـ أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج ـ ٤ ١ ـ الغرمـــاء ٢ ـ الامـــيرة البيضـــاء ٣ ـ عيـــد العصـــح
٣/٤٥	ـ سوفوكـــل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل ـ ٣ ١ ـ انتيجونـــه ٢ ـ اجاكس ٣ ـ فيلوكتيت
٣/٤٦	ـ جان جيرودو	(من الاعمال المختاره) جان جيردو ـ ٢ ١ ـ ســدوم وعمورة ٢ ـ مجنونة شايـــو
٣/٤٧	ـ يوجـين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ٢ ١ ـ ضحايـــا الواجب ٢ ـ مربجلـــة المـــا ٣ ـ سعـــاح بـــلا كراء
٢/٤٨	ـ جبرييـــل مارســـل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسل ـ ٢ ١ ـ طريق القمـــة ٢ ـ العالـــم المكســـود
٤٩	ـ البي شيزجـــال	١ ـ الحلم الامريكي ٢ ـ الطابعان على الآلـــة
٥٠	ـ ارمان سالاكرو	١ ـ الارض كرويـــة
٢/٥١	ـ جورج برنارد شـــو	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو ـ ٢ ١ ـ الســـلاح والانســـان ٢ ـ كانديـــدا ٣ ـ رجـــل المقادير
٥٢	ـ هارولـــد بنتر	● الحـــارس
٥٣	ـ مأرتنيس دي لاروزا	● ابن أمية او ثورة الموريسكيين
٥٤	ـ وليم شكسبير	● ماساة كريولانس
٥٥	ـ انطونيو بويرو بايبخو	● القصة المزدوجة للدكتور بالمي
٥٦	ـ يوربيديس	● الكتـــرا ● اورستيس

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــة
٥٧	ـ فيكتور هيجـو	● هرنانـي
٥٨	ـ ليـــو تولستوي	● المستنيرون
٥٩/٣	ـ موليـــير	(من الاعمال المختارة) موليـــير ـ ٢
		١ ـ سجاناريـــل
		٢ ـ المتحذلقات المضحكـــات
		٣ ـ مدرســـة الازواج
		٤ ـ الطبيب الطـــائر
		٥ ـ غـــيرة الباربوييـــه
٦٠	ـ روبرت شيروود	● الطريق الى رومـا
٦١	ـ فيليب بـــاري	● المهرجـــون
		● قصة فيلادلفيـــا
٦٢	ـ ماكس فريش	● قصـــة حيـــاة
٦٣	ـ جـــون جـــي	● اوبرا الصعلـــوك
٦٤	ـ دنيس ديدرو	● الابـن الطبيعي
٦٥/٥	ـ اوجست ستريندبرج	(من الاعمال المختارة) ستريندبرج ـ ٥
		١ ـ رقصـــة المـــوت
		٢ ـ الطريـــق الكبـــير
٦٦	ـ وليم ساروبان	١ ـ أيـــام العمـــر
		٢ ـ سكـــان الكهـــف
٦٧	ـ أندريه شديد	١ ـ العـــارض
		٢ ـ بيرنيس المصريـــة
٦٨/٢	ـ لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) بيرندلو ـ ٢
		١ ـ المعصرة
		٢ ـ اداء الادوار
		٣ـ ابو زهرة بفمه
٦٩	ـ البـــير كامي	حالـــة طوارىء
٧٠/١	ـ برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت ـ ١
		١ ـ حياة جاالليو
		٢ ـ طبـــول فى الليـــل
٧١	ـ جراهـــام جرين	● غرفـــة المعيشـــة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــة
٢/٧٢	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ــ ٣ ١ ــ المستاجر الجديـــد ٢ ــ اللوحـــة ٣ ــ الخرتيت
٢/٧٣	جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة ــ ٣ ١ ــ السفـــر ٢ ــ سهـــرة الامثـــال
٧٤	ثورنتون وايلـــدر	● نجونا باعجوبة
٢/٧٥	جورج برنارد شو	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو ــ ٢ ١ ــ تلميـــذ الشيطان ٢ ــ هدايـة القبطان براسباوند
٧٦	وليـــم شكـبـــير	● الملـــك لـــير
٧٧	وول شوينكـــا	● الطريـــق
٧٨	الكسي اربوزف	● عزيزي ماراب المسكين
٧٩	هوجو فون هوفمانزتال	● زفـاف زبيـــده
١/٨٠	جـون آردن	(من الاعمال المختاره) جون أردن ــ ١ ١ ــ ميـاه بابـــل ٢ ــ رقصـــة العريف
٨١	رومـــان رولان	● روبسبيير
٨٢	سنكـــا	● أوديـــب
١/٨٣	يوجين اونيـــل	(من الاعمال المختاره) يوجين اونيل ــ ١ ١ ــ ظمـــأ ٢ ــ عبودية ٣ ــ ضبـــاب ٤ ــ مبحرون شرقا الى كارديف ٥ ــ في المنطقة ٦ ــ بدر على البحر الكاريبي
٨٤	جان كوكتـــو	١ ــ فرســان المائده المستديره ٢ ــ الآبـــاء الاشقيـــاء
٨٥	فرانس رابجـــان	١ ــ بلم الفرنسية بلا دموع ٢ ــ الممر المضيء

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــة
٨٦	فدريكو غرسيا لوركا	• العرس الدمـــوي
٨٧	كالدرون دي لاباركا	• الحيـــاه حلـــم
٨٨	وليم شكســــبير	• يوليوس قيصر
٨٩	يوريبيديس	١ ـ الفينيقيـــات
		٢ ـ المستجيـــرات
٩٠	الكسندر استروفسكي	• لكـل عـــالم هفـــوة
١/٩١	جون ملينجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج ـ١
		١ ـ ظـــل الوادي
		٢ ـ الراكبون الـــى البحر
		٣ ـ زفـــاف السمكري
		٤ ـ بئر القديســـين
٢/٩٢	جون ملنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج ـ٢
		١ ـ فـى الغرب المدلـــل
		٢ ـ ديردرا فتـــاة الاحزان
		٣ ـ عندما غـــاب القمر
٩٣	آثر ميللـــر	١ ـ كلهـــم ابنائـــي
		٢ ـ الثمـــن
٢/٩٤	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت ـ ٢
		١ ـ أوبرا القروش الثلاثـــة
		٢ ـ لوكلوس
		٣ ـ بعـــل
٩٥	وليم شكسبـــير	• تيمون الاثيني
٩٦	كارلو جولدوني	• خادم سيدين
٩٧	اوجين لابيش	• رحلة السيد بريشون
٤/٩٨	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ٤
		• فتـــاة في سن الزواج
		• مشاجرة رباعيـــة
		• تخريف ثنائـــي
		• الثغـــرة
		• لعبـــة المـــوت

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــة
٣/٩٩	ـ لويجي بيرندلـــو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو ـ ٢
		١ ـ ست شخصيات تبحث عن مؤلف
		٢ ـ كل شيـخ لـه طريقـة
		٣ ـ الليلـــة نرتجـل
١/١٠٠	ـ تشيكا مانســو	(من الاعمال المختارة) تشيكا مانسو ـ ١
		١ ـ انتحار الحبيبين في سونيزاكي
		٢ ـ معـــارك كوكسينجـــا
٢/١٠١	ـ يوجين اونيــل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل ـ ٢
		١ ـ وراء الافـــق
		٢ ـ انـــا كريستي
٢/١٠٢	ـ جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن ـ ٢
		١ ـ الحريـــة المغلولـــة
		٢ ـ صعـــود البطـــل
١٠٣	ـ وليم شكسبير	● ماســـاة عطيـــل
١٠٤	ـ جانلز كوبر.كولين فينيو	١ ـ الطلبـــة الشاغبـــون
		٢ ـ قبـل يـوم الاثنـين الموعود
		٣ ـ الليلـــة يـــوم الجمعـــة
١/١٠٥	ـ برانيسلاف نوشيتش	١ ـ حرم سعـــادة الوزير
		٢ ـ الدكتـــور
١/١٠٦	ـ دنيسن جونستون	١ ـ من المسرح الايرلندي ـ القمر في النهـر الاصفر
١٠٧	ـ تيرانس راتيجـــان	١ ـ بينما تسطـــع الشمس
		٢ ـ المهرجـــون
١٠٨	ـ فرانسواز ساجـــان	● الحصـــان المغمى عليــه
		● الشوكـــة
٢/١٠٩	ـ تشيكا ماتســو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماتسو ـ ٢
		● الصنوبرة المجتثـــة
		● انتحـــار الحبيبين في آميجيما
٣/١١٠	ـ برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت ـ ٣
		● الام شجاعـــة
		● السيد بنتـــلا وخادمـــه ماتي

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيــــه
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختاره) يوجين يونسكو ـ ٥
		• الغضب
		• الملك يموت
		• العطش والجوع
١١٢	وليم سكسبير	• العاصفه
١١٣	وليم كونجريف	• هكذا الدنيا تسير
١١٤	الفونسو ساستري	• الدراما الثوريه الاسبانية
		• فصيلة على طريق الموت
		• النطحه
		• الكمامة
٣/١١٥	يوجين اونيل	(من الاعمال المختاره) يوجين اونيل ـ ٣
		١ ـ مرحلة الواقعية الاولى
		٢ ـ رغبة تحت شجر الدردار
١١٦	جان كوكتو	• الآلـه الجهنمية
١١٧	يوهان فلفجانج جيته	• جيتس فون برلشنجن
١١٨	جان راسين	• ماساة طيبه او الشقيقان
		فيدر
١١٩	جان انوى	• ليوكاديا
١/١٢٠	جاك اوديبرتي	• الشر يسطير
		• الصابرون
٢/١٢١	جاك اوديبرتي	• مضيفة النزلاء
٢/١٢٢	بويرو بابيغو	• اسطوره دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣	بويرو بابيغو	• حلم العقل
١٢٤	وليم شكسبير	• مكبث
١٢٥	جوزيف اوكونر	• القيثارة الحديدية
١/١٢٦	ادواردو دي فيليبو	١ ـ عائلتي
		٢ ـ الاشباح
١٢٧	جيمس بروم لين	• الزملاء الثلاثة
١٢٨	برانيسلاف نوفيتشي	(من الاعمال المختارة) برانيسلاف
		• ممثل الشعب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـــة
١٢٩	ـ آرثـــر ميللر	● الناشزون
١/١٣٠	ـ ايفـــان سرجيفتش فوجنيف	● العائلـــة ● خيـــال مريض
١٣١	ـ روبرت بولت	● الكـــرز المزهـــر
١٣٢	ـ يوهان فلنجانج جيته	● توركواتوتاســـو
١٣٣	ـ الـــمر رايس	● مشهـــد في الطويـــق
١٣٤	ـ وليـــم كونجريف	● حبـــا بحـــب
١٣٥	ـ روبرت بولت	● تحيـــا الملكـــة
١٣٦	ـ الفريد دي موسيه	● لورانـــز الشـــو
١٣٧	ـ يوجين اونيل ـ ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الغوريلا
١٣٨	ـ سينيكا	● هرقل فوق جبل أوبتـــا
١٣٩	ـ موس هارت جورج كوفمان	● دنيـــا زوال
١٤٠	ـ لبير كورني	١ ـ ميليت ٢ ـ السيد
١٤١	ـ دونا ماكونا	● قفزة في الخلاء أو ● المجوز المراهق
١٤٢	ـ برانسيـــلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣	ـ جورج كيلى	● زوجة كريج
١٤٤	ـ كارلو جولدوني	١ ـ التطلع الى المصيف ٢ ـ مغامرات المصيف ٣ ـ العودة من المصيف
١٤٥	ـ فريدرش شلر	● اللصوص
١٤٦	ـ ميجيل ميورا	● ثلاث قبعـــات كوبـــا
١٤٧	ـ جون فورد	● القلب المحطـــم
١٤٨	ـ ت. س. اليوت	● جريمـــة قتـــل في الكاتدرائيـــة
١٤٩	ـ ت. س. اليوت	● حفـــل كوكتيـــل

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٠	كارل توكماير	● نقيب كوبينيك
١٥١	يوجين اونيل ـ ٥	● الاله الكبير براون
١٥٢	فرديناند اويونو مارولد كمل	مختارات من المسرح الافريقي ـ ١ ١ ـ الخادم ٢ ـ الزنزانة
١٥٣	ايفان تورجينيف	● شهرفى القرية
١٥٤	فرانس جريليا رتسر	● الجدة الاولى
١٥٥	برانيسلاف نوشيتس	● المرحوم
١٥٦	روبرت بولت	● النمر والحصان
١٥٧	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨	فريدرش شلر	● فلهلم تل ١٨٠٤
١٥٩	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد فى بيت كوبيللو
١٦٠	كاريل تشابيك	من مسرح الخيال العلمى ـ ١ انسان روسوم الآلي
١٦١	بولسنوى	● أول من صنع الخمر ليلة تبكي الملائكة
١٦٢	بيير ليرسون	زواج لوترو هادنك
١٦٣	جول رومان	● سلطان الظلام
١٦٤	ايفان تورجينيف ـ ٢	● الاعزب
١٦٥	فدريكو غريسيه لوركا	الانسة روزيتا العانس أو لغة الزهور
١٦٦	يوربيدس	١ ـ افجينياق اوليس ٢ ـ افيجينياق تاوريس
١٦٧	يوربيديس ٤	٣ ـ اندروماخى ٤ ـ الطرواديات
١٦٨	فراس جزبليارسر ـ ج ٢	● سانفو
١٦٩	ادواردو دى فيليبو	● أصوات الاعماق
١٧٠	رجب تشوسيا	● ابو الهول الحي

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٧١	ايفان تورجينيف – ٤	● الريفيــة
١٧٢	المر ل. رايس	● الآلــة الحاسبــة
		من المسرح الافريقي – ٢
١٧٣	جيمس نجوجي	● الناسـك الاسود
	سام نوليا موهيكا	● ولـد للمـوت
	توم أومارا	● الخــروج
١٧٤	دينز فورته	● مصرع كاسبرهاوزن
١٧٥	الكسندر استروفسكى	● الغابـة
١٧٦	جول رومان	● الدكتاتور
١٧٧	انطونيو جالا	● خاتمان من أجل سيدة
١٧٨	أوجو بتى	● انحراف فى قصر العدالــة
١٧٩	نيجل دنيس	● أغسطس من أجل الشعب
١٨٠	يوريبيديس – ٥	● عابدات باخوس
١٨١	يوريبيديس – ٦	● ايــون
١٨٢	يوريبيديس – ٧	● هيبوليتوس
١٨٣	طوباز	● مارسيل بانيول
١٨٤	راى برادبورى	من مسرح الخيال العلمى – ٣
		● عمود النــار
		● الكلايدوسكوب
		● نفير الضبــاب
١٨٥	اوجو بتي	● جريمة فى جزيرة الماعز
١٨٦	بيير كورنى	● ميديــا
١٨٧	كليفورد اوديتس	● الفتى المذهب
١٨٨	نانكرد دورست	● عصر الجليد
١٨٩	بيير كورنى	● الكــذاب
١٩٠	جون جولزود ذى	● العدالـة
١٩١	الفريد جارى – ١	(من الاعمال المختارة)
		● أوبو ملكــا

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٩٢	ـ الفريد جاري ـ ٢	(من الاعمال المختارة) ● اوبو عبدا
١٩٣	ـ الفريد جارى ـ ٣	(من الاعمال المختارة) ● اوبو فوق التل ● اوبو زوجا مخدوعا
١٩٤	ـ ماكسويل اندرسون	ما لمن المجد ؟
١٩٥	ـ لوبى دى بيجا	● نجمة اشبيلية
١٩٦	ـ عزيز نسين	● وحش طوروس ـ ١
١٩٧	ـ عزيز نسين	● افعل شيئا يامت
١٩٨	ـ كوبينا سكيى	من المسرح الافريقى ـ ٣ ● المتعامون
١٩٩	ـ كويسى كاي	من المسرح الافريقي ـ ٤ ● هرج ومرج في المنزل
٢٠٠	ـ شكسبير	الجزء الاول من حكاية ● الملك هنري الرابع
٢٠١	ـ هنريك ابسن ـ ١	من الاعمال المختارة ● الاشباح
٢٠٢	ـ هنريك ابسن ـ ٢	من الاعمال المختارة ● البطة البرية

مـــن الاعـــداد القادمة

١٩٨٦ ـ ١٩٨٧

المؤلف	المسرحية	المسرحية
من المسرح الافريقى :		
كويسى كاى	صحك وصخب فى المنزل	د. نايف خرما
كوبيناسكى	المتعاملون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	د. على حسين حجاج
وول سوينكا	الموت وفارس الملك	د. سليم الاسيوطى
ويل سوينكا	السلالة القوية	
من مسرح الخيال العلمى :		
ج كوفمان ، م. كونيلى	شحاذ على صهوة جواد	د. طه محمود طه
صوفى تريدويل	الآلية او ماكينال	يوسف الشارونى
من المسرح العالمى :		
كليفورد اوديتس	السكن الكبير	د. امين العيوطى
لوبى دى بيجا	نجمة اشبيلية	د. صلاح فضل
ماكسويل اندرسون	آلهة البرق	محمد العليلى
ابسن	الاشباح ـ البطه البرية	د. عبد الله عبد الحافظ
تولستوى	جثة حية ـ والضوء يسطع فى الظلام	د. فوزى عطيه محمد

تابع من الاعــداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ادواردو دى فيليبو	نابولى مليونيرة	د• سلامة محمد سليمان
هارولد بنتر	الأرض الحرام	الشريف خاطر
فرناندو أرابال	اغنية القطار الشبح	د • محمد السرغيبنى
شون اوكيسى	المحراث والنجوم ـ ورود حمراء من اجلى ـ قلـل مقاتل ـ نهاية البداية •	فوزى العنتيل حسين اللبودى
اريستوفانيس	السحب	د• احمد عثمان
شكسبير	هنرى الرابع	د• فاطمة موسى
مارسيل بانيول	ماريوس	محمود فريد زمزم
توماس دكر	عطلة الاسكنافى	خالد عباس
جون جولزوورى	الهارب	د• داود السيد
عزيز نسين (من المسرح التركى)	وحش طوروس افعل شيئا يا « مت »	جوزيف ناشف

المترجم : د. عبد الله عبد الحافظ من مواليد أسيوط ـ ج.م.ع ـ أستاذ الادب الانجليزى بجامعة الملك عبد العزيز بجدة ، عمل لفترة طويلة بجامعة عين شمس بالقاهرة أستاذا ورئيسا لقسم اللغة الانجليزية ووكيلا لكلية الآداب .

الف عدة كتب فى الأدب الانجليزي (المسرح) ـ ترجم الى العربية العديد من المسرحيات خاصة أعمال أونيل .

المراجع : د. نور شريف من مواليد القاهرة ـ ج. م. ع ، استاذة الأدب الانجليزي بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية ، لها مؤلفات وابحاث باللغتين العربية والانجليزية . كما اشتركت كمرجع ترجمة فى عدد من المؤتمرات . كما قامت كأستاذ زائر للاشراف على دراسات عليا خارج مصر .

الاشتراكات

الجهة	قيمة الاشتراك	
	ف	د
البلاد العربية	٠٠٠	٣
البلاد الاجنبية	٥٠٠	٣

تحول قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب حوالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزى ، وترسل صورة عن الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الى :

المكتب الفني
ص.ب (١٩٣)
الكويت

وزارة الاعلام

الثمن

الكويت	١٥٠ فلسًا	ليبيا	١٥ قرشًا	مسقط	١٢٠ بيزا
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبية	١٢٠ فلسًا
العراق	١٥٠ فلسًا	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريال
الأردن	١٥٠ فلسًا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلسًا
سوريا	١٫٥ ليرة	القاهرة	١٥٠ مليمًا	الخليج العربي	٢ ريال
لبنان	١٫٥ ليرة	السودان	١٥٠ مليمًا		

فى العدد القادم

هنريك ابسن ـ ٣
« أعمدة المجتمع »

ترجمة : د٠ احمـد السيد النادى

مسرحية **أعمدة المجتمع** من أروع ما كتب ابسن اذ يعبر فيهـا عن العفن والفساد الذى حل بالمجتمع النرويجى فى فترة ما كما يكشف عن الزيف الاجتماعى والنفاق الذى يتخذه علية القوم سبيلا للاثراء والجاه ٠ عالج ابسن موضوعه بواقعية تامة وبأسلوب درامى قل أن نجـد له مثيـلا بين كتاب عصره ـ الموضوع شيق والأفكار متجانسة ومتآلفة والشخصيات تفيض حيوية والألفاظ رشيقة ولكنها تقطر دما فى بعض المواقع وأهم ما يميز المسرحية تركيز ابسن على «الأكذوبة» التى يختلقها المرء ليعيش عليها سنوات وسنوات دون أن يفتضح أمره وفجأة وبلا مقدمات ينهار البنيان ويتهشم الصنم ويظهر المرء عـلى حقيقته منافقا مخادعا كذابا يحتقر نفسه قبل أن يحتقره الآخرون ٠

في هذا العدد

من الأعمال المختارة ــ ٢

هنريك ابسن (١٨٢٨ ــ ١٩٠٦)

البطــة البرية (١٨٨٤)

ترجمة : د. عبدالله عبدالحافظ

« انفق ابسن كثيرا ما الجهد فى هذه المسرحية ، ونظرة واحدة نقارن فيها بين المسودة الأولى والمسودة الأخيرة للمسرحية تبين الفرق بين الاثنتين . ولنأخذ مثلا واحدا وهو موضـوع ضعف النظر . هذا الموضوع لم يظهر فى المسودة الاولى ، وظهر فقط فى المسودة الأخيرة ، وله بالطبع دلالة رمزية كبيرة .

تقول موريل برادبروك : ان **البطة البرية وآل روزمر** هما أتقن اعماله واشدها انسجاما . فهنا نلمح التوازن بين الرؤية والصنعة : بين القوة والمهارة . هاتان مسرحيتان لا يستطيع تلاميذه تقليدهما ، لأنهما تعتمدان على صفات فى الكتابة لا يتصف بهـا الا ابسن نفسه » .